[I]

1. En l’an six cens et .xxxij. regnoit en France ung roy nommé Clotaire et fut le .xiij. roy qui tint  
   le royaulme, mais ce ne fut pas se Clotaire qui fut flz du roy Clovis. Ce Clotaire .xiij. roy eut trois filg,  
   c’est assavoir Dangobert qui estoit l’aisné.
2. En ce temps avoit a Orleans ung duc que on appelloit Marcus a qui Clotaire le roy envoya Phe-  
   lippes, son maisné filg; et avoit ce duc une tres belle flle que on nommoit Clarice, laquelle se enamoura  
   de Phelippes, etPhelippes d’elle, et tant qu’ilgfirent tellement leurs jeux ensemble que Phelippe l’engrossa.
3. Or estoit la coustume en ce temps telle que quant une femme estoitgrosse, se ce n’estoit de son  
   mary ou qu’elle ne feust mariee, on l’ardoit et, pour ceste cause, dist elle a Phelippes que, s’il% ne s’en  
   alloient ensemblepar lepaï's et que s’il ne l’emmenoit, qu’elle se tueroit d’ung coustel et aussi bien se on  
   ne l’emmenoit, on l’arderoit.
4. Et quant Phelippes veit ce, il en eust moultgrant pitié et, quant ce vint a la nuyct, ilz chargerent  
   de l’or et de l’argent etprindrent ung varlet tant seulement et se mirent a la voye et yssirent d’Orleans  
   ou oncquespuis n’entrerent et s’en vindrent en Normandiepar Rouen tant qu’ilz vindrent en la forest  
   d’Eu que on appelloit pour lors la forest de Vinevaulx.
5. Et quant ilg furent allez bien avant en la forest, ilz rencontrerent dix meurtriers qui les voulu-  
   rent assaillir moult fortpour avoir l’or et l’argent qu’ilz emmenoient, et Phelippes se deffendit si vail-  
   lamment et tant qu’il tua le maistre des dix et deux aultres avec; son varlet luy aidoit moult bien, mais  
   il en y eust ung des larrons qui ferit le dict varlet tellement qu’il le tua. Et puisprint les sommiers d’or  
   et d’argent, et deux aultres regardoient Clarice la belle; lors la trousserent et l’emmenerent parmy le boys,  
   mais ainsi qu’ilzparloient de luy faire villennye, ilzprindrent tel debat ensemble que ilz tuerent l’ung  
   l’autre.
6. Adonc la dame fut moult joyeuse, mais de tant estoit elle courroucee qu ’elle ne sçavoit ou estoit Phe-  
   lippes; lors revint en laplace ou la bataille se estoit commencee et elle ne luy trouva mye, car il avoyt /  
   tué laplusgrantpartie des larrons, car il cerchoit ceulx qui s’enfuyoient, dont elle fut moult dolente et  
   elle commença a cherchier et querir parmy le boys, et Phelippespareillement la queroyt d’autre part, et  
   tant que, en querant Phelippes, trouva ung homme qui abatoit ung arbre et estoit celuy mesme larron  
   qui tua le varlet de Phelippes et qui avoit emmené le sommier d’or, mais il ce estoit devestu et changé son  
   habit pour la doubte de Phelippes; adonc luy demanda Phelippes se il avoit point veu deux hommes qui  
   emmenoient une femme et le larron respondit que ouy et qu’il leur avoit ouy dire qu’il l’emmenoient a  
   Paris.

[I]

1. Nell’anno seicentotrentantadue regnava in Francia un re di nome Clotario, tredicesimo re a reg-  
   gere il regno, ma non era quel Clotario figlio di re Clodoveo. Questo Clotario, tredicesimo re, ebbe tre  
   figli, e cioè Dagoberto che era il maggiore.
2. Il quel tempo a Orléans viveva un duca di nome Marco, a cui Clotario mandò Filippo, suo fglio  
   cadetto; questo duca aveva una fglia bellissima di nome Clarissa, la quale si innamorò di Filippo, e Fi-  
   lippo di lei, e tanto si divertirono insieme che Filippo la mise incinta.
3. Le usange di quel tempo erano tali che, quando una donna aspettava un figlio, se non era del ma-  
   rito o se ella era nubile, la si mandava al rogo; perciò Clarissa disse a Filippo che, se non fossero fug-  
   giti insieme e se egli non l’avesse portata con sé, ella si sarebbe uccisa con un coltello, e che se egli non  
   l’avesseportata via, l’avrebbero bruciata viva.
4. Vedendo ciò, Filippoprovò grandepietà, e quando fece notte essi caricarono dell’oro e dell’argento  
   e, prendendo con loro un solo valletto, si misero in cammino e lasciarono Orléans, dove non fecero mai  
   più ritorno, e se ne andarono in Normandia passando per Rouen, finché raggiunsero la foresta d’Eu,  
   che allora era chiamata la foresta di Vignevaux.
5. Quando si furono addentrati nel profondo del bosco, essi incontrarono dieci briganti che li aggre-  
   dirono per prendere l’oro e l’argento che portavano con loro; Filippo si difese così strenuamente che uc-  
   cise il capo dei dieci ed altri due che erano con lui; il suo valletto gli era digrande aiuto, ma uno dei ladri  
   lo ferì a morte epoi prese il carico d’oro e d’argento, e altri due guardavano la bella Clarissa; allora l’af-  
   ferrarono e la condussero più lontano nel bosco, ma mentre meditavano di usarle violenga, incomincia-  
   rono a litigare tanto che si uccisero a vicenda.
6. Fa dama ne fu felice, ma nello stesso tempo era preoccupata di non sapere dove fosse Filippo; al-  
   lora tornò nel punto dove lo scontro aveva avuto inigio, ma non lo trovò, poiché egli aveva ucciso la mag-  
   giorparte dei briganti e stava inseguendo i fuggitivi; ella ne fu addolorata e incominciò a cercarlo e a  
   chiamarlo attraverso il bosco, e dall’altra parte Filippo faceva altrettanto, e cercandola trovò un uomo  
   che stava abbattendo un albero, ed era quello stesso ladro che aveva ucciso il valletto e portato via il ca-  
   rico d’oro, ma si era cambiato d’abitoper timore di Filippo; egligli chiese se avesse visto due uomini che  
   portavano via una donna, e il ladro rispose di sì, e che aveva sentito dire che la stavano conducendo a

I,1: Dangobert qui estoit l’aisné: pur avendo anticipato che Clotario ebbe tre figli, le cinquecentine  
riportano solo il nome del primogenito, lasciando apparentemente la frase in sospeso. Gli altri figli  
sono Philippe e Ludovis.

1. Adonc chemina Phelippes et s’en alla hastivement tout droit a Paris mais, droit a l’heure qu’ily  
   arriva, il ouyt que on banissoit luy et Clarice parce que le duc Marcus d'Orleans se estoit venu plain-  
   dre au roy de Phelippes son filz qui avoit engrossé Clarice et, quant le roy veit qui failloit banir son filgj  
   il en eust douleur et dist que Clarice seroit aussy banie; et quant Phelippes veit ce, il s'en revint hors et  
   yssit de Paris depaour qu’il ne feust recongneu.
2. Et Clarice estoit en la forest, qui queroit sa et la Phelippes son amy, mais elle n ’en oyt nulle nou-  
   velle; tant alla qu ’elle n ’avoit soulier enpié ne robe qui ne fut deschiree et, qui plus est, elle alla tant qu ’elle  
   vint a ung hermitage qui estoit en celle forest et vint heurter a l'uys, mais l'hermite ne vouloit ouvrir son  
   huyspour ce que c’estoit une femme; neantmoins ellepria tant que il luy ouvrit et parce qu’elle luy dist  
   qu’elle estoit ainsi ensainte.
3. Adonc se confessa Clarice; aprés sa confession il luy demanda dont elle estoit, et elle luy dist tout  
   son fait, comment elle estoit flle au duc Marcus d'Orleans et comment Phelippesfif du roy Clotaire  
   l’avoit engrossee et tout le fait ainsi qu ’il alloit. Et quant l’hermite ouit tout le fait, il dit qu ’il estoit pa-  
   rent a Phelippes et qu’il estoit oncle de la mere de Phelippes et que, pour l’amour de luy, il la herberge-  
   roit.
4. Adonc il la fist entrer en sa maison et luy fit tres bon feu et luy bailla a menger de telle viande  
   qu’il povoit finer, mais la dame n’avoitpas fain de menger, car le mal d’enfant lapressoit moult fort.  
   Et quant il veit qu’elle commençoit a crier et qu’elle travailloit, lors fut moult courroucé dont il l’avoyt  
   oncques herbergee; et quant il veit la douleur d’elle, il se myst en oraison en sa chapelle, et la descendit  
   ung ange qui luy dist qu’il allast a ung chastel qui estoyt assezpres d’illec, que tenoyt unggeant qui es-  
   toit nommé Fouquart, et estoit venu Fouquart / droit la de une guerre que Clotaire avoit eue aux Sar-  
   ragins par ungpayen nomméMaximes de Navarre, car adonc Navarre et Espaigne estoient sarragins,  
   lequel amena moult de gens, mais le roy deffendit si bien la cité que les payens furent tous vaincus et fu-  
   rent beaucoup qui se firent baptiser.
5. Adonc Clotaire donna la terre de Vinevaulx a unggeant nommé Fouquart qui estoit chrestien,  
   mais il ne creoitplus en Dieu que ung chien et faisoit moult de maulx au pays, et pour ce le roy avoit  
   envoyé tant de lettres auxgens de celle terre que ilz ne l’oserent oncques reffuser, et en tint Fouquart la  
   seigneurie et laplace, et estoit a Fouquartmont, pour lors le / f. 1r. / droit lieu du conte d’Eu, car  
   adont n’avoit encore ne bordes ne maisons a Eu. Et en cest castel dessus nonmé tenoit  
   Fouquart une demoiselle nonmee Magueritte qu’il avoit prise[[1]](#footnote-1) de piecha.
6. Si dit l’angle a l’ermitte qu’il alast a ce castel, et que le gaiant n’y estoit pas, et qu’il  
   alast querre celle demoiselle qui venist edier a Clarisse. Et quant l’ermitte oỳ ce, il se en-  
   hardi et y ala et amena le demoiselle aveuc lui en son hermitaige et elle[[2]](#footnote-2) le aida tellement  
   qu’elle se delivra d’ung bel enfant filz et droitement a l’eure que il nasqui deschendi si  
   grant clareté o logis qui sambloit qu’il y eut .xij. torses alumees. Et avoit cel enfant une  
   fleur de lis sur le dextre espaule conme de couleur de fin or.
7. Adonc vint l’ermite a qui on le moustra, donc congnut bien qu’il seroit une foix  
   roy de Franche. Tantot le baptisa et lui mist son nom comme l’angle lui avoit dit et fut  
   apelés Siperis de Vinevaux, n’oncques puis pour seignourie qu’il n’ost ne changa son
8. Allora Filippo si incamminò e in tutta fretta se ne andò dritto a Parigi ma, nello stesso istante in  
   cui vigiunse, udì dire che lui e Clarissa erano banditi dal regno perché il duca Marco d’Orléans era ve-  
   nuto dal re a lamentarsi del fatto che suo figlio Filippo aveva messo incinta Clarissa; quando il re vide  
   che si doveva bandire suo figlio, ne fu addolorato e disse che anche Clarissa sarebbe stata bandita. Ve-  
   dendo ciò, Filippo se ne andò e uscì da Parigiper timore di essere riconosciuto.
9. Clarissa intanto era nella foresta e cercava dappertutto il suo amico Filippo, ma non ne ebbe nes-  
   suna notigia; camminò così tanto da non avere più scarpe aipiedi né indumento che non fosse lacero.  
   Tanto andò che giunse a un eremitaggio che si trovava in quella foresta e bussò allaporta, ma l’eremita  
   non voleva aprirle perché era una donna; ciononostante, lo supplicò tanto che egli aprìperché ella gli  
   disse di essere incinta.
10. Clarissa si confessò, e dopo la confessione l’eremita le chiese di dove fosse, ed ella gli raccontò tutta  
    la sua storia, che era figlia del duca Marco d’Orléans e che Filippo, figlio del re Clotario, l’aveva messa  
    incinta e tutta la vicenda così come era andata. Quando l’eremita udì i fatti, le disse di essere parente  
    di Filippo in quanto %io di sua madre e che, per amor suo, l’avrebbe ospitata.
11. Allora la fece entrare in casa sua, accese un bel fuoco e le diede da mangiare il cibo chepoté pro-  
    curarsi, ma la dama non aveva voglia di mangiare perché le doglie la tormentavano. Quando l’eremita  
    vide che ella incominciò a urlare e che il travaglio aveva inigio, fu assai indispettito per averla ospitata;  
    vedendola soffrire così, si mise apregare nella sua cappella, e là discese un angelo che gli disse di andare  
    ad un vicino castello, di proprietà di un gigante chiamato Foucart. Questo aveva appena fatto ritorno là  
    da una guerra che Clotario aveva combattuto contro i Saraceni a causa di unpagano di nome Massimo  
    di Navarra — poiché a quel tempo Navarra e Spagna erano saracene — il quale aveva condotto un folto  
    esercito, ma il re aveva difeso così bene la città che ipagani furono tutti vinti e ce ne furono molti che si  
    fecero battegpare.
12. Clotario diede la terra di Vignevaux a un gigante di nome Foucart, che era cristiano, ma non  
    credeva in Dio più di un cane e faceva assai male al paese;per questo il re aveva mandato molte lettere  
    alla gente di quella terraperché non osasse rifutarlo, e Foucart tenne la signoria del posto, e era a Fou-  
    carmont, a quel tempo residenza dei conti d’Eu, poiché allora non c’erano ancora né ca-  
    scine né case a Eu. In quel castello Foucart teneva una damigella di nome Margherita che  
    aveva preso da parecchio tempo.
13. L’angelo disse all’eremita di andare al castello mentre il gigante non c’era, e di an-  
    dare a cercare quella damigella perché venisse ad aiutare Clarissa. Quando udì ciò, l’ere-  
    mita si fece coraggio e ci andò, e portò la damigella con sé al suo eremitaggio, ed ella aiutò  
    talmente Clarissa che questa partorì un bel maschietto; nel momento esatto in cui nac-  
    que, nella casa discese una luce così grande che pareva che ci fossero dodici torce accese.  
    Quel bambino aveva un fiore di giglio sulla spalla destra di colore come di oro fino.
14. Allora venne l’eremita a cui lo mostrarono, ed egli capì che quel bambino un giorno  
    sarebbe divenuto re di Francia. Lo battezzò subito e gli diede il suo nome secondo quanto  
    l’angelo gli aveva detto, e fu chiamato Ciperis di Vignevaux, e da quel momento, per
15. 11: n’avoit encore ... a Eu: A: n’a. voide ne m. a eulx; C: n’a. place ne m. a eulx.

non. Lors le print Magueritte et le commencha a / emailler, mais ainssi qu’elle l’enmailloit,  
vint Fouquart le gaiant a son castel. Quant il ne trouva point Magueritte, il demanda ou  
elle estoit et[[3]](#footnote-3) quelle estoit devenue vers le maistre l’ermitte.

1. Lors a fui bien en haste a l’ermitte, et quant l’ermitte l’oý venir, il s’enfui muchier.  
   Et quant Fouquart fut dedens, il regarda Clarisse qui estoit mou belle; lors le toursa a son  
   col, et Margueritte ossi, et les porta a son castel et laissa l’enfant a l’ermitaige tout nud,  
   de quoy Clarisse fut moult dolente et se dolousoit moult fort, mais elle n’en pooit aultre  
   chose faire. Lors fit Fouquart bien penser de lui pour remettre sus pour en faire mevo-  
   lence.
2. Et l’ermitte retourna quant Fouquart s’en fut alés et trouva l’enfant qui demandoit  
   a mengier par signe. Lors print l’ermitte une des nappes de la chappelle et y envolepa l’en-  
   fant, mais il ne lui sçavoit que donner; lors fit sa priere qu’il vausist pourveir l’enfant et  
   tantot vint la une chievre qui avoit foison let et se coucha auprés de l’enfant et l’ermitte  
   / f. 2r. / vit bien que c’estoit oeuvre divine, mit l’enfant as tettes d’icelle chevre. Et le  
   alicta et puis s’en rala le cerve, qui revenoit .iij. fois le jour et la nuit et tant elle nourrit  
   qui crut mervilleusement, et ainchois qu’il eut un an, il ala, et au .ije. an parla tres bien.  
   Au .iiij.e an aprint a dire ses heures, et les disoit aveuc l’ermitte vers a vers, et quant ce  
   vint a le .vij.e annee, il dit a son parrin l’ermitte que il lui fesist ung arc et des bougons,  
   et s’en aloit traire par le forest et tuoit oisiaux et bestes, et les mengoient et puis se ves-  
   toient des piaux.
3. Ung jour s’apensa l’ermitte que, se Siparis aloit longuement par le bois et Fouc-  
   quart le trouvoit, il le porroit bien occire. Si dit a Siparis qu’il ne alast plus en ce bois pour  
   celle cause. Et Siparis lui dit que s’il le trouvoit, qu’il le frapperoit de son coutel par my  
   lui et que se il lui faisoit mal, qu’il le tueroit, et de ce se seignoit l’ermitte quant il oý ainssi  
   parler, et quant Siparis vit qu’il estoit aussi simple, il lui demanda qu’il avoit et s’il se  
   doubtoit de ce gaiant et l’ermitte lui dit qu’il n’y [pensoit plus et] qu’il pensoit a / ung poi-  
   rier qui avoit si belles poires et qu’il voloit qu’il y alassent l’endemain et ce lui disoit pour  
   ce qu’il voloit lui oster celle pensee du gaiant pour ce qu’il le veoit si hardi.
4. L’endemain au matin demanda Siparis a l’ermitte ou estoit[[4]](#footnote-4) le poirier[[5]](#footnote-5), et il lui  
   monstra le voye et le baisa au partir car il ne le vit que ne fut plus de .x. ans, car il s’en  
   ala par le bois pour trouver ce poirier, mais il se parti et ne sceut trouver le di poirier.  
   Adont ala et vint par le bois et cuida trouver l’ermitaige, mais il ne sceut retrouver; adont  
   fut il moult dolent; adont falut il qu’il couchat celle nuitié en ce bois.

quanti regni egli ebbe, non cambiò il suo nome. Allora Margherita lo prese e incomin-  
ciò a fasciarlo, ma mentre stava facendo ciò, il gigante Foucart arrivò al castello. Non tro-  
vando Margherita, chiese dove fosse e perché fosse andata dal mastro eremita.

1. Egli corse in fretta dall’anacoreta che, udendolo arrivare, andò a nascondersi.  
   Quando Foucart fu dentro, guardò Clarissa, che era molto bella; allora se la mise sulle  
   spalle, e anche Margherita, e le portò al suo castello, lasciando il bambino all’eremitag-  
   gio tutto nudo, cosa di cui Clarissa si addolorò e si lamentava forte, ma non poteva fare  
   altro. Foucart la fece ben curare per rimetterla in forze per esercitare su di lei la propria  
   malevolenza.
2. Quando Foucart se ne fu andato, l’eremita tornò e trovò il bambino che faceva ca-  
   pire di chiedere da mangiare. L’eremita prese dalla cappella una delle tovaglie e vi av-  
   volse il neonato, ma non sapeva che cosa dargli; allora pregò Dio di provvedere al  
   bambino e di lì a poco arrivò una cerva che aveva latte a volontà e si sdraiò vicino al bam-  
   bino; l’eremita comprese che era opera divina e attaccò il bambino ai capezzoli della  
   cerva. Dopo averlo allattato, la cerva se ne andò, e tornava tre volte giorno e notte. Essa  
   lo nutrì tanto che egli crebbe meravigliosamente, e ancor prima di compiere un anno già  
   camminava, e a due anni parlava molto bene; a quattro anni imparò a dire le preghiere,  
   e le recitava con l’eremita verso per verso, e a sette anni egli disse all’eremita suo padrino  
   di fargli un arco e delle frecce, e andava a tirare nella foresta e uccideva uccelli e bestie,  
   ed essi li mangiavano e poi si vestivano con le pelli.
3. Un giorno l’eremita pensò che se Ciperis continuava ad andare così per la foresta  
   e Foucart lo avesse trovato, lo avrebbe potuto uccidere. Per quel motivo disse a Ciperis  
   di non andare più nel bosco, e Ciperis gli rispose che, se avesse trovato il gigante, lo  
   avrebbe centrato con il suo coltello e che, se egli gli avesse fatto del male, lo avrebbe uc-  
   ciso; quando lo udiva parlare in quel modo, l’eremita si faceva il segno di croce; veden-  
   dolo così disperato, Ciperis gli domandò che cosa avesse e se avesse paura di quel gigante,  
   e l’eremita gli rispose che non ci pensava già più e che pensava invece ad un pero che  
   aveva dei bei frutti e che voleva che essi ci andassero l’indomani, e gli diceva così perché  
   voleva togliergli quel pensiero del gigante dal momento che lo vedeva così spavaldo.
4. L’indomani mattina Ciperis chiese all’eremita dove fosse il pero, ed egli gli indicò  
   la via; prima che partisse lo baciò, poiché non lo rivide se non dopo più di dieci anni, dal  
   momento che egli se ne andò per il bosco per cercare il pero, ma si allontanò e non riu-  
   scì a trovarlo; allora camminò per la foresta credendo di ritrovare l’eremitaggio, ma non  
   ne fu in grado; perciò fu molto triste e quella notte dovette dormire nel bosco.
5. 13: et il demanda... l’ermitte: A, C: et on lui dist quelle estoit venue vers la maison de l’hermite.  
   I,14: Lors a fui .. .l’ermitte: A, C: L. sen va b. a h. le geant a l’hermite; pour en faire mevolence: A,

C: p. en f. sa voulenté.

I,15: Et l’ermitte .l’enfant: A, C: et l’h. retrouva l’e.; mengier par signe: A, C: m. par figure; priere:  
A, C: p. a Dieu; aprint: A, C: se print.

I,16: jour: A, C: peu; qu’il le frapperoit: A, C: que il ne l’espargneroit point et qu’il le f.; coutel par  
my lui et que: A, C: c. et que; et ce lui disoit. oster: A, C: et si le vouloit bien pour l. o.

I,17: poirier: A, C: p. qui luy avoit dit; ce poirier, mais ... poirier. Adont: A, C: le dit p. adonc; trou-  
ver: A, C: retourner; retrouver: A, C: retourner.

[II]

1. Et en ce tempore morut le roy Cloitaire de Franche, et estoient tout les seigneurs  
   de Franche asamblés pour estre a son enterrement, et se y vint le roy d’Engletere, et  
   Marcus le duc d’Orliens, et ne s’en partirent jusques a tant que Dangobert fut sacré roy  
   et qu’il eut reçupt tous les homages de tous les subgiés a la couronne de France. Adont  
   tint Dangobert table ronde et y sist a mou noble chiere. Ce Dangobert estoit frere / f.  
   3r. / de Philippe, le pere Siparis.
2. Aprés le feste se parti le roy d’Engleterre et le roy de Franche, et s’en ala aveuc lui  
   a Rouen, et la rechupt il les honmages de ceulx de la ville et de ceulx de Noirmendie, et  
   puis s’en ralarent tous en leurs païs, et le roy d’Engleterre s’en rala en son païs, et le duc  
   d’Orliens s’en rala en le forest de Vinevaux, et esrerrent tant qu’il trouverrent Siparis qui  
   estoit tout esgaré et qui avoit jut celle nuitié dessoulz les arbres en celle forest et ne sça-  
   voit retrouver son logis, et l’ermitte d’autre costé estoit moult dolent de ce que Siparis  
   ne retournoit de vers lui.
3. Quant Siparis perchut ces gens venir, il fut moult esbahis pour ce que oncques mais  
   ne avoit veu personne en ce bos que l’ermitte. Et le roy aussi fut moult esbahy quant il  
   apperchut l’enfant. Lors print Siparis son arc et ung bougon et l’entesa pour ferir ly ungz  
   des chevaliers, car il cuidoit que ce fut le gaiant dont l’ermitte lui avoit pluseurs foys  
   parlé. Si trai tellement qu’a peu qu’il ne creva l’eul a ung chevalier, si fit le roy mener l’en-  
   fant de vers lui et le regarda moult, et son vestement qui / estoit d’un cuir de cerf et ung  
   autre abit qu’il avoit qui estoit de foeulles.
4. Lors l’interroga qui estoit son pere, et il dit qu’il n’avoit point de[[6]](#footnote-6) pere que l’ermitte  
   de ce bos, ne de mere que une cerve qui l’avoit alaitié grant pieche, mais elle s’en estoit  
   alee il ne sçavoit ou. Adont en ot le roy[[7]](#footnote-7) grant pitié et le fit amener aveuc lui, et quant il  
   furent au logis, le roy, qui tenoit l’enfant devant lui sur son archon, le mit jus et le fit des-  
   poullier de son abit de cuir et de ses aultres.
5. Et quant il fu nud, le roy avisa le fleur de lis qu’il avoit sur le destre espaulle. Adont  
   fut il moult esbahi et le monstra aux aultres et leur dit bien qu’il estoit estrait de noble  
   sanc et qu’il venoit des fleurs de lis. Lors dit le roy a Marcus, le duc d’Orliens, qui lui re-  
   sambloit moult et qu’il ne cuidoit pas qu’il ne l’eust engenré aulcune part. Adont souvint  
   a Marcus de Clarisse sa fille et de Philippe qui l’avoit enmenee. Lors conmencha a plou-  
   rer, et quant le roy vit ce, il demanda qu’il avoit et le duc lui conta toute la verité de sa  
   fille et de Philippe et puis requist au roy qui lui donnast l’enfant Siparis. Lors le roy / f.  
   4r. / lui respondi qui lui donroit ainchois le moitié du roialme d’Engleterre qui lui don-  
   nast.

[II]

1. In quel tempo re Clotario di Francia morì, e tutti i signori di Francia si radunarono  
   per presenziare al suo funerale, e venne il re d’Inghilterra e il duca Marco di Orléans, e  
   non se ne andarono fino a quando Dagoberto fu consacrato re ed ebbe ricevuto gli  
   omaggi di tutti i sudditi della corona di Francia. Allora Dagoberto tenne corte e ciò av-  
   venne con nobilissima accoglienza. Questo Dagoberto era fratello di Filippo, il padre di  
   Ciperis.
2. Dopo la festa, il re d’Inghilterra partì, e il re di Francia con lui, e andò a Rouen  
   dove ricevette gli omaggi dei cittadini e delle genti di Normandia, e poi tutti fecero ri-  
   torno ai loro paesi; il re d’Inghilterra tornò al suo regno e il duca di Orléans ritornò nella  
   foresta di Vignevaux; viaggiarono tanto che trovarono Ciperis tutto smarrito, il quale  
   aveva dormito quella notte nella foresta sotto gli alberi senza saper ritrovare la sua casa;  
   dalla parte opposta, l’eremita era assai preoccupato per il fatto che Ciperis non ritornava  
   da lui.
3. Quando Ciperis vide arrivare quella gente, fu assai meravigliato perché non aveva  
   mai visto nessuno in quel bosco oltre all’eremita. Anche il re fu molto sorpreso quando  
   vide il bambino. Allora Ciperis prese l’arco e una freccia e lo tese per colpire uno dei ca-  
   valieri, poiché credeva che fosse il gigante di cui l’eremita gli aveva spesso parlato. Tirò  
   così bene che per poco non cavò un occhio a un cavaliere; il re fece condurre davanti a  
   lui il bambino e osservò attentamente lui e il suo vestito, che era di pelle di cervo, e un  
   altro indumento era di stoppa.
4. Allora gli chiese chi fosse suo padre, ed egli rispose di non avere altro padre se non  
   l’eremita di quel bosco, né altra madre se non una cerva che lo aveva a lungo allattato,  
   ma se ne era andata chissà dove. Il re ne ebbe grande pietà e lo fece condurre con lui, e  
   quando arrivarono agli alloggi il re, che teneva il bambino sulla sella davanti a lui, lo fece  
   scendere e spogliare del suo vestito di pelle e degli altri.
5. Quando fu nudo, il re vide il fiore di giglio che aveva sulla spalla destra. Egli rimase  
   assai meravigliato e lo mostrò agli altri e disse loro che il bambino era di nobile lignag-  
   gio e che discendeva dalla stirpe dei fiori di giglio. Il re disse a Marco, duca di Orléans,  
   che gli rassomigliava molto e che credeva che l’avesse generato da qualche parte; Marco  
   si ricordò di sua figlia Clarissa e di Filippo che l’aveva portata via; allora incominciò a  
   piangere e, vedendolo, il re gli chiese che cosa avesse, e il duca gli raccontò tutta la ve-  
   rità di sua figlia e di Filippo e poi gli chiese di dargli Ciperis. Il re gli rispose che avrebbe  
   preferito cedergli la metà del regno di Inghilterra piuttosto che il bambino.
6. 1: Adont... chiere: A, C: a tous t. D. tables et y fist on m. n. feste.
7. 2: esrerrent: A, C: allerent; jut: A, C: couché.

II,3: ung bougon... ferir: A, C: sa flesche pour f.; trai: A, C: tira; foeulles: A, C: fueillez.

II,4: qui estoit son pere: A, C: qui il estoit et qui e. son p.; cerve: A, C: chievre; aultres: A, C: a. ha-  
billemens.

II,5: qu’il avoit: A, C: qui estoit; sanc: A, C: lignee et de noble s.

1. Lors alarent tant qu’il vindrent a Boulongne que on nonmoit pour lors Haultemille.  
   Adont entra le roy en mer, et Marcus retourna a Orliens; tant ala le roy qu’il vint a Dou-  
   vreth le castel, et de la a Londres. La descendi et sa fille, qui avoit a non Hermine et  
   n’avoit que .x. ans, vint a l’encontre de lui et lui fist le roy present de Siparis, et lui dit qu’il  
   li amenoit ung frere et qu’elle le nourrist et gardast tres bien. Et quant Hermine vit Si-  
   paris l’enfant, elle le print et Siparis le baisa ossi faitichement que s’il eut eu .xij. ans.
2. Et quant ce vint au souper, on fit asseoir les deux enfans a table l’un devant l’autre  
   pour veoir leur contenement. Ainssi fut nourris Siparis a la court du roy d’Engleterre qui  
   faisoit acroire que c’estoit son filz et qu’i l’avoit engenré oultre la mer, et tant crut qu’il  
   trenchoit devant le roy Guillame et furrent celle anee vestus d’un mesme drap la fille du  
   roy et ly.

[III]

1. Or vous diray conment Philippe son pere, qui avoit esté bani de Paris, esploita; il  
   passa par Bourgongne, Savoie et Lombardie et fut / a Pavie bien longuement en saul-  
   deez aventurant sa vie, et sievant le chevalerie et tant qu’il se trouva en Monros, qui es-  
   toient en Honguerie, ou le roy de Cipre, qui ne creoit point en Dieu, guerrioit et avoit ja  
   tolu au roy de Honguerie bien le tiers de son païs; dont il estoit mou courchiés, si re-  
   cepvoit tous soldoiers qui venoient a lui.
2. La vint Philippe, qui fut retenu du roy de Honguerie. Et s’i prouva tellement que  
   ainchois que l’annee fut acomplie, il fut marissal de tout l’ost. Et meismes le roy de Hon-  
   guerie n’avoit que une fille, mais il lui donna, et l’espousa Philippe voiant toute la ba-  
   ronnie, et encacha le roy de Cipre et reconquesta toute la terre qu’il avoit concquise de  
   Honguerie. Et Siparis estoit a la court du roy d’Engleterre ou il estoit moult amés du roy,  
   ou il avoit ja l’age de .xv. ans, et estoit le plus bel chevalier que on peust veoir ne regar-  
   der, n’il n’y avoit nul a la court qui ne l’amast.

[IV]

1. Advint en ce temps qu’il y eut unes joustes a Londres de tout les princes du païs,  
   et la vint le roy de Noirvegue qui contendoit fort a avoir le fille du roy de mariage et estoit  
   moult espris de / f. 5r. / l’amour d’elle, mais a celle jouxte gaigna Siperis le pris, et lui  
   fut donné par l’acord de tous les prinches, et meismes abati a terre le roy de Noirvegue  
   si rudement qu’a peu qu’il ne lui rompi le hasterel, dont il fut moult dolent et pensa  
   adont en son coeur conment il porroit mettre a mort Siperis.
2. Allora viaggiarono fìnché arrivarono a Boulogne-sur-Mer, chiamata allora Haute-  
   ville. Il re si mise in mare e Marco ritornò a Orléans; il re navigò finché giunse al castello  
   di Dover, e di lì a Londra. Là sbarcò e sua figlia, che si chiamava Hermine e aveva ap-  
   pena dieci anni, gli venne incontro e il re le presentò Ciperis e le disse che le portava un  
   fratello, raccomandandole di allevarlo e prendersene cura. Quando Hermine vide il pic-  
   colo Ciperis, lo prese e Ciperis la baciò con tale cortesia come se avesse dodici anni.
3. Quando venne l’ora di cena, i due bambini vennero fatti sedere a tavola l’uno di  
   fronte all’altro per vedere come si comportavano. Così Ciperis fu allevato alla corte del  
   re d’Inghilterra, che faceva credere che fosse un suo figlio generato oltremare, e crebbe  
   tanto che divenne scudiero di re Guglielmo, e quell’anno lui e la figlia del re furono si-  
   milmente abbigliati.

[III]

1. Ora vi racconterò che cosa fece Filippo suo padre, che era stato bandito da Parigi;  
   egli attraversò Borgogna, Savoia e Lombardia e fu a lungo a Pavia, avventurando la sua  
   vita come mercenario; seguendo la cavalleria, arrivò a Monros in Ungheria, dove il re di  
   Cipro, che era un rinnegato, guerreggiava, e aveva già tolto al re d’Ungheria ben un terzo  
   del suo paese, cosa di cui egli era adirato, per cui accettava tutti i mercenari che venivano  
   da lui.
2. Filippo arrivò là e fu trattenuto dal re d’Ungheria. Si distinse talmente che, prima  
   che l’anno fosse trascorso, divenne capo di tutto l’esercito. Il re d’Ungheria non aveva che  
   una figlia e gliela diede in sposa, e Filippo la sposò in presenza di tutta la corte, e scac-  
   ciò il re di Cipro e riconquistò tutta la terra d’Ungheria che questo aveva invaso. Ciperis  
   intanto era alla corte del re d’Inghilterra, da cui era molto amato, e aveva già quindici anni  
   ed era il più bel cavaliere che si fosse mai visto, e non c’era nessuno a corte che non lo  
   amasse.

[IV]

1. A quel tempo avvenne che a Londra ci fu un torneo di tutti i principi del Paese, e ci  
   andò il re di Norvegia, che desiderava ardentemente avere la figlia del re in sposa ed era  
   profondamente innamorato di lei, ma a quella giostra il premio fu vinto da Ciperis, e gli  
   fu attribuito da tutti i principi di comune accordo; egli abbatté a terra il re di Norvegia così  
   rudemente che per poco non gli ruppe la testa, cosa di cui questo fu molto arrabbiato e  
   incominciò dunque a meditare nel suo cuore come avrebbe potuto mettere a morte Ci-  
   peris.

II,6: Haultemille: A, C: haulte mule.

1. 7 trenchoit: il verbo si riferisce alla funzione di ecuyer tranchant, carica attribuita al valletto incaricato  
   del taglio delle vivande del re.
2. 1: Monros: località non identificata; Honguerie: C: Hongele.
3. 2: nul... l’amast; A, C: nul qui ne l’aymast.
4. 1: Advint: A, C: adonc; Siperis ... meismes: C: si mes; l’acord: A: la court; hasterel: C: col.
5. Si s’en vint au roy et lui pria d’aler cachier au bos; le roy Guillame lui acorda, et  
   avoit enmené Siparis aveuc lui; or avoit envoiet le roy de Noirvegue .x. honmes dedens  
   le bos, qui estoient enbuquiés, auxquelz il avoit donné cherge de tuer Siperis s’il le pooient  
   tenir a descouvert.
6. Adont se mit a voie le roy d’Engleterre, et Siperis aveuc lui, a qui il bailla son espieu  
   et son carnet, et le roy de Noirvegue se mit a voie aveuc eux; tant alarent que Siparis cou-  
   rut au bos aprés sa gent tant qu’il eslonga sa gent et s’en vint taper en la place ou ceulx  
   qui le voloient tuer estoient enbusquez.
7. Adont salirent brusquement sur lui et l’escrierent: “A mort!”, et quant il vit que /  
   c’estoit a bonne foy, il se mit a deffense et en tua .vj. Les aultres s’enfuirent, il les cacha  
   tant qu’il en rataint l’un qu’il print, et celui li cria merci et qui lui conteroit toute le trai-  
   son et tantot lui compta du roy de Noirvegue tout le fait, et quant il le sceut, il fut moult  
   esbahi. Et quant le roy vit que le jour faloit, se mit au retour, mais de ce estoit il moult  
   dolens qu’il ne sçavoit que Siperis estoit devenus; et se doubtoit moult qu’il n’eust em-  
   conbrier, mais le roy de Norvegue lui disoit qu’il ne s’en doubtat point et qu’il estoit  
   amés de chascun par quoy nuls ne lui mefferoit.
8. Quant le roy fut venu, il s’asist au souper et fist asseir sa fille au plus pres de ly, qui  
   se esbahissoit moult de ce que Siperis n’estoit revenu. Si dit a son pere qu’elle doubtoit  
   moult que le roy Norvegue ne lui eust fait faire encombrier, car quant Siperris l’eut abatu  
   a la jouste, elle lui avoit oỳ jurer qui lui feroit faire desplaisir. Quant le roy l’oý, il volloit  
   ja faire mettre le di roy en prison.
9. Et veci Siperis qui revint et entra ou palais, qui salua le / f. 6r. / roy et lui compta  
   le traison du roy de Norvegue, dont le roy d’Engleterre fut moult esbahi, mais le roy de  
   Norvegue nya tout et dist qu’il s’en deffenderoit en bataille contre lui et pria au roy d’En-  
   gleterre qu’il le plegast, ains n’en vault riens faire, ains lui dit que s’il voloit, il manderoit  
   le roy de Franche, qui estoit germain de son pere, qui le venist plegier et que on atarge-  
   roit le camp jusques8 a tant qu’il seroit venu.
10. Adont respondi le roy de Norvegue, qu’on appelloit Henri, qu’il le voloit bien.  
    Adont rescripvi le roy d’Engleterre au roy Dangobert pour le fait du roy de Norvegue,
11. Così si recò dal re e lo invitò ad andare a caccia nella foresta; re Guglielmo accon-  
    sentì e portò Ciperis con sé; nel frattempo il re di Norvegia aveva mandato dieci uomini  
    a nascondersi nel bosco, con l’ordine di uccidere Ciperis se fossero riusciti a portarlo  
    allo scoperto.
12. Il re d’Inghilterra si incamminò, e con lui Ciperis, a cui aveva affidato spiedo e car-  
    niere, e il re di Norvegia si avviò con loro; andarono tanto che Ciperis, cercando di rag-  
    giungere i suoi compagni nel bosco, si allontanò da loro e andò ad imbattersi nel luogo  
    in cui erano nascosti quelli che volevano ucciderlo.
13. Improvvisamente essi gli saltarono addosso gridando: «A morte!», e quando egli  
    vide che facevano sul serio, incominciò a difendersi e ne uccise sei. Gli altri fuggirono,  
    egli li inseguì tanto che riuscì a prenderne uno, e quello implorò pietà dicendo che gli  
    avrebbe rivelato l’intero complotto, e subito gli narrò tutto del re di Norvegia; quando  
    lo seppe, Ciperis fu esterrefatto. Vedendo che il giorno volgeva al termine, il re fece ri-  
    torno, ma era molto preoccupato perché non sapeva che cosa fosse accaduto a Ciperis;  
    temeva che fosse caduto in un’imboscata, ma il re di Norvegia gli diceva di non preoc-  
    cuparsi perché era così amato da tutti che nessuno gli avrebbe fatto del male.
14. Quando il re ebbe fatto ritorno si sedette a tavola, e il più vicino possibile a lui fece  
    sedere sua figlia, che era assai stupita del fatto che Ciperis non fosse rientrato. Ella disse  
    a suo padre di temere molto che il re di Norvegia non gli avesse teso un’imboscata, per-  
    ché quando Ciperis l’aveva abbattuto alla giostra, ella lo aveva udito giurare che glie-  
    l’avrebbe fatta pagare. Quando il re lo seppe, avrebbe voluto subito far mettere quel re  
    in prigione.
15. Ma ecco che Ciperis tornò e entrò nel palazzo, salutò il re e gli raccontò il complotto  
    del re di Norvegia; il re d’Inghilterra fu stupefatto, ma il re di Norvegia negò tutto e disse  
    che si sarebbe difeso in duello contro di lui, pregando il re d’Inghilterra di patrocinarlo,  
    ma egli rifiutò e gli disse che, se voleva, avrebbe fatto chiamare il re di Francia, che era  
    fratello di suo padre, perché venisse a patrocinarlo, e che avrebbero differito il duello fin-  
    ché non fosse arrivato.
16. Il re di Norvegia, che si chiamava Enrico, rispose che era d’accordo. Allora il re  
    d’Inghilterra scrisse a re Dagoberto della questione del re di Norvegia, e il messaggero
17. 3: d’Engleterre ... et le roy: A, C: d’Angleterre et le roy; espieu: tipica arma medievale, usata nella  
    caccia ai grossi animali, spec. al cinghiale; voie ... tant: A, C: voye et tant; taper: A, C: frapper.
18. 4: brusquement: A, C: hastivement; a b. foy: A, C: a bon; aultres: A, C: a. quatre; cacha: A, C:  
    suyvit; rataint ... print: A, C: print ung; dolens: A, C: d. et courroucé; mefferoit: A, C: m. en riens.  
    IV,5: au souper: A, C: a table pour s.; fist asseir: assit; elle ... oý jurer: je luy ouy dire et j.; desplai-  
    sir: A, C: d. s’il povoit par nulle voye; l’oy: ouyt sa fille; mettre ... prison: A, C: m. en p. le roy de No-  
    vergue.

IV,6: revint et entra: A, C: r. du boys ou il avoit eu moult affaire de son corps. Il e.; Norvegue: A, C:  
N. en sa presence; dist: A, C: d. qu’il n’en estoit riens et; pria au roy: A, C: p. le roy de Novergue au  
r.; plegast; A, C: p. pour le champ; ains: A, C: mais le roy d’Angleterre.

IV,7: d’Engleterre ... pour: A, C: Dangobert p.

et fut messagier le conte de Salberi. Et fut le di roy de Norvegue mis en prison jusques  
au jour, et Siperis fut en une salle, mais la fille du roy vint requerre a son pere qu’il le de-  
livrast Siperis pour estre avec lui et qu’elle sçavoit bien que s’il estoit longuement par lui,  
qu’il prenderoit anuy dont il se porroit aflebier / et qu’elle voloit que on l’ardist ou cas  
que elle ne lui renderoit au jour de la bataille. Le roy lui delivra Siperis et le enmena en  
sa chambre ou elle pensa bien de lui.

[V]

1. Quant le roy de France[[8]](#footnote-8) vit la lettre que le roy d’Engleterre lui avoit envoié, il fut  
   moult liez et donna au messagier .j. biau cheval, et se parti, et mena aveuc lui le duc d’Or-  
   liens, et s’en vinrent a Londres ou il furent recheus moult haultement, et quant che vint  
   au jour de la bataille, Siperis fut amenés devant le roy Dangobert, qui estoit son oncle,  
   et devant Marcus, qui estoit pere de Clarisse sa mere, mais nulz d’eux ne le congnoissoit,  
   et moult le gardoient, et disoit le roy Dangobert qu’il resambloit mou bien a Philippe son  
   frere et a Marcus aussi; et meismes quant il apperchut le fleur de lis sur l’epaule, encore  
   s’en esbahit il plus et dit bien qu’il estoit estrait de roiale lignie, et demanda au roy d’En-  
   gleterre dont il lui venoit.
2. Et il lui compta conment il avoit trouvé / f. 7r. / petit enfant en la forest de Vine-  
   vaux, mais Ciperis disoit qu’il estoit fil d’un hermitte et qu’il n’avoit point de mere que  
   une serve qui l’avoit nourri .vij. ans, dont il s’esbahisoient moult.
3. Adont lui demanda le roy qui le plegeroit et il lui dit qu’il ne sçavoit si non qu’il en  
   priot Hermine, la fille du roy; elle le plega volentiers, et requist au roy Dangobert qu’il  
   le plegast aveuc lui, et il le fist volentiers, car il ne vault oncques plegier le roy de Nor-  
   vegue, ains lui dit qu’il avoit assés d’amis et parens quil le plegeroient. Adont le plege-  
   rent le seigneur d’Alemaigne, c’on appelloit Ardouffle, et le roy de Frise Henri le roy de  
   Norvegue.
4. Et quant ce vint au jour de le bataille, le roy de Franche adouba Siperis et le fist che-  
   valier, et puis s’en vint ou camp, et le di roy ossi. La jura Siperis que Henri avoit fait le  
   traison, puis baisa les sains. Et Henri jura le con/traire et quant il cuida baisier les sains,  
   il s’eslongerent de lui, par quoy on eut assés congnoissance qu’il se parjuroit.
5. Lors deffierrent l’un l’autre, et tant se combatirent que Siperis coppa ung brach et  
   creva ung oeul au roy Henrry. Et quant le roy d’Engleterre vit ce, il fit cesser Siperis et  
   le manda devant lui et lui dist qu’il n’en feist plus et qu’il s’estoit assés vengiés de le trai-  
   fu il conte di Salisbury. Il re di Norvegia fu messo in prigione fino al giorno del duello,  
   e Ciperis chiuso in una stanza, ma la figlia del re andò dal padre a chiedergli che lo libe-  
   rasse per stare con lui, poiché sapeva bene che, se stava troppo da solo, si sarebbe intri-  
   stito rischiando così di indebolirsi, e che ella voleva essere arsa viva nel caso in cui non  
   lo avesse riconsegnato il giorno del duello. Il re le affidò Ciperis ed ella lo condusse in  
   camera sua dove si prese ben cura di lui.

[V]

1. Quando il re di Francia vide la lettera che il re d’Inghilterra gli aveva mandato, si ral-  
   legrò molto e donò al messaggero un bel cavallo: poi partì portando con se il duca di Or-  
   léans; giunsero a Londra dove furono ricevuti con molti onori, e quando arrivò il giorno  
   del duello, Ciperis fu condotto davanti a re Dagoberto, che era suo zio, e davanti a Marco,  
   che era padre di Clarissa sua madre, ma nessuno dei due lo conosceva, e lo osservavano  
   attentamente, e re Dagoberto diceva che rassomigliava moltissimo a suo fratello Filippo,  
   e anche Marco lo diceva; e ancor più quando scorse il fiore di giglio sulla spalla, si stupì  
   oltremodo e disse che di certo era di stirpe regale, e chiese al re d’Inghilterra da dove fosse  
   arrivato da lui.
2. Egli gli raccontò di come aveva trovato il bambino nella foresta di Vignevaux, ma  
   Ciperis diceva di essere figlio di un eremita e di non avere madre se non una cerva che  
   l’aveva nutrito sette anni, cosa di cui essi si stupirono molto.
3. Il re chiese a Ciperis chi lo avrebbe patrocinato, ed egli rispose di non saperlo, ma  
   di pregare di ciò Hermine, la figlia del re; ella accettò volentieri, e chiese a re Dagoberto  
   di patrocinarlo con lei, ed egli accettò di buon grado, poiché non voleva affatto fare da  
   garante al re di Norvegia, anzi gli disse che egli aveva amici e parenti a sufficienza per pa-  
   trocinarlo. Così furono garanti di Enrico re di Norvegia il signore di Germania, che si  
   chiamava Ardoufle, e il re di Frisia.
4. Quando venne il giorno del duello, il re di Francia addobbò Ciperis e lo fece cava-  
   liere, e poi andò al campo, e il re con lui. Là Ciperis giurò che Enrico aveva ordito il  
   complotto contro di lui, poi baciò le reliquie. Enrico giurò il contrario, ma quando cercò  
   di baciare le reliquie, esse si allontanarono da lui, cosa da cui si capì che era spergiuro.
5. Allora si sfidarono, e combatterono così tanto che Ciperis tagliò un braccio e cavò  
   un occhio a re Enrico. Quando il re d’Inghilterra vide ciò, fece fermare Ciperis, lo chiamò  
   davanti a sé e gli disse di smettere perché si era vendicato a sufficienza del tradimento
6. 7: Salberi: A, C: Salebry; jour: A, C: j. du champ; salle: A, C: s. comme prisonnier.
7. 1: et demanda au roy d’Engleterre: A, C: lors d. le roy de France.
8. 3: la fille du roy; elle: A, C: la f. du r. d’Egleterre et Hermine; et requist: A, C: et avec ce elle r.; qu’il  
   le plegast... car: A, C: qu’il le p. car.
9. 4: et le di roy: A, C: et le dist au roy de Novergue; Henri: A, C: le roy de Novergue; baisa les sains:  
   A, C: b. Siperis les s. moult devotement.

V,5: Henrry: A, C: de Novergue.

son qui lui avoit faicte, mais Siperis lui dit qu’il voloit bien acomplir sa volent, mais qu’il  
congnut ainchois le traison que il lui avoit faicte. Tantot furent amenés ses pleges qui lui  
firent gehir devant le roy tout le fait, dont chascun s’esmervilla; dont les acorda le roy  
d’Engleterre et les fit basier l’un l’autre en signe de pais, mais ce fut une pais fourree, mais  
ce faux roy de Norvegue ne fit oncques puis que penser et soubtillier voie et maniere  
pour mettre a mort Siperis.

1. Le roy de Norvegue s’en vint a Lenclastre et la se plaindi devant ses parens du roy  
   d’Engleterre et d’Ermine sa fille qui portoit ainssi Siperis, mais le duc de Lenclastre luy  
   dist que, s’il luy vouloit promettre qu’il luy donroit sa seur en mariage — que on appelloit Florence — et  
   qu’illuy donnast la terre de Novergue aprés son trespas,puisqu’iln’avoit nulz enfans, il trouveroit bien  
   maniere de le venger de Siperis, du roy et de Hermine sa fille, et qu'il le rendroit prins et feroit mettre  
   en son obeissance, et Henry luy accorda et luy fistgrant serment.
2. Adonc commença le duc de Lenclastre a repairer a la court et aller et venir entour la flle et la prier  
   d’amours, et ce qu'il faisoit c'estoitpour trouver occasion sur Siperis, mais tous les jours elle respondoit  
   qu’elle ne se vouloit point marier, tant que la fille commença moult apalir pour le faict d’amours qui se  
   bouta en elle, et tant ayma Siperis qu’elle deffinissoit et appaliçoit moult, tant que le roy s'en doubta et  
   luy demanda s'elle se vouloit marier et qu'il luy feroit avoir le duc de Lenclastre, qui estoit bel et jeune,  
   riche etpuissant, mais elle respondit qu’elle ne se vouloit point marier; adonc fut le roy en grant doub-  
   tance de Siperis.
3. Un jour estoit Siperis avecques la fille du roy et jouoit aux eschés contre elle, et se devisoyent  
   d’amours gracieusement sans malpenser, mais ilgfurent espiés du duc de Lenclastre, qui avoit pourpensé  
   la traison avec le roy Henry; si amena avec luy le roy Henry de Clocestre et le conte Henry de Warvich  
   pour tesmoigner le faict. Si leur dit: ‘Veés, seigneurs, comment le bastart est en amours de ceste dame,  
   car elle a mis tous en oubly les aultres seigneurs. Affin que le roy ypourvoye, il est besoing que nous l'en  
   advertissons, car nous voyons qu’elle ne tient conte maintenant que de ce bastard”.
4. Adonc s'en vindrent devant le roy et le duc de Lenclastre luy commença a parler de ceste chose, mais  
   le roy l’emmena en sa chambre et s’assit auprés de son lit pour ouyr ce qu'il luy diroit, mais se conte luy  
   commença a dire comment Siperis tenoit sa flle et qu'il l'avoit deshonnouree et faisoit sa voulenté tout  
   ainsi que ce estoit sa femme espousee; et quant il ouyt ce, il en fut moult dolent et dist que Siperis en mour-  
   roitpuisqu’il luy faisoit telle deffaulte. Lorsproposerent que landemain ilgyroient chasser en la forest  
   et y meneroyent Siperis, et adonc l’appellerent et disoyent bien que la chose fust tenue secrete affin que  
   Hermine n’en sceust riens. Mais il% ne sceurent si secretement faire leur chose que Siperis ne s’en ap-  
   perceust, car une damoysellepetite nommee Asseline estoit en la chambre du roy, qui ouyt tous les devis,  
   qui prestement le vint dire a Hermine la fille du roy, et quant elle le sceut, elle fut moult dolente, car elle  
   aymoit tant Siperis qu’elle en estoit touteperdue.
5. Quant se vint au vespre que chascun estoit endormy, elle se leva de son lit et s’en vint a la cham-  
   bre de Siperis et l’esveilla tout doulcement et luy conta tout le fait de la traison et luy dist et conta tout  
   le vouloir comment elle estoitpreste et appareillee de faire sa voulenté, mais Siperis luy respondit gra-  
   cieusement comment le roy l’avoit trouvé povre et meschant et comment il avoit mis en l’honneur ou il es-  
   che gli avevano fatto; Ciperis si dichiarò disposto ad accondiscendere al suo volere, pur-  
   ché prima Enrico confessasse la congiura che aveva ordito contro di lui. Subito furono  
   condotti i garanti, che gli fecero confessare davanti al re tutto il fatto, di cui tutti si me-  
   ravigliarono; il re d’Inghilterra li riappacificò e li fece baciare l’un l’altro in segno di pace,  
   ma fu una pace apparente e quel falso re di Norvegia non fece più altro che pensare e  
   escogitare modo e maniera di mettere a morte Ciperis.
6. Il re di Norvegia andò a Lancaster a lamentarsi dai suoi parenti del re d’Inghilterra  
   e di sua figlia Hermine, che sosteneva Ciperis in quel modo; il duca di Lancaster gli disse  
   che, se gliprometteva di dargli in sposa sua sorella — che si chiamava Fiorenga — e di dargli la terra  
   di Norvegia dopo la sua morte, poiché non aveva figli, egli avrebbe di sicuro trovato il modo di vendi-  
   carlo di Ciperis, del re e di Hermine sua figlia, e glielo avrebbe consegnato prigioniero e a lui sottomesso;  
   Enrico accettò e fece solenne giuramento.
7. Il duca di Lancaster dunque incominciò a frequentare la corte e agirare intorno alla fanciulla cor-  
   teggiandola, e faceva ciòper trovare qualchepretesto con Ciperis, ma ella rispondeva sempre di non aver  
   alcuna intengione di sposarsi; la ragagpa incominciò a divenirepallida a causa del sentimento amoroso  
   che nacque in lei, e amò così tanto Ciperis da indebolirsi e impallidire sempre più, al punto che il re si  
   spaventò e le chiese se voleva sposarsi e che le avrebbe dato il duca di Lancaster, che era giovane e bello,  
   ricco e potente, ma ella rispose di non volersi assolutamente sposare; allora il re dubitò molto di Ciperis.
8. Un giorno Ciperis era con la figlia del re e giocava a scacchi con lei, e si intrattenevano d’amore  
   gragiosamente e senga alcun cattivo pensiero, ma essi furono spiati dal duca di Lancaster, che aveva co-  
   spirato con il re Enrico; questiportò con sé il re Enrico di Gloucester e il conte Enrico di Warwick per  
   fare da testimoni. Egli disse loro: «Vedete, signori, come il bastardo è amato da questa dama, poiché  
   ella ha dimenticato tuttigli altri signori. Affinché il reprovveda, è necessario che noi lo avvertiamo, poi-  
   ché vediamo che ora ella non tiene conto se non di questo bastardo».
9. Allora sipresentarono davanti al re, e il duca di Eancaster incominciò a parlargli della cosa; il  
   re lo condusse in camera sua e si sedette vicino al letto per ascoltare ciò che voleva dirgli, e il conte inco-  
   minciò a raccontare di come Ciperis trattava sua figlia e che l’aveva disonorata e faceva di lei come se  
   fosse sua moglie; quando udì ciò, il re fu molto addolorato e disse che Ciperis sarebbe morto per avergli  
   fatto quel torto. Allora architettarono di andare a caccia nella foresta l’indomani e diportare Ciperis,  
   e così lo chiamarono e dissero che la cosa fosse tenuta nascosta affinché Hermine non ne sapesse nulla.  
   Tuttavia essi non seppero condurre la faccenda tanto segretamente che Ciperis non se ne accorgesse, poi-  
   ché unapiccola damigella chiamata Asseline si trovava nella camera del re e, avendo udito tutti quei di-  
   scorsi, subito li andò a riferire alla fglia del re; quando lo seppe, Hermine ne fu molto addolorata perché  
   amava perdutamente Ciperis.
10. Quando scese la notte e tutti erano addormentati, ella si algò dal letto e andò nella camera di  
    Ciperis; lo svegliò dolcemente e gli raccontò tutta la storia della congiura, confessandogli il suo desiderio  
    e dicendogli che erapronta a fare ciò che lui voleva, ma Ciperis le rispose cortesemente dicendo che il re  
    l’aveva trovato povero e meschino e lo aveva messo nella posigione in cui era e che per nessuna ragione  
    qui ... faicte: A, C: que le roy de Novergue l. a. f.; gehir: A, C: dire; penser... mettre: A, C: p. com-  
    ment il pourroit m.

toit et que pour riens qui luy advint il ne luy feroit chose qui luy fust deshonnourable. Et quant Her-  
mine l’ouyt, elle fut esbahie, sur quoy elle luy dist qu ’il estoit moult loyal et qu ’elle l’avoit moult esprouvé  
en maintes manieres et que, s’il s’en vouloit aller, qu’elle l’aymeroit bien et qu’elle luy chargeroit deux  
sommiers d’or et d’argent “et vous en yrez a Lenclastre, ou vous trouverez Henry, qui vous fait faire toute  
ceste trahison, et puis le mettrez a mort, et puis je m’en iray avecques vous ou je vous feray avoir tant de  
bonnesgens que vous conquesterés tout lepays de Novergue”. Et quant Siperis l’ouyt, il en mercia, mais  
il dist bien que ja ne s’enpartiroit du roy sonpere sansprendre congié de luy.

1. Aprés ses devis, separtit la belle et s ’en retourna et Siperis demoura moult pensif, doubtant aul-  
   cunement que Hermine ne luy feist ses choses entendant affin qu’il l’emmenast, car il veoit que estoit de  
   luy fort enamouree. Neantmoins l’endemain au matin Siperis se leva et s’adouba de ses armures des-  
   soubz son habit pour les doubtes, et s ’en alla ouyr messe et se confessa bien et devotement au mieulx qu ’il  
   peult et se recommanda a Dieu affin que, s’il convenoit qu’ilmourust, qu’il fust en bon estat.
2. Puis s’en vint de vers le roy et, si tost qu’il y fut, le roy luy dist qu’il vouloit / f. 8r. / aler cha-  
   cier. Adont s’aperchut Siperis que les paroles d’Ermine estoient vraies, si respondi au  
   roy qu’il estoit prest. Lors se mirrent a voie les trois traitres qui voloient tuer Siperis,  
   c’est assavoir le conte de Lenclastre, le conte de Warvich et le conte de Clocestre, et se  
   trairent auprés du roy.
3. Et quant il furrent en le forest, il n’y avoit nul d’eux quil osast asaillir Siperis pour  
   ung arc qu’il tenoit. Lors lui monstra le roy ung cerf et lui dit qu’il tirast a lui, et Siperis  
   mit la flesce en coche et tira au cerf et le percha tout oultre. Adont demanda le duc de  
   Lenclastre a Siperis son arc, mais il respondi qu’il ne le bailleroit point et autant en res-  
   pondi au roy qui lui demanda par l’ennortement du duc et quant ces traitres virent qu’il  
   n’aroient point son arc, le duc de Lenclastre dit au duc Clocestre qu’il frapast Siperis par  
   derriere et qu’il lui donrroit une partie de sa terre. Lors le quens de Clocestre vint par der-  
   riere pour ferir Siperis qui estoit auprés du roy, et eut proufendu Siperis jusques es dens  
   se n’eust esté que l’espee encontra une branque d’un arbre qui rompi le caup non obs-  
   tant / qu’il le navra en l’espaule.
4. Et quant Siperis vit ce, il sacqua son espoy et tua le quens de Clocestre et cellui de  
   Wa[r]vich, et puis print son arc pour tirer aux aultres, car il estoient bien .xxiiij. qui lui vo-  
   loient mal. Ainssi qui traiot, le conte de Lenclastre s’enfuiot, qui se mettoit tousjours en  
   l’ombre du roy. Et quant Siperis vit ce, il cria au roy qu’il se tirast arriere de ly. Le roy s’es-  
   longa ung peu du conte, Siperis tira de le flesche et ainssi que le roy se cuida descouvrir,  
   il se bouta a l’encontre de la flesche, la fut il mort, dont Siperis fut tant dolent qu’il ne  
   sçavoit que dire; non obstant, il sievy tant le conte de Lenclastre que le dit conte cuida  
   saillir en ung fossé, mais il quey luy et son cheval dedens et la se tua. Siperis et les autres  
   s’enfuirent, et Siperis aperchut deux des escuiers du roy, si lleur dist qu’il venissent har-  
   diement.

al mondo le avrebbe fatto cosa chepotesse causarle disonore. Quando Hermine lo udì, ne fu colpita;per  
questo gli disse che era assai leale e che ella lo aveva messo alla prova in molti modi e che, se egli se ne  
voleva andare, sarebbe stata d’accordo e gli avrebbe dato due carichi d’oro e d’argento «e voi andrete a  
Lancaster, dove troverete Enrico che ordisce contro di voi tutto questo complotto, e lo ucciderete, epoi io  
me ne andrò con voi o vi farò avere così tanti buoni soldati che voi conquisterete tutto il paese di Nor-  
vegia». Quando Ciperis la udì, la ringragiò, ma disse che non si sarebbe allontanato dal re suo padre  
sengaprendere congedo da lui.

1. Dopo questi discorsi, la bella se ne andò e ritornò alla sua stanga e Ciperis rimase molto pen-  
   soso, dubitando unpo’ che Hermine lo informasse di queste coseperché egli laportasse via, poiché ve-  
   deva che era molto innamorata di lui. Nondimeno l’indomani mattina Ciperis si algò e, nel dubbio, si  
   rivestì della sua armatura sotto l’abito, e andò a sentire messa e si confessò bene e devotamente al me-  
   glio che poté e si raccomandò a Dio affinché, se doveva morire, egli fosse pronto.
2. Poi andò dal re e non appena arrivò, questi gli disse di voler andare a caccia. Allora Cipe-  
   ris capì che le parole di Hermine erano vere, e così rispose al re di essere pronto. I tre  
   traditori che volevano ucciderlo, e cioè il conte di Lancaster, il conte di Warwick e il  
   conte di Gloucester, si misero in cammino e si affiancarono al re.
3. Quando furono nella foresta, non c’era nessuno che avesse il coraggio di affron-  
   tare Ciperis a causa dell’arco che portava. Allora il re gli indicò un cervo e gli disse di col-  
   pirlo, e Ciperis mise la freccia in scocca e tirò al cervo e lo trapassò. Il duca di Lancaster  
   chiese a Ciperis il suo arco, ma egli rispose che non glielo avrebbe dato, e altrettanto  
   disse al re, che glielo chiese istigato dal duca di Lancaster; quando i traditori videro che  
   non avrebbero ottenuto l’arco, il duca di Lancaster disse al duca di Gloucester di colpire  
   Ciperis alle spalle promettendogli una parte della sua terra. Allora il conte di Gloucester  
   venne da dietro per colpire Ciperis che si trovava vicino al re, e avrebbe squartato Cipe-  
   ris fino ai denti se la spada non avesse urtato il ramo di un albero che parò il colpo, fe-  
   rendolo solo alla spalla.
4. Quando Ciperis vide ciò, sguainò lo spiedo e uccise il conte di Gloucester e quello  
   di Warwick, e poi afferrò l’arco per tirare agli altri, poiché erano ben in ventiquattro a vo-  
   lergli male. Mentre tirava, il conte di Lancaster fuggì, andando a ripararsi dietro il re; ve-  
   dendo ciò, Ciperis gridò al re di arretrare. Il re si allontanò un po’ dal conte, Ciperis  
   scoccò la freccia, ma mentre il re credeva di mettersi in salvo, si lanciò invece contro la  
   freccia, rimanendo morto. Ciperis fu talmente addolorato da non sapere che cosa dire;  
   ciononostante, inseguì così tanto il conte di Lancaster che questo, credendo di attraver-  
   sare un fossato, vi cadde dentro con il suo cavallo e lì si uccise. Ciperis e gli altri fuggi-  
   rono, e Ciperis scorse due scudieri del re e disse loro che si facessero coraggio e venissero  
   avanti.

V,13: a lui ... oultre: A, C: au cerf et il le perça tout o.; pour ferir: A, C: p. cuyder f.; que l’espee: A,  
C: que par le vouloir de Dieu l’e.

1. 14: espoy: A, C: espee; mal: A, C: sa mort; conte: A, C: duc; conte: A, C: coste; se bouta: A, C:  
   s’en vint bouter; conte: A, C: duc; conte: A, C: duc; se tua ... et les autres: A, C: le t. et les a.
2. Lors lui conterrent toute le traison, et leur monstre les mors dont il y en avoit  
   douze, et puis leur dist qu’il le reconmandassent a Hermine et que elle lui pardonnast sa  
   folie. Lors se parti Siperis, qui ala tant par haies et par buissons sans boire et sans men-  
   gier de peur des sieutes jusques a l’endemain qu’il / f. 9r. / vint a Lenclastre, car il lui sou-  
   venoit bien de Henri le roy de Norvegue qui lui avoit fait faire toute celle traison qu’il  
   s’en vint osteler et fit donner de l’avaine a son cheval et enquist du fait de Henri et on  
   lui dist qu’il estoit en son logis a privee maisnie ou il fasoit garir ses plaies qu’il avoit euez  
   en la bataille.
3. Adont cargua Siperis que son cheval fust prest hastieument et qu’il estoit messa-  
   gier et qu’il faloit qu’il alast hastieument en ses besongnes, puis se parti et vint au palais  
   ou il trouva Henri qui seoit au disner, et son medechin ossi. Lors l’escria: “A mort!” et  
   lui coppa le teste. Puis s’en vint hastieument monter a cheval et s’en vint hors de Len-  
   clastre, que oncques honme ne l’osa approchier. Et tant ala qu’il vint a Vincennel, et la  
   trouva marchans qui entroient en mer; lors entra Siperis aveuc eulx.
4. Et quant Hermine, le fille du roy d’Engleterre, sceut le fait, elle fut moult dolente,  
   et plus especialement de ce que Siperis s’eslongoit que d’autre chose, et tellement que jura  
   que jamais n’espouseroit mari s’elle ne l’avoit. Et se rendi en une plache ou il y avoit  
   nonnains / et bailla sa terre a gouvrener, quil le gouvrena bien vaillanment.

[VI]

1. Tant ala Siperis qu’il ariva au Tresport et la yssy de la nef et chemina par le païs. Lors  
   trouva une petite maisoncelle a maniere d’ermitaige qui estoit sur une roche; lors de-  
   manda que c’estoit, et on lui dit que la demouroit ung hermitte qui estoit nonmé Sipe-  
   ris, qui avoit bien .iiijxx. ans. Adont pensa bien Siperis que c’estoit son parrin; si chemina  
   vers l’ermitaige, et quant il vint a l’uis, il ne le voloit mettre ens jusques a tant que Sipe-  
   ris se fut fait congnoistre. Adonc le congnut Siperis et le mit ens et lui compta toutes ses  
   aventures, conment il avoit esté trouvés. Et lors demanda a l’ermitte se c’estoit son fil et  
   que il lui en desist la verité. Et l’ermitte lui respondi qu’il n’estoit pas son fil et qu’il es-  
   toit fil au frere du roy de Franche et de la fille du duc Marcus d’Orliens et qu’il y avoit  
   ung gaiant qui demouroit pres d’ileuc qui tenoit sa mere en prison. Lors lui conta l’er-  
   mitte tout le fait de le cerve qui l’avoit nourri et toute se naissanche.
2. Allora gli raccontarono tutto il complotto, ed egli mostrò loro i morti, che erano  
   dodici, e poi disse loro di raccomandarlo a Hermine perché ella gli perdonasse il suo tra-  
   gico errore. Ciperis partì e vagò fra siepi e cespugli senza bere né mangiare per timore  
   di essere inseguito fino all’indomani, quando arrivò a Lancaster, poiché si ricordava bene  
   di Enrico, re di Norvegia, che aveva ordito tutto quella congiura contro di lui; trovò un  
   alloggio, fece dare dell’avena al suo cavallo e chiese di Enrico, e gli dissero che era con  
   la guardia privata nei suoi appartamenti, dove si curava le ferite che si era procurato nel  
   duello.
3. Ciperis ordinò che il suo cavallo fosse pronto al più presto e disse di essere un  
   messaggero e di dover portare rapidamente a termine la sua missione; partì e arrivò al  
   palazzo dove trovò Enrico e il suo medico seduti a cena. Allora gridò: «A morte!» e gli  
   tagliò la testa. Poi rimontò velocemente a cavallo e uscì da Lancaster senza che nessuno  
   osasse avvicinarlo. Tanto andò che giunse a Winchester, e la trovò dei mercanti che si im-  
   barcavano, e Ciperis si imbarcò con loro.
4. Quando Hermine, la figlia del re d’Inghilterra, seppe dell’accaduto, fu assai addo-  
   lorata, e più di ogni altra cosa del fatto che Ciperis si allontanava, per questo giurò che  
   mai avrebbe sposato altro uomo se non lui. Così se ne andò in un posto dove c’erano  
   delle monache e affidò il governo del suo regno, e fu retto molto bene.

[VI]

1. Ciperis andò tanto che arrivò a Le Tréport, là scese dalla nave e si incamminò per  
   quelle terre; trovò una casettina simile ad un eremitaggio che sorgeva su di una rupe; al-  
   lora chiese che cosa fosse e gli dissero che là abitava un eremita chiamato Ciperis, che  
   aveva ben ottant’anni. Ciperis pensò che fosse il suo padrino; così si avviò verso l’ere-  
   mitaggio, e quando giunse alla porta, l’eremita non voleva farlo entrare finché Ciperis non  
   si fu fatto riconoscere. Avendolo riconosciuto, lo fece entrare e Ciperis gli raccontò tutte  
   le sue avventure e come era stato trovato; a quel punto chiese all’eremita se era suo fi-  
   glio, esortandolo a dirgli la verità. L’eremita gli rispose di no, e gli disse che era figlio del  
   fratello del re di Francia e della figlia del duca Marco di Orléans, e che c’era un gigante  
   che abitava lì vicino che teneva prigioniera sua madre. Poi l’eremita gli raccontò tutta la  
   storia della cerva che l’aveva nutrito e tutta la sua nascita.
2. 15: Lors lui conterrent: A, C: l. Siperis leur compta; sa folie: A, C: ce qu’il avoit fait.
3. 16: cargua: A, C: comanda; vint: A, C: s’en alla; Vincennel: A, C: Vincenesel; marchans: A, C: Mar-  
   cus; eulx: A, C: luy.
4. 17: gouvrener, quil: A, C: g. a ung qui.
5. 1: qui avoit ... ans: A, C: il y avoit bien vingtquatre a.; il ne le voloit.. .ens: A, C: il ne luy vouloit  
   ouvrir l’huys; aventures: A, C: adversitez; se c’estoit ... frere: A, C: s’il estoit son pere et il luy r. que  
   nenny et qu’il estoit f.; l’ermitte: A, C: l’hermite a Siperis; cerve: A, C: chievre; naissanche: A, C: puis-  
   sance.
6. Adonc demenerent grant joie, et puis dit Siperis a l’ermitte qu’il yroyt l’endemain /  
   f. 10r. / vir le gaiant et se combateroit a lui, mais l’ermitte lui dit bien qu’il n’y porroit  
   durer, car il estoit trop fort et si cruel que nuls ne l’ossoit assallir. Mais Siperis [luy dist]  
   que Dieu lui aideroit ossi bien qu’il avoit tousjours fait et qu’il n’y lairoit pour riens qu’il  
   n’y alast et que il lui monstrat le chemin[[9]](#footnote-9). Et l’ermitte lui dist qu’il alast entre le bos et  
   le riviere de le Breelle et qu’il trouveroit le chastel de Blarimont.
7. L’endemain se parti Siperis et s’en ala tant par le chemin que l’ermitte lui avoit dit  
   tout chantant, non pas qu’il fut joieux, mais pour faire avoir joie a l’ermitte son parrin.  
   Tant ala qu’il vint a Blarimont, qui maintenant est appellee Blangi en Noirmendie; la de-  
   manda combien il y avoit jusques a Blarimont et ung carpentier lui dit qu’il y avoit .iij.  
   lieuez et lui dit bien qu’il n’y alast pas pour le gaiant. Mais Siperis jura qu’il ne mengeroit  
   jamais jusques a tant qu’il aroit le gaiant ochis. Et quant les gens du païs le sceurent, il  
   s’acompagnarent aveuc lui, c’est assavoir carbonniers, carpentiers, berequiers et cartons  
   et lui dirent que / s’il veoient que il eut le plus bel, qu’il lui aideroient, mais s’il en avoit  
   du pieux, il le laisseroient et s’enfuiroent. Et quant il furent ung peu loings, on dit a Si-  
   peris que Foucquart se dormoit au dehors de son chastel dessoubz ung pin ou il espioit  
   les marchans et qu’il le tueroit bien en dormant, mais Siperis dit bien que ja ne lui tou-  
   cheroit tant qu’il dormeist.
8. Tant ala qu’il vint auprez du chastel, ou les dames estoient bien .xiiij. aux frenestres,  
   qui crierrent a Siperis qu’il s’en alast arriere et que se le gaiant le veoit, qu’i le tueroit. Et  
   lors dit Siperis qui ne le doubtoit, et vint tant qu’il vint au pin ou Foucquart estoit. Et les  
   carbonniers et verriers et aultres gens s’enbusquierrent auprés et n’oserent aprochier le  
   dit gaiant, mais Siperis le vint esvillier et se combati tant a lui qui lui trencha les deux  
   mains dont il maniot ung levier qui avoit bien .iiij. pames de tour et estoit moult fort  
   bendé de fer, mais du prumier caup qu’il en cuida ferir Siperis, il assena une des brancques  
   de l’a[r]bre qui lui rompi son / f. 11r. / levier.
9. Et quant il eut les bras trenchiés et que les carbonniers et aultre gens veirent qu’i  
   ne se pooit edier, il vinrent trestous sur lui; la fut il moult batus et vilenés, et conta a Si-  
   paris conment il avoit esté sarrasin, et conment Maximes, le roy de Navare, estoit venus  
   en Franche et avoit esté desconfit du roy Cloitaire, et conment il s’estot crestiennés et lui  
   avoit on donné le conté de Vinevaux. Et depuis avoit reniet Jhesus et creoit en Mahon.  
   Et quant Ciperis oỳt ce, il le vault tuer, mais les dames lui crierrent que il ne l’oceist pas  
   jusques a tant qu’elle l’eussent tres bien batu. Lors descendirent jus du chastel, c’est as-  
   savoir la mere Ciperis Clarisse, qui ne le congnoissoit pas, et Magueritte sa marine et aul-  
   trez, et vindrent a Foucquart et lui firrent moult de mal et de vilenie.
10. Allora fecero gran festa, e poi Ciperis disse all’eremita che l’indomani sarebbe an-  
    dato a trovare il gigante e avrebbe combattuto contro di lui, ma l’eremita gli disse che non  
    sarebbe riuscito a resistere perché il gigante era troppo forte e così crudele che nessuno  
    osava attaccarlo; Ciperis gli rispose che Dio lo avrebbe aiutato così come aveva sempre  
    fatto, e che per nulla al mondo avrebbe rinunciato ad andarci, e gli chiese di indicargli il  
    cammino. L’eremita gli disse di andare fra il bosco e il fiume Bresle e che avrebbe tro-  
    vato il castello di Blarimont.
11. L’indomani Ciperis partì e se ne andò cantando per la strada che l’eremita gli aveva  
    indicato, non perché fosse allegro, ma per dare gioia al suo padrino. Tantò andò che ar-  
    rivò a Blarimont, che ora è chiamato Blangy in Normandia; là chiese quanto mancava a  
    Blarimont e un carpentiere gli disse che mancavano tre leghe e gli raccomandò di non  
    andarci per timore del gigante, ma Ciperis giurò che non avrebbe più mangiato finché  
    non avesse ucciso il gigante. Quando la gente del paese lo seppe, si unì a lui: c’erano car-  
    bonai, carpentieri, pastori e carrettieri e gli dissero che, se avessero visto che egli aveva  
    la meglio, lo avrebbero aiutato, ma se avesse avuto la peggio lo avrebbero abbandonato  
    e sarebbero fuggiti. Quando si furono allontanati un po’, gli dissero che Foucart dormiva  
    fuori del castello sotto un pino da dove spiava i mercanti e che lo avrebbe potuto ucci-  
    dere nel sonno, ma Ciperis disse che non lo avrebbe toccato finché dormiva.
12. Tanto andò che arrivò nei pressi del castello, dove c’erano ben ventiquattro dame  
    alle finestre, le quali urlarono a Ciperis di tornare indietro e che se il gigante lo vedeva,  
    lo avrebbe ucciso. Ciperis disse che non lo temeva, e avanzò tanto che arrivò al pino  
    dove si trovava Foucart. I carbonai, i vetrai e gli altri si nascosero nei pressi e non osa-  
    rono avvicinarsi al gigante, ma Ciperis andò a svegliarlo e combatté tanto contro di lui  
    che gli tagliò entrambe le mani con le quali egli maneggiava una pertica di ben quattro  
    palmi di circonferenza, ben rivestita di ferro, ma al primo colpo con cui pensò di colpire  
    Ciperis, egli sbatté contro uno dei rami dell’albero, che gli ruppe la sua pertica.
13. Quando ebbe le braccia mozzate e i carbonai e gli altri videro che era inoffensivo,  
    gli saltarono addosso; fu picchiato e svillaneggiato, e raccontò a Ciperis di come era stato  
    saraceno, e di come Massimo, re di Navarra, era venuto in Francia ed era stato sconfitto  
    da re Clotario, e di come si era convertito e di come gli avevano dato la contea di Vi-  
    gnevaux, e poi aveva rinnegato Gesù e credeva in Maometto. Quando Ciperis udì ciò,  
    volle ucciderlo, ma le dame gli urlarono di non farlo finché esse non l’avessero ben pic-  
    chiato. Allora la madre di Ciperis Clarissa, Margherita sua madrina e le altre scesero giù  
    dal castello e andarono da Foucart e gli fecero assai male e grande oltraggio.

VI,2: et que il lui monstrat .. .dist: A, C: adonc l’hermite luy monstra le chemin et luy d.; riviere de  
le Breelle: r. et de la B.

VI,3: le gaiant: A, C: l’horrible g. qui y estoit; le g. ochis: A, C.: tué et occis le g.; berecquiers et car-  
tons: A, C: bergiers et chartiers; eut ... bel: A, C: fust le plus fort.

1. 4: verriers et aultres: A, C: v. et chartiers et a.; fort ... fer: A, C: f. et bien bendé de grosses bendes  
   de f.; qu’il en cuida ferir: A, C: qui ferit; levier: A, C: coup.

VI,5: carbonniers et aultre: A, C: c., bergiers et a.; lui: A, C: Fouquart le geant; batus et vilenés: C:  
batu villainement; Siparis ... Maximes: A, C: S. comment M.; crestiennés: A, C: fait chrestienner;  
Jhesus: A: la loy de Jesuchrist; C: la foy de J.; quant C. oyt: A, C: quant ouyt; descendirent jus: A,  
C: d. toutes les nobles dames j.

1. Lors leur demanda Siperis puorquoy elles le heoient tant et Clarisse lui conta tout  
   le fait et conment elle avoit perdu son ami, conment elle avoit eu ung enfant en ung bos  
   en le maison de l’ermitte qu’elle / pensoit qu’il fut mort. Adont pensa bien Ciperis que  
   c’estoit sa mere, si lui demanda a quelles ensengnes elle recongnisceroit. Lors lui parla  
   de le fleur de lis; adont lui dit Siperis que elle en orroit nouvelles brief. Aprez ces parolles  
   fut le gaiant si navrés qu’il morut. Si le fit enterer Siperis, que oncques n’en retint que une  
   des costes, qui fit nettier de la char et le feist mectre a une des maistres portes en re-  
   menbranche de le victore que il avoit eue.
2. Depuis environ . ijc. ans fut le castel essilliet par les guerres de Charle Martel roy de  
   Franche en Henaut, en Brebant, en Artois, en Vermendois, et destruirent le cité de Ver-  
   mans, et noble c’estoit Arras, et sonme noble c’estoit Amiens. Puis vindrent en Pontieu  
   et n’y laissarent ne borde, ne maison qu’il ne destruissent tout, fors que la freté qui est  
   auprés de Saint Riquier; puis vinrent a Vinevaux et en Biauvoisis, puis a Soissons, puis  
   vindrent assegier Laon, mais il ne le gagnerent, Rains, mais Charle Martel se combati a  
   eulx et l’eschaça trestous hors du royalme.

[VII]

1. En ce temps avoit ung bon / f. 12r. / conte en Vinevaux nonmé Flourent. Quant  
   il vit que Foucarmont estoit ainssi destruite, il fit prendre le coste du gaiant et le fist por-  
   ter a Foucquarmont l’abbié; la le fit prendre a une raine[[10]](#footnote-10) sy que les gens le veissent.
2. Celle abbié de Foucquarmont fonda Siperis premierement de canonnes, qui se gou-  
   vrenerrent si maisement et si dissolutement que le pape nonmé Climent les condempna  
   en chartre a Rouen ou il morurent, et puis grant tamps aprés y fist on une abbeie de  
   Saint Augustin et y eut couvent de blans moisnes.
3. Mais aprés que le gaiant fut mors, les dames menerent Siperis ou castel, et bien .xl.  
   carbonniers et aultres. Et quant Ciperis y fut, il demanda l’ermitte son parrin, qui fut  
   moult joieux quant il sceut que Ciperis avoit tué Foucquart le gaiant. Et quant il y fut  
   venu, Siperis se fit congnoistre a Clarisse sa mere et lui monstra le fleur de lis qu’il avoit  
   sur son espaule.
4. A quel punto Ciperis chiese loro perché lo odiassero tanto, e Clarissa gli raccontò  
   tutta la storia di come ella aveva perso il suo amico e di come in un bosco, nella casa di  
   un eremita, aveva avuto un bambino che credeva morto. Allora Ciperis pensò che fosse  
   davvero sua madre, perciò le chiese da quali segni lo avrebbe riconosciuto; ella gli parlò  
   del fiore di giglio, e Ciperis le rispose che ne avrebbe presto avuto notizie. Dopo queste  
   parole il gigante fu ferito così gravemente che morì. Ciperis lo fece seppellire, prenden-  
   done solo una delle costole, che fece spolpare e inchiodare a una delle porte principali  
   in ricordo della sua vittoria.
5. Dopo circa duecento anni, il castello fu attaccato a causa delle guerre di Carlo Mar-  
   tello, re di Francia, in Hénaut, Brabante, Artois, Vermendois; i nemici distrussero la città  
   di Vermans, la nobile Arras e la nobilissima Amiens. Poi andarono in Ponthieu e non vi  
   fu né cascina né casa che non fosse distrutta, salvo la fortezza che è nei pressi di Saint  
   Riquier; poi andarono in Vignevaux e in Beauvoisis, poi a Soissons, poi andarono ad as-  
   sediare Laon, ma non la conquistarono, e Reims, ma Carlo Martello combatté contro di  
   loro e li scacciò tutti fuori dal regno.

[VII]

1. In quel tempo in Vignevaux c’era un buon conte chiamato Fiorenzo. Quando vide  
   che Foucarmont era così distrutto, fece prendere la costola del gigante e la fece portare  
   all’abbazia di Foucarmont; là la fece appendere a un ramo in modo che la gente la ve-  
   desse.
2. In quell’abbazia di Foucarmont Ciperis fondò dapprima un ordine di religiosi che  
   si comportarono così male e così dissolutamente che papa Clemente li condannò al car-  
   cere a Rouen, dove morirono. Dopo molto tempo divenne un’abbazia di Sant’Agostino  
   con un convento di benedettini.
3. Dopo la morte del gigante, le dame condussero al castello Ciperis e ben quaranta  
   fra carbonai e altri. Quando Ciperis fu entrato, fece chiamare l’eremita suo padrino, che  
   fu molto felice di sapere che aveva ucciso il gigante Foucart. Quando l’eremita fu lì, Ci-  
   peris si fece riconoscere da sua madre Clarissa e le mostrò il fiore di giglio che aveva  
   sulla spalla.
4. 6: recongnisceroit ... parla: A, C: pourroit recongnoistre son enfant se elle le reveoit et alors la  
   dame luy comença a parler; lis: A, C: lys que le dict enfant avoit sur la destre espaule; elle en orroit  
   n. brief: A, C: elle ne s’en guermentast plus et qu’elle en o. tantost de brefves n.; le geant ... morut:  
   A, C: Fouquart le g. navré a mort; costes ... feist: A, C: c. avecques toute la chair et la f.
5. 7: .ijc.: A, C: deux; Franche en Henaut: A, C: F. des Wandres qui vindrent sur les marches en ho-  
   riant; Vermans: A, C: Vinevalx; noble ...Amiens: A: noble cité d’Arras et la noble cité d’A.; C: noble  
   cité d’A. et d’Amiens; Pontieu: A, C: Poitu; borde: A: voide; C: chasteau; Soissons: A, C: Chalon.
6. 1: raine: A, C: chaine.

VII,2: maisement ... pape: C: mauvaisement que le p.; dissolutement: A: desloyallement.

1. Aprés ces choses on dit qu’il y avoit .lxx. des honmes Foucquart qui estoient en  
   courrié qui devoient revenir. Et lors s’arma Siperis, et quant les gens Foucquart / sceu-  
   rent que leur maistre estoit mort, il en y eut l’un d’eux — qui estoit le pire aprés Foucquart,  
   c’on appelloit Yzoré — qui taria tant les aultres qui s’acorderrent d’assalir le chastel et de  
   mettre a mort Siperis qui leur avoit fait visaige de bos.
2. Lors assalirent le chastel et ung des carbonniers nonmé Elye trouva ung escu, s’en  
   vint a le cheminee et le paindi de charbon, et puis fit ou milieu une hache de marle  
   blanche et mit l’escu a son col, dont Siperis ot grant ris et requist Elye qu’il eust bataille  
   a Yzoré.
3. Lors yssirent hors du chastel et vint atir Yzoré, mais il le refusa pour ce qu’il disoit  
   qu’il ne aroit point de honneur de soy conbatre a ung carbonnier, mais Siperis lui dit  
   qu’il le feroit chevalier, et ossi fit il. Et quant Helie fut chevalier, il demanda trois cops  
   de lanche a Yzoré: du premier cop il n’eut pas a ung andain pres de Yzoré, et Yzoré  
   l’abati a terre et puis se gaba de lui; a l’autre caup remonta Elye, et au tiers caup tua  
   Yzoré.
4. Et puis tous les autres se rendirent a / f. 13r. / Ciperis, et puis se desarmarent et  
   rentreerrent ou chastel. Et en celle bataille eut Ciperis le non changiet de Blarimont et  
   fit appeller le chastel Foucquarmont. Et s’assirent au mengier et aprés parla en hault et  
   dit au gens du païs de quelle generacion il estoit et que Clarisse estoit sa mere et que  
   tous ceulx qui le voloient servir et amer levaissent les bras en hault, et ceulx qui ne le vo-  
   loient faire se partesissent et s’en alaissent partout bon lui sambleroit. Adonc chascun  
   haulcha les bras et se mirent tous en sa seignourie; bien estoient .vijxx.
5. L’endemain s’en ala Siperis a Aumarle, qui n’estoit pour lors une petite vilette et n’es-  
   toit point conté, mais estoit chastelerie et des fiez de Foucarmont, si le print inconti-  
   nent. La avoit Yzoré ung petit fil qui n’avoit point de mere; lors le fist Siperis nourrir, dont  
   puis il repenti, et donna Aumarle a Elye.

[VIII]

1. En ce temps avint que Dangobert avoit une moult belle fille nonmee Orable, la-  
   quelle estoit moult requise d’amours, mais elle n’y voloit entendre, et / par especial ung  
   prince de Provence le requit ung jour moult, mais elle s’en excusa fort et tant qu’il le  
   vault baisier, mais elle lui bailla sy grant caup du puing qu’elle lui rompi deux dens en le  
   bouce. Dont il fut moult courchiet, et lui dist qu’elle s’en plainderoit au roy son pere.
2. Dopo questi fatti si disse che c’erano settanta uomini di Foucart che erano in mis-  
   sione e che dovevano ritornare. Allora Ciperis si armò, e quando gli uomini di Foucart  
   seppero che il loro signore era morto, uno di loro — il peggiore dopo Foucart, di nome  
   Isoré — istigò tanto gli altri che furono d’accordo di attaccare il castello e di mettere a  
   morte Ciperis che aveva fatto loro trovare la porta chiusa.
3. Allora attaccarono il castello; uno dei carbonai, di nome Elia, trovò uno scudo,  
   andò al camino e lo dipinse di carbone, e poi fece nel mezzo un’ascia di marna bianca e  
   si mise lo scudo al collo; Ciperis ne rise moltissimo e chiese a Elia di battersi contro  
   Isoré.
4. Uscirono dunque dal castello e Isoré si presentò, ma poi rifiutò di combattere di-  
   cendo che non sarebbe stato onorevole per lui misurarsi contro un carbonaio, ma Cipe-  
   ris gli disse che lo avrebbe fatto cavaliere, e così fece; quando Elia fu cavaliere, domandò  
   a Isoré tre colpi di lancia: col primo colpo non fu che ad un passo da Isoré, e questo lo  
   gettò a terra facendosi beffe di lui; con l’altro colpo Elia rimontò e al terzo uccise Isoré.
5. A quel punto gli altri si arresero a Ciperis, cedettero le armi e rientrarono al castello.  
   In quella battaglia Ciperis cambiò il nome di Blarimont e fece chiamare il castello Fou-  
   carmont. Poi si misero a tavola, e dopo il pranzo Ciperis parlò ad alta voce e narrò agli  
   abitanti di quella terra quale fosse il suo lignaggio e disse che Clarissa era sua madre e che  
   tutti quelli che volevano servirlo e onorarlo alzassero la mano, e quelli che non lo vole-  
   vano fare partissero e se ne andassero ovunque avessero voluto. Allora tutti alzarono e  
   mano e si misero al suo servizio; erano ben centoquaranta.
6. L’indomani Ciperis andò a Aumale, che a quel tempo era una cittadina, e non era  
   contea, ma solo castellania del feudo di Foucarmont, e la prese subito. Là Isoré aveva un  
   bambinetto orfano di madre; Ciperis lo fece allevare, cosa di cui poi si pentì, e diede Au-  
   male a Elia.

[VIII]

1. In quel tempo accadde che Dagoberto aveva una figlia bellissima di nome Orable,  
   la quale era molto corteggiata, ma lei non voleva saperne; un principe di Provenza in  
   modo particolare un giorno le fece una corte serrata, ma lei si sottrasse, finché lui la volle  
   baciare; ella gli sferrò un pugno così violento che gli ruppe due denti. Lui si arrabbiò  
   molto e lei gli disse che se ne sarebbe lamentata con il re suo padre.

VII,4: on dit: A, C: on dit a Siperis; .lxx.: A: .lx.; C: .xl.; courrié: A, C: tourie; revenir ... les gens: A,  
C: revenir et les g.; taria: A, C: pria; fait visaige: A, C: fait villaynie et v.

1. 6: atir: A, C: haster; lui dit: A, C: dist a Helye; fit il: A, C: fist il dont Helye l’en mercia moult gran-  
   dement; gaba: A, C: mocqua.

VII,7: Ciperis ... bataille: A, C: Siperis en celle bataille; fit: A, C: fut; chastel Foucquarmont: A, C:

c. de F.

1. 8: donna ... Elye: A, C: d. la seigneurie d’Aumarle a Helie le chrabonnier qui y demoura.
2. Lors se penssa le prinche de grever le dame le plus qu’il porroit; si s’en vint au  
   comptes d’Estampes et lui compta le besongne en demandant conment il se porroit ven-  
   gier. Lors s’asamblerent pluseurs de sa bende et proposerent de mettre sus a la pucelle  
   qu’elle estoit grosse du chamblent du roy; lors s’en vinrent vers la court du roy et vin-  
   drent vers la chambre de la fille du roy et le trouverrent toute seulle juant aux eschiés a  
   l’encontre du chamblent du roy, et quant il le virent, il en furrent moult joyeux pour avoir  
   occasion de l’encoupper du di chamblent.
3. Lors s’en vinrent au roy Dangobert, et lui conta le prince de Provence nonmé Es-  
   tienne et Remi, ly quens d’Estampes; et s’en vinrent au roy et lui dirent conment sa fille  
   estoit grosse de son chambrelent et qui l’avoient trouvé sur fait. Et ce faisoit le di prince  
   pour le / f. 14r. / coustume qui lors estoit telle que quant une fenme estoit enchainte sans  
   estre mariee que elle estoit arse, il se appenserent que se elle n’estoit arse, au mains on le  
   baniroit hors du païs, et par ainssi il le sievroient et le prenderoient par le chemin et l’en-  
   merroient.
4. Quant le roy oỳt ce, il fut moult esbahy et12 s’en vint en le chambre de sa fille, le-  
   quelle il trouva toute seulle soy juant pres de son lit au di chambrelent; et quant le roy  
   vit ce, il sacque l’espee et trencha la teste au di chambrelent, dont il fist mal, car il n’y avoit  
   couppes. Et meismes il eut tué sa fille s’on ne lui eut rescousse. Lors fut Orable amenee  
   en jugement, laquelle s’excusa devant tous, laquelle se excusa sur Dieu et sur l’ame de lui  
   qu’elle n’y avoit couppes en ce, mais les traitres estoient de sy grant lignage que nuls  
   n’osoit aler a l’encontre d’eux.
5. Et meismes donnerent argent aux sages fenmes qui le viseterrent pour sçavoir le ve-  
   rité de ce, et lui firrent dire qu’elle estoit corrunpue, et par ce moyen qui estoit jugie a ar-  
   doir. Et fut despoullie et jugie a ardoir, et le fu alumé, mais la royne sa mere vint la si tres  
   courchie et si dolente qu’elle dit que / s’on l’ardoit sa fille, elle se tueroit ou arderoit.
6. Et quant le peuple vit ce, tant par le peuple que aultrement, elle fut respitee de mort,  
   mais elle fut banie de tout le pays de Franche; et quant elle vit ce et qu’elle se deut par-  
   tir du roy et de la royne sa mere, elle requist au roy que nulz ne le sievist le premiere  
   journee qu’elle partiroit, affin qu’elle ne fust vergondee en riens, et qu’elle se doubtoit  
   granment que on ne lui eut fait faire ceste traison pour le voloir gaittier par les chemins  
   et par lez villages. Et disoit bien pour verité qu’elle estoit nette de la chose.
7. Lors fit le roy et la royne grant doeul au departement de Orable sa fille, et lui bail-  
   larrent de l’or et de l’argent grant foison, et ung varlet aveuc lui, qui le servoit. Et s’en
8. Il principe allora meditò di nuocere alla dama più che avrebbe potuto; così andò dal  
   conte di Estampes e gli raccontò il fatto chiedendogli come avrebbe potuto vendicarsi.  
   Molti cavalieri della loro compagnia si radunarono e proposero di accusare la fanciulla  
   di essere incinta del ciambellano del re; allora andarono a corte e si diressero verso la ca-  
   mera della figlia del re e la trovarono sola, intenta a giocare a scacchi con il ciambellano;  
   quando la videro, ne furono molto contenti perché avevano l’occasione di incolpare quel  
   ciambellano.
9. A quel punto andarono da re Dagoberto, e il principe di Provenza, chiamato Ste-  
   fano, e Remigio, il conte di Estampes, gli raccontarono il fatto dicendogli di come sua fi-  
   glia fosse incinta del ciambellano e che l’avevano colta sul fatto. Quel principe faceva ciò  
   a causa dell’usanza del tempo secondo la quale quando una donna aspettava un figlio  
   senza essere sposata, doveva essere arsa viva, e pensavano che, se non veniva bruciata,  
   almeno sarebbe stata bandita dal paese, e così l’avrebbero seguita cammin facendo e  
   l’avrebbero presa e portata via.
10. Quando il re lo seppe, fu molto stupito e andò nella camera di sua figlia, che trovò  
    tutta sola mentre giocava vicino al letto con il ciambellano; vedendo la scena, il re sguainò  
    la spada e tagliò la testa al ciambellano; fece male, poiché egli non aveva colpe, e avrebbe  
    ucciso perfino sua figlia se non gli fosse stata tolta dalle mani. Orable fu condotta in giu-  
    dizio, e davanti a tutti si proclamò innocente, giurando su Dio e sulla sua anima di non  
    avere colpe, ma i traditori erano di così grande lignaggio che nessuno osava contraddirli.
11. Essi diedero perfino del denaro alle ostetriche che la visitarono per accertare la ve-  
    rità, e fecero loro dire che non era più vergine, e per questo doveva essere condannata  
    al rogo. Fu spogliata e condannata al rogo, e il fuoco fu acceso, ma arrivò la regina sua  
    madre talmente afflitta e addolorata che disse che, se bruciavano sua figlia, lei si sarebbe  
    uccisa o gettata nel fuoco.
12. Quando il popolo vide ciò, sia dalla gente comune che da tutti gli altri le fu rispar-  
    miata la vita, ma fu bandita da tutte le terre di Francia; quando ella capì che doveva la-  
    sciare il re e la regina sua madre, chiese al re che nessuno la seguisse il giorno della sua  
    partenza perché non fosse in alcun modo coperta di onta, dubitando fortemente che  
    avessero ordito questa congiura contro di lei per tenderle un agguato per strada o nei vil-  
    laggi. Intanto continuava a proclamarsi innocente.
13. Alla partenza della loro figlia Orable, il re e la regina mostrarono grande dolore, e  
    le diedero una notevole quantità d’oro e d’argento e un valletto per servirla. Ella percorse

VIII,2: besongne ... conment: A, C: besongne comment; proposerent: A, C: pourpenserent.  
VIII,3: trouvé sur fait: A, C: t. et prins sur le f.

VIII,4: sacque: C: tira; rescousse A, C: recourse; devant tous ... Dieu: A, C: devant tous sur Dieu.  
VIII,5: corrunpue: A, C: c. d’homme; moyen qui: A, C: moyen vouloient dire qu’elle; estoit j. a ar-  
doir: A, C: estoit a a.; arderoit: A, C: a. avecques elle.

1. 6: villages: A, C: v. pour la violler; chose: A, C: c. que on luy mettoit assus.

ala par le pays et s’en voloit aler vers Brebant, mais il y avoit guerre entre les gens du pays;  
et tourna vers Noirmendie et tant qu’elle vint en Vinevaux ou Siperis estoit aveuc les car-  
bonniers et gens du païs. Et quant elle passoit par les bonnes villes, elle estoit moult re-  
gardee par la grant beaulté d’elle dont elle estoit paree.

1. Quant le prince de Provence Estiene et le conte d’Estampes nonmé / f. 15r. /  
   Remis virent qu’elle s’en aloit et que le deffence estoit ainsi faicte, nientmains il mirent  
   sus une espie qui les poursievoit, que on nonmoit Harduin et estoit varlet au conte d’Es-  
   tampes, qui le poursievi .iiij. jours tous plains et tant qu’il retourna vers eulx et leur dit  
   que elle estoit a Seneport ou il le cuiderent partir de la13 en le forest.
2. Lors le poursievirent tellement qu’il rataindirent la dame et son escuier en la forest;  
   adont vint l’espie a son escuier, qui portoit l’or et l’argent d’icelle, si le feri d’un espiel tren-  
   chant et le tua; puis print l’or et l’argent et le robe de la dame qu’elle avoit despoullie affin  
   qu’elle alast plus legierement et se tira par le bos et s’enfuy a tout. Et les traitres vinrent  
   a la dame et lui dirent que sa paix estoit faicte et qu’elle s’en retournat arriere a son pere.  
   Et quant elle les ravisa, elle les appella faux traitres et leur dit que faulsement et des-  
   loialment le avoient traïe. Adont le vorent prendre a force; adonc elle s’escria mou fort.
3. A celle heure estoit Siperis en la / forest ou il chachoit, et quant il oỳ les regrés de  
   la dame, il vint celle part et se combati a deux traitres, l’un conte de Provence, l’un conte  
   d’Estampes, et les tua tous deux. Et sy amena Orable la belle a Foucquarmont a son  
   chastel; lors requist Elie le carbonnier a Siperis qu’il lui donnast celle dame a mariage,  
   mais Siperis lui respondi qu’il estoit a prouvir et que il le prenderoit pour lui meismes  
   Orable et en fy s’amie et le fiancha aprez digner, car il le fist mengier, boyre bien a son  
   age, et ossi elle en avoit bon mestier, car elle lui dit qu’il y avoit deux jours que elle ne  
   avoit mengiet.
4. Aprés disner lui demanda Siperis dont elle estoit et s’elle n’estoit point mariee, et  
   elle lui dit que elle estoit du païs de Franche et fille d’un labourier et que oncques n’avoit  
   esté mariee ne atouchie d’onme carnellement. Lors fut Siperis joieux, si lui requist qu’elle

varie terre dirigendosi verso Brabante, ma là c’era la guerra civile; ripiegò verso la Nor-  
mandia fìnché arrivò a Vignevaux, dove c’era Ciperis con i carbonai e la gente di quella  
regione. Quando attraversava le città, era molto ammirata per la grande bellezza di cui  
era ornata.

1. Quando Stefano, il principe di Provenza, e Remigio, il conte di Estampes, videro che  
   se ne andava e che era stato imposto quel divieto, nondimeno mandarono sulle sue tracce  
   una spia di nome Arduino, valletto del conte di Estampes; questo la seguì per quattro in-  
   teri giorni, poi ritornò indietro e raccontò che Orable era a Seneport da dove essi rite-  
   nevano si fosse allontanata verso la foresta.
2. La inseguirono tanto che raggiunsero la dama e il suo scudiero nella foresta; la spia  
   andò dallo scudiero, che portava l’oro e l’argento, e lo colpì con uno spiedo tagliente uc-  
   cidendolo; poi prese l’oro, l’argento e le vesti che la dama si era tolte per viaggiare più li-  
   beramente e fuggì attraverso il bosco. I felloni raggiunsero la dama e le dissero che era  
   stata perdonata e che poteva fare ritorno da suo padre. Quando ella li riconobbe, li  
   chiamò falsi traditori e disse loro che calunniosamente e slealmente l’avevano tradita.  
   Allora essi cercarono di prenderla con la forza, ma ella cominciò a urlare.
3. In quel momento Ciperis era a caccia nella foresta, e quando udì le grida di aiuto  
   della dama, andò da quella parte e combatté contro i due traditori, il conte di Provenza  
   e il conte d’Estampes, e li uccise entrambi. Poi condusse la bella Orable al suo castello  
   di Foucarmont. Elia il carbonaio chiese a Ciperis che gli desse quella dama in sposa, ma  
   Ciperis gli rispose che era tutto da vedere e che avrebbe preso Orable per lui, e ne fece  
   la sua amica e dopo cena le fece solenne promessa di matrimonio; la fece mangiare e bere  
   a volontà, e ne aveva assai bisogno, poiché ella gli disse che erano due giorni che non  
   mangiava.
4. Dopo cena Ciperis le chiese di dove fosse e se non fosse sposata, ed ella rispose  
   di essere della terra di Francia e figlia di un contadino e di non essere mai stata sposata  
   né toccata da uomo. Ciperis ne fu molto contento e le chiese se voleva essere la sua
5. 7: gens ... Noirmendie: A, C: gens et retourna ver le pays de N.; beaulté d’elle: A, C: b. qui es-  
   toit en elle.

VIII,8: Remis: A, C: Renus; Harduin: A, C: Hardom; plains: A, C: entiers; Seneport ... cuiderent:

A, C: Senarpont et qu’elle cuidoit.

1. 9: argent ... tira: A, C: argent de la dame et sa robbe qu’elle avoit toute despouillee affin qu’elle  
   allast plus legierement et print tout ce et se tira; arriere: A, C: hardiment; Et ... elle: A, C: et elle; fort:  
   A, C: haultement en regrectant la benoiste vierge Marie.

VIII,10: part ... traitres: A, C: part et leur escria faulx traistres laissez quoye la jeune dame car elle est  
escheue a mon droit puis qu’elle est en ma forest ou si non gardez vous de moy et ilz luy respondirent  
que pour luy ne la larroient il pas quant il l’ouyt ce il leur courut sus moult asprement et se combatit a  
eulx deux; Et sy: A, C: et quant il eust ce faict.

VIII,11: mariee, et elle ... carnellement: A, C: m. ne attouchee d’homme charnellement et elle luy  
respondit moult doulcement que nenny en verité.

vausist estre s’amie et il le fiancheroit, et que jamais autre n’aroit tant qu’elle vescut, et  
elle s’en excusa moult doulcement pour ce / f. 16r. / qu’elle disoit qu’elle estoit de trop  
bas lieu pour lui quil estoit poissant seigneur, nientmains il lui dit que par amour ou par  
force elle le seroit. Lors s’acorde la belle a lui; adont fut celle feste grande et pleniere, et  
coucha celle nuyt Siperis aveuc Orable la belle, qui en estoit moult courchie pour ce que  
il ne l’avoit point espousee; et en celle nuit engenra en elle deux enfans marles jumiaux;  
l’un fut nonmés Thierris, qui fut l’aisné, l’autre fut Clovis; les .ij. furent .iiij. ans roy de  
Franche.

[IX]

1. L’endemain fut faicte grant feste ou palais de Siperis, mais en celle journee que l’es-  
   pie avoit tué l’escuier de la dame s’en aloit a tout l’or et l’argent par le bos, le conte de  
   Pontieu, nonmé Gasselin, revenoit de Bretaigne, qui estoit alees aidier au roy de Bre-  
   taigne pour ce que Maximes, le roy de Navare, guerrioit, et ossi lui avoit ediet. Le roy  
   Dangobert, en revenant, le mena aveuc lui en France, et lui conta tout le fait de sa fille  
   et conment on l’avoit traïe. Lors fut le roy courouchiet / et fit prendre l’espie; puis fit que-  
   rir le roy sa fille partout, mais nulz ne lui en sçavoit dire la verité.
2. Mais la belle estoit en Vinevaux aveuc Siperis, et dit le vraie cronicque qu’en .xiij.  
   ans tant seullement elle engerra .xvij. fielz marles, dont le premier fut nonmé Thieri, et  
   fut roy de Franche et gist a Saint Vaast d’Arras, le second Clovis, qui fu roy aprés Thieri  
   .iiij. ans entiers, le .iij. Galehaut, et fut roy de Navarre qui est en Espaigne; le quatriesme fut  
   nommé Ferrant et fut roy de Bretaigne, le .vh Guillames, et fut roy d’Engleterre et espousa  
   Hermine, la fille du roy Guillame que Siperis tua, laquelle estoit nonnain, le .vje. fut Bou-  
   siquaut, et fut roy de Norvegue, le .vije. fut Amauris, et fut roy d’Irlande, le .viije. fut Gra-  
   cien, et fut seigneur de Danemarce et fut ochis d’un paien nonmé Justamon, puis fut  
   canonisiés de Ronme et mis en fiertre en or et en argent, et le tient on pour saint et  
   nonmé Saint Gracien et gist en Marbasenne, le .ixe. Paris, et fut roy de Frise, le .xe. Glo-  
   riant, et fut roy de Cipre, le .xje. Loys, et fut roy d’Alemagne, le .xije. Sanson, et fut roy  
   de Gascongne, le .xiije. Amadas, et fut moult amoureux et de grant regnon, le .xiiije. / f.  
   17r. / Alart, le .xvh Morant, le .xvje. Clariant; le .xvije.14 fut appellés “le petit Siperis”, qui  
   tint depuis Jherusalem et fut de bonne vie et sainti conme on dit.

amica e che le avrebbe promesso di sposarla, e che mai avrebbe avuto nessun’altra fin-  
ché lei fosse vissuta; ella si schermiva dolcemente, dicendo di essere di estrazione troppo  
bassa per lui che era un così potente signore, nondimeno gli disse che per amore o per  
forza lo avrebbe fatto. La bella si accordò con lui; la festa fu grandissima, e quella notte  
Ciperis giacque con la bella Orable, che era molto indispettita del fatto che lui non l’aveva  
sposata; in quella notte concepì due maschi gemelli; il primogenito fu chiamato Teodo-  
rico, e l’altro Clodoveo; i due furono re di Francia per quattro anni.

[IX]

1. L’indomani si fece grande festa al palazzo di Ciperis; nel giorno in cui la spia che  
   aveva ucciso lo scudiero della dama se ne andava per il bosco con tutto l’oro e l’argento,  
   il conte di Ponthieu, di nome Gasselin, che era andato ad aiutare il re di Bretagna per-  
   ché Massimo, re di Navarra, gli faceva la guerra, e per questo lo aveva aiutato, rientrava  
   dalla Bretagna. Il re Dagoberto, ritornando, lo portò con lui in Francia e gli raccontò  
   tutta la storia di sua figlia e di come l’avevano tradita. Il re si adirò e fece catturare la  
   spia; poi fece cercare sua figlia dappertutto, ma l’indagine non diede frutti.
2. La bella intanto era in Vignevaux con Ciperis, e la cronaca racconta che in soli tre-  
   dici anni mise al mondo diciassette figli maschi, di cui il primo fu chiamato Teodorico e  
   fu re di Francia ed è sepolto a Saint-Vaast di Arras; il secondo Clodoveo, che fu re dopo  
   Teodorico per quattro anni interi; il terzo Galehot, e fu re di Navarra, in Spagna; il quarto  
   fu chiamato Ferrante e fu re di Bretagna; il quinto Guglielmo, e fu re d’Inghilterra e  
   sposò Hermine, la figlia di re Guglielmo che Ciperis uccise, la quale era monaca; il sesto  
   fu Boucicaut, e fu re di Norvegia; il settimo fu Amalrico, e fu re d’Irlanda; l’ottavo fu Gra-  
   ziano, e fu signore di Danimarca e fu ucciso da un pagano chiamato Justamon, poi fu ca-  
   nonizzato da Roma e messo in un reliquiario d’oro e d’argento, ed è considerato santo  
   e chiamato San Graziano e giace a Marbasenne; il nono Paride, e fu re di Frisia; il decimo  
   Gloriant, e fu re di Cipro; l’undicesimo Luigi, e fu re di Germania; il dodicesimo Sansone,  
   e fu re di Guascogna; il tredicesimo Amadas, e fu molto amabile e di grande fama; il  
   quattordicesimo Adelardo, il quindicesimo Morando, il sedicesimo Clarenzio; il dicias-  
   settesimo fu chiamato “il piccolo Ciperis”, e in seguito resse Gerusalemme e visse de-  
   gnamente e, secondo quanto si racconta, divenne santo.

seroit: A, C: feroit; marles jumiaux: A, C: masles; Les .ij. ...: la durata del regno va forse riferita al  
solo Clovis; cfr. IX,2.

IX,1: Pontieu: A, C: Poictou; revenoit de B. ... Dangobert: A, C: r. de B. pource que Maxime le roy  
aidiet D.; traïe: A, C: ostee et t.; courouchiet: A, C: moult dolent et c.

1. 2: cronicque: A, C: histoire et c.; engerra: A, C: eust; marles: A, C: m. du fait de Siperis; Saint  
   Vaast: abbazia benedettina a Arras; .vh Guillames: A, C: cinquiesme fut appellé G.; roy d’Engleterre:  
   A, C: r. du royaulme d’A.; et gist en: A, C: et en; sainti: A, C: sainte. Da quanto si legge in seguito  
   (XIV,11) risulta che Paride fu re di Scozia e Engueran re di Frisia.
2. Tous .xvij. crurent tant que Siperis les adouba tous et moult en avoit de joie Sipe-  
   ris et Orable sa fenme. Adont s’enhardi Siperis d’aler partout, car longtemps ne s’estoit  
   bougiet pour ce qu’il doubtoit encore le fait du roy d’Engleterre, mais il y avoit ja long-  
   tamps que ce avoit esté, sy s’enhardissoit plus seurement.

[X]

1. Or advint en ce temps que le roy Dangobert vault aler viseter son pays, si mena  
   aveuc lui Marcus, le duc d’Orliens, qui estoit peres de la mere Siperis. Le roy vint a Laon  
   en Vermendois, et de la en Pontieu; si vint a Saint Richier; la le rechupt moult noblement  
   le conte de Pontieu nonmé Gasselin, et y demoura le roy bien ung mois et tant qu’il feist  
   crier unes jouxtes, et fut le pris d’un healme d’argent.
2. A ces jouxtes vint Siperis et ses .xvij. enfans; et avoit fait paindre .xvij. escus, dont  
   le camp estoit d’argent bordé de fin azur a ung arbre tout vert ou moilon et une fleur /  
   de lis au les dextre et au senestre: au premier fil une, au deusime .ij., o .iije. [.iij], et ainssi  
   en montant jusques a .xvij. Et Elye le carbonnier paindi son escu de carbon et une hache  
   de marle, et ses compaignons ossi; n’oncques pour chose que Siperis dist ne les vaurent  
   aultrement paindre.
3. Ainssi se parti Siperis et vint a Saint Riquier, et Elye, qui estoit seigneur d’Aumarle,  
   et ses carbonniers aveuc lui; lors firent frenestres de leur blason; la estoit Gasselin, le  
   conte de Pontieu, le duc d’Orliens, le quens de Vimeu, Hunans de Clermonstier, Ernoul  
   de Beaurain, Joffroy de Cressi, Guillame de Labroie, Hugues de Wiven, Espaulart d’Oy-  
   semont et pluseurs autre grans prinches.
4. Lors fut la jouxte conmenchie; la firent bien tous les seigneurs, et Elye disoit a Si-  
   peris qu’il se partesist, mais Siperis lui dit qu’il se partesist encore ung peu. Et quant Elye  
   vit ce, il print ung escu paint et bailla le sien, et s’en ala jouxter affin que Siperis ne le  
   congneut; et assena le conte de Pontieu tellement qu’il le porta bien .x. piez loings de son  
   cheval; puis s’en revint / f. 18r. / et print son escu, rebailla cellui qu’il avoit porté.
5. Tantot endoctrina Siperis ses enfans et entrerent ou camp. Et jouxta Siperis au duc  
   d’Orliens, pere de sa mere, tellement qu’il abati maistre et cheval, et finablement tant ala  
   [la] journee qu’il gaigna le pris.
6. Tutti e diciassette crebbero tanto che Ciperis li addobbò tutti, ed erano la gioia sua  
   e di Orable la sua donna. A quel punto Ciperis si fece ardimentoso e volle andare ovun-  
   que, poiché per tanto tempo non si era mosso temendo ancora per la faccenda del re  
   d’Inghilterra, ma era già trascorso molto tempo, così si faceva più spavaldo.

[X]

1. In quel tempo accadde che il re Dagoberto volle andare a visitare il suo paese, e con-  
   dusse con sé Marco, il duca di Orléans, padre della madre di Ciperis. Il re andò a Laon  
   in Vermendois, e da lì in Ponthieu; poi andò a Saint Riquier, dove il conte di Ponthieu,  
   chiamato Gasselin, lo ricevette assai nobilmente; il re vi rimase per ben un mese, tanto  
   da far annunciare una giostra il cui premio era un elmo d’argento.
2. A quella giostra partecipò Ciperis con i suoi diciassette figli, e aveva fatto dipingere  
   diciassette scudi il cui campo era d’argento bordato di azzurro fino, con un albero fron-  
   zuto al centro e un fiore di giglio a destra e a sinistra: al primo figlio un fiore, al secondo  
   due, al terzo tre e così via fino a diciassette. Elia il carbonaio dipinse il suo scudo di car-  
   bone con un’ascia di marna, e così fecero i suoi compagni, e per quanto Ciperis dicesse  
   non li vollero dipingere altrimenti.
3. Ciperis partì e andò a Saint Riquier con Elia, che era signore di Aumale, e con i  
   suoi carbonai; allora addobbarono le finestre con i loro blasoni; c’era Gasselin, conte di  
   Ponthieu, il duca di Orléans, il conte di Vimeux, Hunans di Clermonstrier, Arnoldo di  
   Beaurain, Goffredo di Crécy, Guglielmo di Labroye, Ugo di Wivenhoe, Espaulard d’Oi-  
   semont e molti altri grandi principi.
4. La giostra incominciò; tutti i signori si distinsero, e Elia diceva a Ciperis di voler tor-  
   neare, ma Ciperis gli disse che avrebbe torneato lui ancora per un po’. Quando Elia vide  
   ciò, prese uno scudo dipinto e lasciò il suo perché Ciperis non lo riconoscesse e andò a  
   giostrare, e colpì in tal modo il conte di Ponthieu che lo portò a ben dieci piedi lontano  
   dal suo cavallo; poi ritornò, prese il suo scudo e restituì quello che aveva usato.
5. Ciperis intanto diede istruzioni ai suoi figli ed essi entrarono in campo. Ciperis gio-  
   strò contro il duca di Orléans, padre di sua madre, e in tal modo che abbatté cavallo e  
   cavaliere, e alla fine della giornata conquistò il premio.
6. 3: esté: A, C: e. faict par avant.
7. 1: Le roy vint: A, C: la v.; Laon en: A, C: Laon; Pontieu: A, C: Poyctou; moult noblement: A, C:  
   moult voulentiers et n.; Pontieu nonmé G.: A, C: Poictou G.
8. 2: camp: A, C: sien; fil une: A, C: f. en son escu une; carbon ... hache: A, C: c. ou millieu une h.  
   X,3: Elye: A, C: Helie avecques luy; Pontieu: A, C: Poyctou; Vimeu, Hunans: A, C: Unneuhumans;  
   Wiven: A, C: Walen; Oysemont: A, C: Orresmont.
9. 4: firent bien: A: le firent; C: jousterent; Elye disoit: A, C: Helie qui desiroit moult de jouster d.;  
   se partesist encore: A, C: souffrist e.; Pontieu: A, C: Poictou; et print ... porté: A, C: et puis rebailla  
   son escu a celluy a qui il avoit pris.
10. Et quant ce vint au vespre, le roy Damgobert tint court, et y vint Siperis et ses en-  
    fans tous d’une parure, lesquelz furent moult regardés. Aprés le souper le roy demanda  
    a Siperis dont il estoit seigneur, et il lui dit que il estoit seigneur de Foucquarmont. Le  
    roy lui demanda aprés a qui il avoit fait omage, puis lui demanda son non, et il lui dit qu’il  
    estoit nonmés Siperis. Lors le roy vit le fleur de lis qu’autrefoix il avoit veue sur l’espaule  
    dextre; se lui demanda s’il estoit cellui qu’il avoit veu a la court du roy d’Engleterre, quil  
    avoit tué le di roy, et Siperis lui dist que si l’avoit tué, c’estoit raison qu’il en morust, et le  
    roy lui dist que non estoit et que ce avoit esté en son corps deffendant, car on l’avoit traï.
11. Adont congneut / Siperis tout le fait, et dit que ce avoit il esté voirement et conmen-  
    cha a sa nativité et dit conment il estoit filz du roy frere Dangobert nonmé Philippe, et  
    de Clarisse, fille du duc d’Orliens. Lors fut grande la feste et souverainement du duc  
    d’Orliens; et fut le roy de France dolent de sa fille, et le regrettoit souvent.
12. L’endemain se mit a voye pour aler a Foucquarmont aveuc Siperis, qui envoia ungs  
    de ses filz devant et parer les logeis. Et quant les dames oỳrent les nouvelles, elles s’abil-  
    lerrent pour parer tout, mais Orable fut moult dolente quant elle oỳ dire que le roy ve-  
    noit; si fit le malade et se coucha sur son lit.
13. Lors vint le roy, qui moult feu noblement recheu aus digner, et puis demanda a Si-  
    peris se tous ses enfans estoient a lui, et il dit que la mere disoit que oỳ. Et il respondi  
    pourquoy [n’]en estoit la et que c’estoit coustume aux dames de recepvoir les seigneurs.  
    Lors s’en vint Siperis en la chambre, qui cuidoit trouver dormant; si oỳ que elle se do-  
    lousoit disant que [se] son / f. 19r. / pere le roy le veoyt, qui le feroit occire. Lors regarda  
    le roy ungs des enfans; si dit a Siperis qu’il resambloit moult bien a sa fille, et requist de  
    veoir le mere des enfans. Lors lui demanda Siperis, s’il veoit sa fille, si lui feroit bonne  
    chiere, et il respondi qu’il vorroit qu’il y eust cousté le moitié de son roialme et il le peust  
    retrouver. Tantost s’en vint Siperis en la chambre a Orable et lui dist qu’elle ne feist plus  
    le malade et qu’elle venist vir le roy son pere.
14. Lors le amena devant le roy et se mit a genous devant son pere, et le roy le re-  
    congnut incontinent, et le roy le embracha et baisa moult doulcement. Lors lui demanda  
    se Siperis l’avoit espousee et elle respondi que non, mais il avoit fianchie; et adonc de-  
    manda il a Siperis s’il le voloit prendre a mariage, et Siperis respondi que s’il lui venoit a  
    plaisir qu’il l’eust, qu’il le prendroit volentiers. Lors fut le marchiet fait et espousa Sipe-  
    ris Orable, et furent les enfans mis soulz le drap. Adont furent / les noeupches faictes,  
    qui furent moult riches et nobles.
15. Quando si fece sera, il re Dagoberto tenne corte, e Ciperis e i suoi figli ci andarono  
    tutti vestiti con lo stesso abito, e furono molto ammirati. Dopo cena il re chiese a Cipe-  
    ris di dove fosse signore, ed egli rispose di essere signore di Foucarmont. Poi il re gli  
    chiese a chi avesse fatto omaggio, e poi il suo nome, ed egli disse di chiamarsi Ciperis.  
    Allora il re vide sulla spalla destra il fiore di giglio che già aveva visto in passato, e gli  
    chiese se egli fosse colui che aveva visto alla corte d’Inghilterra, il quale aveva ucciso il  
    re. Ciperis rispose che, se lo aveva ucciso, era giusto che pagasse con la vita, ma il re disse  
    di no perché lo aveva fatto per legittima difesa, essendo stato tradito.
16. Ciperis seppe dunque tutta la storia, e disse che era avvenuto proprio così e che  
    tutto era cominciato dalla sua nascita, e raccontò di come fosse figlio del fratello di re Da-  
    goberto di nome Filippo e di Clarissa, figlia del duca di Orléans. Allora la gioia fu grande,  
    specialmente da parte del duca di Orléans, e il re di Francia si addolorò per sua figlia e  
    la rimpiangeva spesso.
17. L’indomani il re si mise in cammino per andare a Foucarmont insieme a Ciperis, che  
    mandò avanti uno dei suoi figli per apprestare gli alloggi. Quando le dame udirono la no-  
    tizia, si adornarono per preparare tutto, ma Orable fu molto triste quando sentì dire che  
    il re stava per arrivare; così si finse malata e si sdraiò sul letto.
18. Il re arrivò, e fu ricevuto con onore per la cena, e poi chiese a Ciperis se fosse il  
    padre di tutti i suoi figli, ed egli rispose che la loro madre diceva di sì; il re domandò per-  
    ché non fosse lì, e disse che era usanza delle dame ricevere i signori. Ciperis andò nella  
    camera di Orable credendo di trovarla addormentata, e udì che si lamentava dicendo che  
    se il re suo padre l’avesse vista, l’avrebbe fatta uccidere. Il re guardò uno dei figli e disse  
    a Ciperis che rassomigliava moltissimo a sua figlia e chiese di vedere la madre dei ra-  
    gazzi. Ciperis gli domandò se, vedendo sua figlia, l’avrebbe accolta benevolmente, e il re  
    rispose che avrebbe dato la metà del suo regno pur di ritrovarla. Subito Ciperis andò  
    nella camera di Orable e le disse di non fare più la malata e di andare ad incontrare il re  
    suo padre.
19. Poi la condusse davanti al re ed ella si inginocchiò ai suoi piedi; il re la riconobbe  
    subito e l’abbracciò e baciò con grande affetto. Quindi le chiese se Ciperis l’avesse spo-  
    sata ed ella rispose di no, ma che le aveva fatto promessa solenne di matrimonio; allora  
    domandò a Ciperis se voleva prenderla in moglie e Ciperis rispose che se era suo desi-  
    derio che l’avesse, l’avrebbe presa volentieri. Il contratto fu concluso e Ciperis sposò  
    Orable, e i figli furono messi sotto il mantello. Si celebrarono le nozze, che furono no-  
    bili e sfarzose.

X,7: du roy frere: A, C: du frere.

X,8: a voye pour: A, C: a v. le roy Dangobert p.; dames: A, C: dames et damoyselles.

X,9: pourquoy: A, C: p. la mere; dames: A, C: dames et damoyselles; recepvoir: A, C: esjouir; cham-  
bre: A, C: c. de sa femme; dist qu’elle: A, C: d. qu’elle se resjouist et qu’elle.

X,10: Lors ... se mit: A, C: et elle se m.; et le roy: A, C: et quant le roy la veit, il; a plaisir ... pren-  
droit: A, C: a p. que la p.; mis: A, C: nudz; mis soubz le drap: ‘riconosciuti, legittimati’. Espressione  
analoga a Estre né sous le manteau de mariage. “essere nato nell’ambito legittimo del matrimonio” (cfr.  
DMF s.v. manteau).

[XI]

1. Aprés ces noeupces, le roy parla a Siperis de[[11]](#footnote-11) pluseurs choses, et meismes du fait  
   du roy d’Engleterre et qu’il avoit mal fait de l’avoir tué, mais Siperis lui conta le traison  
   que on lui avoit fait, par quoy le roy le tint pour excusé.
2. Et mesmes Gasselin, le conte de Pontieu, lui dit que se on lui avoit fait une tel chose  
   et une telle traison, que jamais ne cesseroit jusques a tant que il en seroit vengiet de ceulx  
   qui lui avoit faicte. Et encore lui dit que s’il s’en voloit vengier, qui lui aideroit de .xm.  
   honmes, dont Siperis l’enmerchia. Et Dangobert le roy ossi lui dit qu’il passeroit le mer  
   aveucques lui et ly aideroit.
3. Adont s’apa[r]illarrent pour partir et vault Siperis que Elye demourat a Foucquar-  
   mont, mes il ne vault et dit qu’il s’en yroient aveucques lui. Si s’en partirent trestous, et  
   s’en vinrent a Boulongne, que on appelloit adont Haultemille, et la entrarent en mer.
4. Et nagairent tant / f. 20r. / qu’il arriverrent a Douvres et prinrent le castel; puis vin-  
   rent devant Londres, et quant ceulx de la ville les virrent, il firrent clore les portes. Et y  
   avoit ung senescal qui estoit conmis de par Ermine, qui estoit en une abbeye, lequel gou-  
   vrena bien et bel la terre pour lui. Lors le di senescal assambla les seigneurs et le conmun  
   et prinrent conseil de conbatre, et quant Siperis le sceut, il fit une enbusqué de vers le na-  
   vire, puis ordonna .v. batailles. La fut grant l’estour, car ceulx de la ville yssyrent encon-  
   tre eulx, mais Siperis les vaincqui. Et meismes quant il cuiderrent retourner en leur ville,  
   il trouverrent l’enbusqué qui leur avoit coppee le passage.
5. En celle bataille Elye tua le quens de Vincestre, et meismes le senescal que on ap-  
   pelloit Guis fut navrés a mort d’un des filz Siperis. Ainssi fut la cité de Londres prinse,  
   et y entra Dangobert le roy, Siperis et ses enfans, et sitot que il furrent ens, le roy manda  
   Hermine, lequelle vint bien en haste quant elle oỳt parler de Siperis. Et tantost qu’elle fut  
   venue / au palais, elle salua le roy. Incontinent Siperis l’ala acoler devant chascun et lui  
   pria merci de ce qu’il avoit tué sen pere, et elle lui dit qu’elle s’en remettoit ou voloir du  
   roy Dangobert.
6. Lors s’assirent[[12]](#footnote-12) au mengier, et fut le royne assise devant le roy, et les enfans Sipe-  
   ris servoient. Elle demanda a Siperis se c’estoient ses enfans, et Siperis lui dit que oỳ; et  
   quant elle vit ce, elle vit bien qu’elle avoit failli a lui.
7. L’endemain fit le roy Dangobert tous les enfans Siperis arrenguier devant Hermine  
   et lui dit qu’elle choisist de tous les .xvij. lequel elle voloit avoir a mariage, et elle dit de-  
   vant tous qu’elle voloit avoir Guillame pour ce qu’il avoit tel non que son pere. Lors fu  
   fait le mariage de eux .ij. et l’espousa Guillame, dont la feste fut grande, et fut couronné  
   roy d’Engleterre; et vinrent tous les subgiez, qui lui firrent honmage et lui promirent[[13]](#footnote-13)foy et loiaulté conme a leur seigneur naturel.

[XI]

1. Dopo il matrimonio, il re parlò a Ciperis di parecchie questioni, e anche della fac-  
   cenda del re d’Inghilterra dicendogli che aveva fatto male ad ucciderlo, ma Ciperis gli rac-  
   contò la congiura di cui era stato vittima, e per quel motivo il re lo considerò perdonato.
2. Anche Gasselin, il conte di Ponthieu, gli disse che se gli avevano fatto un torto così  
   grave e un tale tradimento, egli non avrebbe mai dovuto aver pace fintanto che non si  
   fosse vendicato degli autori del complotto, dicendogli inoltre che, se voleva farsi giusti-  
   zia, lo avrebbe aiutato con diecimila uomini, cosa di cui Ciperis lo ringraziò. Anche re Da-  
   goberto gli disse che avrebbe attraversato il mare con lui per aiutarlo.
3. Allora si prepararono per partire e Ciperis voleva che Elia rimanesse a Foucarmont,  
   ma egli rifiutò e disse che sarebbe andato con lui. Così partitono tutti e andarono a Bou-  
   logne-sur-Mer, chiamata allora Hauteville, e salparono.
4. Navigarono finché arrivarono a Dover e presero il castello; poi andarono davanti a  
   Londra, e quando quelli della città li videro, fecero chiudere le porte. C’era un siniscalco,  
   nominato da Hermine che era in monastero, il quale governava per lei il regno come si  
   conveniva. Il siniscalco radunò i nobili e i cittadini e decisero di combattere; quando Ci-  
   peris lo seppe, preparò un’imboscata nei pressi della nave, poi organizzò cinque batta-  
   glioni. La mischia fu grande perché quelli della città uscirono contro di loro, ma Ciperis  
   li sconfisse. Quando essi credettero di rientrare in città, trovarono l’imboscata che aveva  
   loro tagliato la strada.
5. In quella battaglia Elia uccise il conte di Winchester, e anche il siniscalco, che si  
   chiamava Gui, fu ferito a morte da uno dei figli di Ciperis. Così la città di Londra fu  
   presa, e re Dagoberto, Ciperis e i suoi figli entrarono; quando furono dentro, il re fece  
   chiamare Hermine, la quale, quando sentì parlare di Ciperis, si precipitò. Non appena  
   giunta a palazzo, salutò il re; subito Ciperis andò ad abbracciarla davanti a tutti e le chiese  
   perdono per averle ucciso il padre, ed ella rispose che si sarebbe rimessa alla volontà di  
   re Dagoberto.
6. Allora si misero a tavola, e la regina si sedette davanti al re, e i figli di Ciperis servi-  
   vano. Ella chiese a Ciperis se fossero i suoi figli e Ciperis rispose di sì; quandò vide ciò,  
   si rese conto di averlo perduto.
7. L’indomani re Dagoberto fece schierare tutti i figli di Ciperis davanti a Hermine e  
   le disse di scegliere fra i diciassette quello che voleva sposare, e davanti a tutti ella disse  
   che voleva Guglielmo perché aveva lo stesso nome di suo padre. Furono celebrate le  
   nozze e Guglielmo la sposò; la festa fu grande ed egli fu incoronato re d’Inghilterra, e  
   vennero tutti i sudditi, che gli resero omaggio e gli promisero fedeltà e lealtà come a loro  
   legittimo signore.
8. 2: Pontieu: A, C: Poictu; faicte: A, C: f. ceste trahison.  
   XI,3: Haultemille: A, C: Haultemulle.
9. 4: l’estour: A, C: le tuement.

XI,5: pria: A, C: cria; remettoit: A, C: rapportoit.

XI,6: le royne: A, C: Hermine.

XI,7: avoir Guillame: A, C: a. celuy qui avoit nom G.

1. Aprez celle feste qui dura .viij. jours, se parti le roy Dangobert / f. 21r. / et Siperis,  
   et amenerent Ermine et Guillame pour veoir le castel ou Siperis demouroit; et arriverent,  
   ou Ermine fut mou bien receue de sa cousine Orable et de la mere Siperis. Lors dit le  
   roy a Siperis que pour ce qu’il avoit grant maisnie et peu de terre, il lui donnoit toute la  
   terre de Noirmendie a lui et a ses hors, dont Siperis l’enmercya moult.
2. Atant s’en vault partir le roy pour aler a Paris, mais ainchois adouba il et fit ainchois  
   chevalier tous les .xvij. filz de Siperis. Et meismez Guillame, le roy d’Engleterre, qui avoit  
   esté fait chevalier ainchois qu’il fut roy, fut renouvellé aveuc les aultres.
3. Aprés se parti l’ost, et enmena Dangobert sa fille Orable en France pour sçavoir  
   se sa mere le recongnisceroit point, et si enmena Guillame, le roy d’Engleterre, et Ermine  
   a Paris, et Siperis et les enfans et Clarisse; et fist Dangobert crier par tout son royalme  
   ung tournoy encontre Siperis et ses enfans pour les exauscier, et fist le pris d’un levrier  
   d’argent grant et eslevé.
4. Ainsi se parti Siperis de Vinevaux, c’est / assavoir de Foucquarmont, et n’y laissa  
   que .lx. honmes, qui eurrent moult a souffrir depuis son partement, car vous avés bien  
   oỳ conment Siperis tua Henri[[14]](#footnote-14), le roy de Norvegue, lequel avoit ung frere qu’on appel-  
   loit Galadre, qui sçavoit bien que Siperis l’avoit tué et qu’il demouroit ou chastel du  
   gaiant, et que l’un de ses filz[[15]](#footnote-15) avoit espousé Ermine et qu’il estoit roy d’Engleterre. Sy  
   jura qu’il passeroit mer et qu’il sievroit Siperis et metteroit a mort lui et tous ses enfans,  
   et que se Dangobert le voloit aidier, qu’il arderoit toute France.
5. Adont manda Galladre[[16]](#footnote-16) ses honmes par tout le roialme de Norvegue et au roy  
   d’Alemagne, que on nonmoit Ardouffle, et au roy de Frise et au roy des Dannois, qui tous  
   assamblerent leur pooir et s’en vinrent de vers le roy de Norvegue. Et quant il furrent  
   tous assamblés, il estoient bien .C. mille. Lors se combati Galadres a Siperis et a ses en-  
   fans pour ce qu’il avoit tué son frere [et] le roy d’Engleterre, et les autres lui respondi-  
   rent qui lui aideroient a / f. 22r. / vengier; lors se mirrent en mer.
6. Et Siperis, qui de tout ce ne sçavoit riens, estoit a Biauvais aveuc le roy Dangobert,  
   et de Biauvais a Paris. Adonc fut criet partout le tournoy, et quant Dangobert fut venu  
   a Paris, la royne eut grant joie. Lors s’assirent au disner, et fut Orable assize devant le  
   royne sa mere, qui moult le regardoit; et quant elle l’eut bien regardé, elle dit au roy qu’elle  
   resambloit bien a sa fille qui jadis fut banye, dont encore lui faisoit mal; et adont le roy  
   lui conta tout le fait et de la traison et de Siperis, et lors fit la roine grant feste.
7. Dopo quella festa, che durò otto giorni, re Dagoberto e Ciperis partirono, e con-  
   dussero con loro Hermine e Guglielmo perché vedessero il castello dove Ciperis viveva;  
   all’arrivo, Hermine fu ricevuta degnamente da sua cugina Orable e dalla madre di Cipe-  
   ris. Allora il re disse a Ciperis che, poiché aveva molti uomini e poca terra, avrebbe dato  
   a lui e ai suoi eredi tutta la terra di Normandia, cosa di cui Ciperis lo ringraziò molto.
8. A quel punto il re volle partire per tornare a Parigi, ma prima addobbò e fece ca-  
   valieri tutti i diciassette figli di Ciperis. Anche Guglielmo, re d’Inghilterra, che era stato  
   fatto cavaliere prima di diventare re, fu reinvestito con gli altri.
9. L’esercito partì, e Dagoberto portò sua figlia Orable in Francia per vedere se sua  
   madre l’avrebbe riconosciuta, e condusse a Parigi il re d’Inghilterra Guglielmo, Hermine,  
   Ciperis, i suoi figli e Clarissa; per esaltarne la dignità, Dagoberto fece annunciare in tutte  
   le contrade del regno un torneo contro Ciperis e i suoi figli, e stabilì che il premio fosse  
   un enorme levriero d’argento.
10. Ciperis lasciò il Vignevaux, più precisamente Foucarmont, dove non rimasero che  
    quaranta uomini, che dopo la sua partenza ebbero molto di che soffrire; sapete bene in-  
    fatti che Ciperis aveva ucciso Enrico, il re di Norvegia, il quale aveva un fratello di nome  
    Galadre, che sapeva che Ciperis l’aveva ucciso e che abitava nel castello del gigante, e che  
    uno dei suoi figli aveva sposato Hermine ed era re d’Inghilterra. Così giurò che avrebbe  
    attraversato il mare e dato la caccia a Ciperis, e avrebbe ucciso lui e tutti i suoi figli, e che,  
    se Dagoberto avesse voluto soccorrerlo, egli avrebbe messo a ferro e fuoco tutta la Fran-  
    cia.
11. Galadre mandò i suoi uomini per tutto il regno di Norvegia e dal re di Germania,  
    che si chiamava Ardoufle, e dal re di Frisia e da quello di Danimarca; tutti radunarono i  
    loro eserciti e andarono dal re di Norvegia. Quando si furono riuniti tutti, erano almeno  
    centomila. Galadre affrontò Ciperis e i suoi figli perché aveva ucciso suo fratello e il re  
    d’Inghilterra, e gli altri gli risposero che lo avrebbero aiutato a vendicarsi; così si imbar-  
    carono.
12. Ciperis, che non sapeva nulla di tutto ciò, era a Beauvais con Dagoberto, e da lì andò  
    a Parigi. Il torneo fu annunciato dappertutto, e quando Dagoberto arrivò a Parigi, la re-  
    gina ne ebbe grande gioia. Si sedettero a tavola e Orable fu fatta sedere davanti alla re-  
    gina sua madre, che la osservava con insistenza; quando l’ebbe guardata bene, ella disse  
    al re che rassomigliava a sua figlia che un tempo era stata bandita, cosa di cui soffriva an-  
    cora; allora il re le narrò tutta la storia della congiura e di Ciperis, e la regina fece gran  
    festa.

XI,8: .viij.: A, C: quinze; arriverent, ou Ermine: A, C: a. a Boulongne, et de Boulongne a Fouquar-  
mont ou H.

XI,9: les aultres: A, C: ses a. freres.

XI,11: et qu’il demouroit: A, C: lequel d.

XI,12: assamblerent: A, C: assemblassent; vinrent: A, C: venissent; combati: A, C: complaignit; a:  
A, C: de; a ses: A, C: de tous; pour ce: A, C: a eulx et leur dist; d’Engleterre: A, C: d’A. et leur compta  
tout le fait.

XI,13: et de Biauvais: A, C: et s’en allerent de B.; feste: A, C: f. et puis alla bayser sa fille et la y eut il  
grant joye.

1. Aprés ces choses vint le jour du tournoy, que moult fut noble et riche; et estoient  
   les enfans de Siperis tout .xvij. armés de samblabes armeures, c’est assavoir l’escu bordé  
   d’azur, et le camp d’argent a ung vert arbre ou moilon et une fleur de lis au dextre, et ro-  
   settes au senestre, conme dit est. Et s’avoient sur leurs timbres grains d’argent et petites  
   hachettes de fin or semees tout par tout le tournicle; et ce firent pour l’amour de Elye le  
   carbonnier, et ses gens firent paindre leurs escus d’azur et ses haches d’argent pour / ce  
   qu’il virrent que tant de vaillans seigneurs estoient a ce tournoy. Et estoient des carbon-  
   niers .xxv. et estoient parés de tournicle conme les enfans Siperis, et les aloient costiant  
   par derriere pour les garder.
2. Tout premierement desrenga ung conte d’Alemaigne qui avoit de sa route .xxij.  
   chevaliers, vint banieres. Celui desmonta Guillame le roy d’Engleterre et gaigna son che-  
   val, dont la roine Ermine fut moult joieuse; et meismes desmonta il le roy d’Alemagne,  
   et finablement le di roy Guillame gaigna le pris pour celle journee; aprés le tournoy failli  
   et fit on bancquet.
3. Et l’endemain fit Siperis crier unes jouxtes roiaulx des enfans de Vinevaux contre  
   tous venans, et cellui[[17]](#footnote-17) de dehors qui le mieulx jousteroit aroit le levirier d’argent, mais  
   chascun fut resjoi, et se raparilla chascun au mieulx qui peut.

[XII]

1. Entre ces entrefaictes le roy de Noirvegue et ses gens passarent en mer et vinrent  
   arriver a Vincenezel et prinrent la ville, car ceulx de la ville se rendirent pour sauver leur  
   vie et ses biens, et aussi firent ceulx de Partenme et ceulx du chastel de Douvres, mais il  
   y eut ung / f. 23r. / grant assault, car il y avoit dedens des sauldoiers, mais il furrent sou-  
   pris, et quant il furent dehors, le roy des Dannois les fist trestous tuer.
2. Tant ala la chose que en mains de .xv. jours tous les pors et passages d’Engleterre  
   furent prins; et y mist garde le roy Galadre, affin que se Ermine ou le roy sen baron ne  
   Siperis venoient, que il n’y peussent rentrer nullement.
3. Et puis s’esmurent pour aler vers Londres, et quant il y furent, il assalirent le ville,  
   et ceulx de dedens se deffendirent moult, mais en la fin il se rendirent au roy de Nor-  
   vegue, leur corps et leur biens sauf. Et finablement mist toute Engleterre en son obeis-  
   sance, et lui promirent foy, loiaulté et que jamais n’obeiroient a Guillame son fil, qui avoit  
   espousé Ermine et qui en estoit roy.
4. Dopo questi fatti arrivò il giorno del torneo, che fu splendido e sfarzoso; i dicias-  
   sette figli di Ciperis erano tutti armati con le stesse armature, e cioè lo scudo bordato d’az-  
   zurro, con il campo d’argento e un albero fronzuto nel mezzo e un fiore di giglio a destra  
   e delle roselline a sinistra, come già si è detto. Le calotte dei loro elmi erano cesellate  
   d’argento, e avevano delle piccole asce d’oro fino disseminate sulle loro cotte; essi ave-  
   vano fatto questo per amore di Elia il carbonaio, i cui uomini fecero dipingere i loro  
   scudi di azzurro e le asce d’argento perché si vedesse che così tanti valorosi signori erano  
   a questo torneo. I carbonai erano venticinque ed avevano le cotte uguali a quelle dei figli  
   di Ciperis, e li affiancavano da dietro per proteggerli.
5. All’inizio si fece avanti un conte di Germania, la cui compagnia annoverava ven-  
   tidue cavalieri e venti stendardi. Questo fu disarcionato da Guglielmo, il re d’Inghilterra,  
   che si aggiudicò il suo cavallo, cosa di cui la regina Hermine si rallegrò molto; poi disar-  
   cionò il re di Germania, e alla fine re Gugliemo vinse il premio di quella giornata; il tor-  
   neo finì e si fece un banchetto.
6. L’indomani Ciperis fece annunciare una giostra regale dei giovani di Vignevaux  
   contro chiunque fosse venuto, e lo straniero che avesse giostrato meglio avrebbe avuto  
   il levriero d’argento; tutti si rallegrarono e ciascuno si ripreparò al meglio che poté.

[XII]

1. Frattanto il re di Norvegia e i suoi uomini attraversarono il mare e arrivarono a  
   Winchester e presero la città, perché gli abitanti si arresero per aver salvi vita e beni, e lo  
   stesso fecero quelli di Partenme e quelli del castello di Dover; lì ci fu un grande assalto  
   perché dentro c’erano dei soldati, ma furono presi di sorpresa e quando furono fuori il  
   re dei Danesi li fece uccidere tutti.
2. Tanto andò avanti la cosa che in meno di quindici giorni tutti i porti e gli approdi  
   d’Inghilterra furono presi, e il re Galadre vi mise buona guardia affinché, se Hermine o  
   il re suo marito o Ciperis fossero tornati, non potessero in alcun modo rientrare.
3. Poi si mossero per andare verso Londra, e quando arrivarono assediarono la città,  
   e quelli che erano dentro si difesero strenuamente, ma alla fine si arresero al re di Nor-  
   vegia, avendo salva vita e beni. Alla fine tutta l’Inghilterra fu in suo potere, e tutti gli pro-  
   misero fedeltà, lealtà e che mai avrebbero obbedito a Guglielmo figlio di Ciperis che,  
   avendo sposato Hermine, ne era re.

XI,14: armés: A, C: en armes; armeures: A, C: armes; avoient ... grains: A, C: a. timbres gentilz;  
tournicle: A, C: conicle; d’argent: A, C: d’a. ou meillieu; vaillans: A: villains; seigneurs: C: princes,  
barons, s.; parés de tournicle: A, C: pres du tournoy.

1. 15: .xxij.: A, C: trente; vint: A, C: huyt; desmonta: A, C: fut desmonté de; Ermine: A, C: H. qui  
   estoit sa femme; finablement: A, C: semblablement.
2. 16: d’argent: A, C: d’a. massif.
3. 1: arriver: A, C: armez; Partenme: località non identificata.
4. 2: et y mist ... affin: A, C: et mis en garde. Le roy Galladre le fist.

XII,3: s’esmurent: A, C: se mirent; assalirent: A, C: se mirent a assaillir; n’obeiroient a Guillame:

A, C: ne obeyroient a Siperis ne a G.

1. Aprés ce, print conseil ce roy de Norvegue de passer mer et de venir assegier le  
   chastel de Foucquarmont, et dirent les .iij. autres rois qui lui aideroient a baillier tant et  
   si longuement qu’il aroient mis a mort Siperis, c’est assavoir le roy des Dannois, le roy  
   d’Alemaigne et le roy frison et le roy de Norvegue.
2. Lors se mirent en mer / et menerent aveuc eulx grant foison des seigneurs d’En-  
   gleterre, et firrent tant qu’il arriverrent au Tresport ou il avoit une petite fillette, et puis  
   cheminerent tant qu’il arriverrent a Foucquarmont. Si ardirent toute le ville et puis as-  
   segerrent le castel ou il avoit environ cent22 honmes [de] deffence, qui estoient bien fur-  
   nis en estores de abillemens de guerre et de vitaille, et si tost23 que il virent24 ce, il prirent25.v. honmes su[r]s qu’il envoierrent hastieument a Paris pour conter toute le besongne a  
   Siperis, qui gaires n’y penssoit, mais estoient en joie et en consolacion et faisoient jouxtes  
   et esbatemens.
3. Et quant il sceut les nouvelles, il requist au roy secours et aide, lequel manda tout  
   partout son roialme autant de gens qui l’en peut finer, et mesmes fit venir mosnes et re-  
   ligieux en celle armee; puis assambla tous les navires des pors, et y mit gens d’armes de-  
   dens a puissanche, c’est assavoir Genevois, Toquains, Pullois, Provenciaux, Provains,  
   Venissiens et aultres, et furent bien .c. mille, et y estoit l’arrieban et esploiterrent tant /  
   f. 24r. / qu’il arriverrent au Tresport. Et Siperis chemina tant qu’il vint en Vinevaux assés  
   pres de l’ost du roy de Noirvegue.
4. Lors envoia Siperis au dit roy par conseil ung message, c’est assavoir le roy Salle-  
   mon de Bretaigne, pour prendre journee de bataille, laquelle fut assinee l’endemain au  
   matin. En ceste nuyt fist le roy de Norvegue descendre tres et pavillons et or et argent  
   et mettre et porter tous en nef et es barges, affin que se il avoient du pire, que il s’en peus-  
   sent raler en Engleterre a sauveté, mais il ne sçavoient pas que Dangobert le roy fust si  
   pres d’eux en la mer qu’il estoit.
5. Quant ce vint l’endemain, les ost s’assamblerent et y eut moult cruelle bataille; et  
   conduisoit le roy d’Engleterre, qui estoit fil de Siperis, l’avangarde, lequel tua le roy d’Ale-  
   maigne, et le petit Siperis tua le roy des Dannois, et la fut grande la noise et le tenchon,  
   et moult le firent bien les .xvij. filz, et le carbonnier Elye ne s’i faindi pas. Tant dura la  
   bataille que la nuyt vint que retraite fut sonnee; et perdi bien Galadre .lm. honmes.
6. Celle nuyt print conseil Galadre de s’en26 aler en son / navire, mais le roy Dango-  
   bert estoit ja arrivé au Tresport, qui avoit fait mettre a mort tous ceulx qui avoient en  
   garde le navire ga dit. Et quant ce vint l’endemain, cuida sourprendre l’ost Dangobert,  
   mais il avoit une espie; si lui vint dire que Galadre venoit sur lui. Lors le manda le roy a  
   Siperis affin qu’il venist de l’autre costé pour l’enclore.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 22 | Ms.: | toutes. |
| 23 | Ms.: | tout. |
| 24 | Ms.: | vinrent. |
| 25 | Ms.: | virent. |
| 26 | Ms.: | son. |

1. Successivamente, il re di Norvegia decise di attraversare il mare e di andare ad as-  
   sediare il castello di Foucarmont, e gli altri tre re, cioè il re dei Danesi, il re di Germania  
   e il re di Frisia, gli dissero che lo avrebbero aiutato a combattere finché non avesse messo  
   a morte Ciperis.
2. Allora si misero in mare e condussero con loro moltissimi signori d’Inghilterra, e  
   tanto fecero che arrivarono a Le Tréport dove c’era un priorato, e poi marciarono tanto  
   che arrivarono a Foucarmont. Bruciarono tutta la città e poi assediarono il castello dove  
   c’era un centinaio di uomini di difesa, ben equipaggiati con scorte di viveri e munizioni;  
   non appena videro ciò, essi presero cinque uomini fidati e li mandarono in fretta a Pa-  
   rigi per informare di tutta la questione Ciperis, il quale non immaginava nulla e stava in  
   allegria e tranquillità partecipando a giostre e divertimenti.
3. Quando ricevette le notizie, chiese soccorso e aiuto al re, il quale fece venire dal-  
   l’intero regno tutti gli uomini che si poterono pagare, e fece arruolare nell’esercito per-  
   fino monaci e religiosi; poi radunò dai porti tutte le navi, e le caricò di soldati in gran  
   numero: Ginevrini, Toscani, Apuli, Provenzali, originari di Provins, Veneziani e altri, e  
   furono ben centomila, e c’erano i valvassori, e si affrettarono tanto che arrivarono a Le  
   Tréport. Ciperis marciò tanto che giunse in Vignevaux nei pressi dell’accampamento del  
   re di Norvegia.
4. Egli mandò in segreto dal re un messaggero, il re Salomone di Bretagna, per stabi-  
   lire il giorno della battaglia, che fu fissata per l’indomani mattina. Durante la notte il re  
   di Norvegia fece levare tende e padiglioni, oro e argento e portare tutto su navi e bar-  
   che, affinché, se essi avessero avuto la peggio, potessero ritornare in Inghilterra sani e  
   salvi; tuttavia ignoravano che re Dagoberto fosse vicino a loro in mare così com’era.
5. Quando fece giorno, gli eserciti attaccarono e ci fu una furiosa battaglia; il re d’In-  
   ghilterra, che era figlio di Ciperis, conduceva l’avanguardia e uccise il re di Germania, e  
   il piccolo Ciperis uccise il re dei Danesi; il tumulto e la mischia furono grandi e i dicias-  
   sette figli si comportarono valorosamente, e Elia il carbonaio non mancò di coraggio. La  
   battaglia durò tanto che fece buio, e Galadre perse ben cinquantamila uomini.
6. Quella notte Galadre decise di andarsene sulla sua nave, ma re Dagoberto era già  
   arrivato a Le Tréport e aveva fatto uccidere tutti coloro che facevano la guardia a quella  
   nave. Fattosi giorno, Galadre pensò di prendere di sorpresa l’esercito di Dagoberto, ma  
   c’era una spia che venne ad avvertire quest’ultimo che Galadre marciava contro di lui. Al-  
   lora il re la mandò da Ciperis affinché arrivasse dall’altra parte per circondarlo.

XII,4: baillier: A, C: batailler; c’est assavoir: A, C: ces troys roys estoient; frison... Norvegue: A, C:  
de Frise.

XII,5: fillete: A, C: villete qu’ilz ardirent; a Foucquarmont: A, C: devant la ville de F.; furnis en: A,  
C: f. et; prirent: A, C: mirent.

XII,6: .c.: A, C: soixante; y estoit l’arrieban: A, C: y e. crié l’a.

XII,7: bataille: C: batailler.

XII,8: et y eut: A, C: en.

XII,9: ga dit: A, C: Galadre.

1. Ainssi vinrent les ostz[[18]](#footnote-18) l’un contre l’autre, et fut grant le bataille; et y perdi Gala-  
   dre, et cuida vers son navire retourner, mais le roy Dangobert si vint a l’encontre; se lui  
   escria qu’il demourast, et Galadre lui requist d’avoir le bataille contre lui corps a corps  
   par tel condicion que, s’il estoit vaincu, il acordoit qu’on le fesist morir de quelque mort  
   qu’il plairoit au roy.
2. Et tellement se combatirent[[19]](#footnote-19) le roy Dangobert au roy Galadre que le di Galadre  
   fut vaincus. Ainssi fut vaincue le bataille et s’enfuioient; les gens Galadres furent sievy  
   et mis a mort. La tua Siperis le roy de Frise et print quatre contes et ung duc, c’est assa-  
   voir le duc de Cornuaille, le quens de Hantonne, le conte de Warvich, le quens de Clo-  
   cestre, ly quens de[[20]](#footnote-20) / f. 25r. / Lenclastre, et fit on present au roy Dangobert, qui les fit  
   tous mettre en prison aveuc le roy Galadre.
3. Puis entrerent en mer aprés ce que Siperis eut entré en son castel et mis garde, et  
   puis s’en vinrent arriver a Douvrez et l’assegairent, mais il y avoit ung chastelain nonmé  
   Guillemer que Galadre y avoit mis, lequel estoit moult corageux et hardis, lequel def-  
   fendi bien le chastel a cel assault premier.
4. Et quant retraite fut sonnee, le roy eut conseil de Siperis qu’il laissaissent le siege  
   et s’en alaissent vers Londres, et qu’il feissent vestir Guillame le roy d’Engleterre des  
   armes Galadres et que par ce moyen les cités et villes les meteroient ens pour ce qu’il cui-  
   doient que ce fut Galadre, et que il laroient .xxm. de leurs gens en leur navire, lesquelz  
   yroient de la nuyt affin que ceulx du chastel de Douvres ne le sseussent, et en seroit ca-  
   pitaine Galehault, le fil a Siperis, qui envoierrent .xx. ou .xxx. honmes courir devant le  
   chastel, affin que ceulx du di chastel yssoient sur eulx, qu’il se feissent cachier jusques a  
   leur navire, et par ainssi il seroient enclos / et prenderoient le chastel.
5. Ainssi fut il fait, et se deslogerrent et cheminerrent vers Londres, et ceulx qui es-  
   toient demourés au navire envoierrent .xxx. de leurs honmes courir devant le chastel; et  
   quant Guillermer le chastelain les vit, il assambla ses gens, jura qu’il arderoit le navire du  
   roy et tueroit tous ceulx qui le gardoient.
6. Et issirent[[21]](#footnote-21) du chastel bien .iiijc., qui chasserent[[22]](#footnote-22) les .xxx. dessus di jusques auprés  
   du navire; lors sailli Galehault et ses gens, qui les enclorent et mirrent tous a mort; et eut  
   Elye le carbonnier le castelain quant Galehault lui dit qu’il le preist en vie, et si fit il.
7. Gli eserciti marciarono l’uno contro l’altro e ci fu una grande battaglia; Galadre  
   perse e credette di poter ripiegare verso la sua nave, ma re Dagoberto gli andò incontro  
   e gli gridò di fermarsi; Galadre gli chiese di combattere contro di lui corpo a corpo con  
   la condizione che, se fosse stato sconfitto, avrebbe accettato che lo si facesse morire  
   della morte che il re avrebbe deciso.
8. Dagoberto e Galadre combatterono tanto che Galadre fu sconfitto. In tal modo  
   la battaglia fu vinta e tutti fuggivano; gli uomini di Galadre furono inseguiti e messi a  
   morte. Ciperis uccise il re di Frisia e catturò quattro conti e un duca: il duca di Corno-  
   vaglia, il conte di Hampton, il conte di Warwick, il conte di Gloucester e il conte di Lan-  
   caster; egli ne fece dono a re Dagoberto, che li fece mettere tutti in prigione con il re  
   Galadre.
9. Dopo che Ciperis fu rientrato nel suo castello mettendovi buona guardia, essi ri-  
   presero il mare, arrivarono a Dover e l’assediarono, ma c’era un castellano chiamato  
   Guillemer che era stato messo lì da Galadre e che era molto coraggioso e audace, il quale  
   difese valorosamente il castello durante quel primo assalto.
10. Quando suonò la ritirata, il re fu consigliato da Ciperis di abbandonare l’assedio e  
    di andare verso Londra e di far indossare le armi di Galadre a Guglielmo, il re d’Inghil-  
    terra; in questo modo le città lo avrebbero fatto entrare credendo che fosse Galadre.  
    Essi avrebbero lasciato sulla nave ventimila uomini, i quali, affinché quelli del castello di  
    Dover non se ne accorgessero, ci sarebbero andati di notte al comando di Galehot, il fi-  
    glio di Ciperis; egli avrebbe mandato venti o trenta uomini a correre davanti al castello,  
    in modo che quelli del castello uscissero per attaccarli; essi si sarebbero fatti inseguire fino  
    alla nave, e così gli altri sarebbero stati circondati e il castello preso.
11. Così fu fatto; sgomberarono il campo e marciarono verso Londra, e quelli che  
    erano rimasti sulla nave mandarono trenta uomini a correre davanti al castello; quando  
    il castellano Guillemer li vide, radunò i suoi e giurò che avrebbe bruciato la nave e uc-  
    ciso tutti quelli che la sorvegliavano.
12. Uscirono dal castello in quattrocento, e inseguirono quei trenta fin quasi alla nave;  
    allora Galehot e i suoi uomini saltarono fuori, li circondarono e li uccisero tutti; Elia il  
    carbonaio catturò il castellano, che Galehot gli aveva ordinato di prendere vivo, e così  
    fece.
13. 10: acordoit: A, C: arderoit ou.
14. 11: Et tellement: A, C: et lors Dangobert s’acorda et t.; furent sievy: A, C: et ilz furent fort pour-  
    suyvis; Warvich: A, C: Wariuch.

XII,12: Guillemer: C: Guillerme.

XII,13: par ce moyen ... cuidoient: A, C: par ce ilz cuyderoient; envoierrent: A, C: envoyeroit; cha-  
chier: A, C: cercher.

XII,14: Londres: A, C: L. qu’ilz y arriverent; Guillemer: C: Guillerme.

XII,15: enclorent: A, C: retournerent; carbonnier: A, C: c. tué.

1. Lors se mirrent a chemin et alerrent vers le chastel, et entrerent dedens, car le  
   chastelain n’y avoit laissiet que .viij. honmes de deffense; et prinrent le castel, car chas-  
   cun cria merci, et leur laissa Galehault la vie. Et ainssi fut prins le chastel de Douvres, et  
   y mist Galehault de ses honmes grant foison pour garder le place; puis rentra ou navire  
   et naga tant qu’il vint a Vincenezel qu’il prinrent a forche.
2. Et laissarent leur navire, et monterent es chevaulx, et cheminerrent de vers / f. 26r.  
   / Cantorbie, et menerent le chastelain Guillermer[[23]](#footnote-23), et en fist Galehault present au roy  
   Dangobert et a Siperis, qui estoient devant la cité de Cantorbie, lequel il avoient assise,  
   mais par le sens de l’arcevesque d’icelle cité qui remonstra au peuple le fait, il se rendi-  
   rent au roy qui entra dedens, lui et ses gens; et puis print le roy ung messagier qu’il en-  
   voia en Franche pour querir Ermine et la roine, affin qu’elles venissent en Engleterre de  
   vers eulx.
3. L’endemain fist le roy mouvoir l’ost et cheminer de vers Londres, qui estoit moult  
   bien garnie de gens et de vitaille; si eurent conseil de vestir par ce Guillame le roy d’En-  
   gleterre et .v. de ses freres des armeures de Galadre et des aultres princes qui estoient  
   aveucques lui; et prinrent les banieres et les penonchiaux de Galadre, et prinrent .xvj. ou  
   .xxm. de leurs gens aveuc eulx de vers Londres.
4. Et quant le capitaine de Londres, que on nonmoit Sadoine[[24]](#footnote-24), oỳt les nouvelles et  
   qu’il les vit, il cuida que ce fust Galadre son frere qui revenist, et qu’il eut eu victore  
   contre / Siperis et qu’i l’amenast. Si fit issir le conmun de la ville en tel arroy, sans ar-  
   meures nulles, parés d’abis et de joiaux, et vinrent a l’encontre d’eux, et quant Sadoine  
   approcha[[25]](#footnote-25) Guillame le roy d’Engleterre, il le salua et lui demanda s’il amenoit Siperis et  
   conment la chose aloit et Guillame lui respondit que oỳ et qu’i l’amenoit et qu’il feissent  
   ouvrir les portes de la ville de Londres.
5. Et quant il furrent ens, il en mirent a mort pluseurs, et fut prins Sadoine et .xij. des  
   autres bourgois de la ville des plus principaux, lesquelx le conmun occupa de le traison  
   et que par eulx il avoient relenqui le roy Guillame. L’endemain on leur fist copper les  
   testes aveuc Galadre et les aultres contes dessus di et Guillermer[[26]](#footnote-26), le chastelain de Dou-

vres[[27]](#footnote-27).

1. Aprés la justice faicte, sejournerent en la ville .viij. jours, et en ce pendant vint Er-  
   mine le roine et Orable la fenme Siperis arriverrent en Engleterre, et fut remise Ermine  
   et Guillame d’Engleterre en son royalme en leur signourie, et se rendi tout le pays et se  
   remit tout en son obeissance.
2. A quel punto si misero in cammino e andarono verso il castello e entrarono den-  
   tro, poiché il castellano non aveva lasciato che otto uomini di guardia, e lo presero; tutti  
   implorarono pietà e Galehot risparmiò loro la vita. Così fu preso il castello di Dover, e  
   Galehot vi mise un gran numero di suoi uomini a guardia; poi ritonò alla nave e navigò  
   tanto che arrivò a Winchester, che prese con la forza.
3. Lasciata la nave, montarono a cavallo e andarono verso Canterbury portando con  
   loro il castellano Guillemer, e Galehot ne fece dono a re Dagoberto e a Ciperis, che si  
   trovavano davanti a Canterbury e l’avevano cinta d’assedio; grazie alla saggezza dell’ar-  
   civescovo di quella città che spiegò la cosa al popolo, questo si arrese al re, che entrò den-  
   tro con i suoi uomini; poi il re prese un messaggero, che mandò in Francia per richiamare  
   Hermine e la regina perché venissero da loro in Inghilterra.
4. L’indomani il re fece muovere l’esercito e lo fece marciare verso Londra, che era  
   molto ben equipaggiata di uomini e viveri; allora decisero di far indossare a Guglielmo,  
   re d’Inghilterra, e a cinque suoi fratelli le armature di Galadre e degli altri principi che  
   erano con lui; presero gli stendardi e i pennoni di Galadre e sedici o ventimila uomini con  
   loro e andarono verso Londra.
5. Quando il capitano della città, che si chiamava Sadoine, udì le notizie e li vide, cre-  
   dette che fosse suo fratello Galadre che ritornava vittorioso contro Ciperis e che lo  
   conducesse prigioniero. Così fece uscire gli abitanti della città incontro a loro in tale ar-  
   nese: senza alcuna armatura e adornati di ricche vesti e gioielli; quando Sadoine si avvi-  
   cinò a Gugliemo re d’Inghilterra, lo salutò e gli chiese se conduceva Ciperis prigioniero  
   e come era andata, e Guglielmo gli rispose di sì e ordinò che facessero aprire le porte di  
   Londra.
6. Quando furono dentro, ne misero a morte parecchi e catturarono Sadoine e do-  
   dici fra i più illustri cittadini, che il popolo accusò di tradimento perché per causa loro  
   aveva abbandonato re Guglielmo. Il giorno seguente tagliarono loro la testa insieme a Ga-  
   ladre, agli altri conti prima citati e a Guillemer, il castellano di Dover.
7. Giustizia fatta, rimasero in città otto giorni e nel frattempo la regina Hermine e  
   Orable, la moglie di Ciperis, giunsero in Inghilterra, e Ermine e Guglielmo d’Inghilterra  
   furono ristabiliti nella loro sovranità, e tutto il paese si arrese e si rimise sotto la loro giu-  
   risdizione.

XII,16: .viij.: A, C: vingt.

XII,17: Guillermer: C: Guillerme; Ermine et la r.: A, C: Hermine la r.; elles venissent: A, C: elle vint.  
XII,18: aveucques lui ... prinrent .xvj.: A, C: a. luy qui prindrent seize; eulx: A, C: e. et vindrent.  
XII,19: oyt: A, C: eut; nulles, parés: A, C: avecques mille paires; salua: A, C: s. moult humblement.  
XII,20: Guillermer: C: Guillerme.

XII,21: se remit: A, C: si revint.

[XIII]

1. Aprés se parti l’ost et en ala l’une partie par mer et l’autre par terre tant qu’il / f. 27r.  
   / vinrent en Escoche ou il furent moult bien rechus du roy d’Escoche que on appelloit  
   Andrieu, qui estoit cousin du roy Dangobert et avoit deux pucelles aveuc lui: l’une, qui  
   estoit sa fille, que on nonmoit Simonne, l’autre estoit fille du roy d’Irlande, qu’il bailla au  
   roy pour les marier a sa volenté. Il donna Simonne a Paris, le fil de Siperis, et Alis d’Ir-  
   lande a Maurri son frere; la fut grande la feste et dura .viij. jours, et fut en Aspredane la  
   cité.
2. Aprés rentra en mer Siperis et le roy d’Escoche qui savoient le païs, et le roy Dan-  
   gobert chemina par terre lui et sa gent de vers Noirvegue, mais Siperis y vint devant le  
   roy en Danemarce et assega ung chastel nonmé Barbasenne, que un[[28]](#footnote-28) nonmé Guios [te-  
   noit], qui estoit frere au roy des Dannois qui avoit esté tués devant Foucarmont; et quant  
   il vit qu’il estoit assegiet, il vit bien qu’il ne porroit resister contre Siperis. Il lui manda que  
   s’il lui voloit livrer campion qui se vaulsist combatre a lui par condicion que s’il estoit  
   vaincu, il renderoit tout le païs et son corps en son abandon, et s’il vaincquoit le cam-  
   pion, il lairoit le païs et s’en riroit / lui et son ost, et Siperis lui acorda.
3. Lors s’arma Guion et vint ou camp; adont vint Elye le carbonnier requerir que il  
   fist le bataille, et Gracien, le fil de Siperis, le requist aprés, mais elle fut acordee a Elye  
   parce qu’il le requist devant; mais Gracien fit tant a le priere de Siperis que Elye lui acorda  
   qu’il le fist.
4. Lors s’arma Gracien et vint contre Guion, et se combatirent moult vaillanment, car  
   l’un et l’autre estoient moult hardis et corageux; mais en la fin fut Guion vaincus et amené  
   au tref de Siperis. Puis lui demanda Siperis du castel et de tout, et lui demanda s’il estroit  
   droit sires du païs et s’il y avoit point d’autre hoïr. Et y avoit une demoiselle jone que on  
   appelloit Salmonde “qui est ma niepce, pour qui j’ay gardé le mieulx que j’ay peut ceste  
   region”.
5. Lors lui dit Siperis qui le fist venir et lui acorda sur sa foy qu’il le alast querre; et le  
   trouva Guion moult pensieue; lors vint a lui et le mena a Siperis et lui dit qu’il avoit esté  
   vaincu et que se Siperis ne leur faisoit grace, il estoient en grant dangier. Lors fist issir  
   tous les honmes nups en leur draps linges et toutes les fenmes, dames et demoiselles, en-  
   mante/f. 28r./lees conme en doeul, et s’en vint ainssi passer par devant Siperis. Et quant  
   il vit toute celle humilitié, il les fist trestous revestir.

|XIII]

1. Dopo questi fatti l’esercito partì e, un po’ per mare, un po’ per terra, arrivò in Sco-  
   zia, dove furono molto ben ricevuti dal re che si chiamava Andrea; egli era cugino di re  
   Dagoberto e aveva con sé due fanciulle: una era sua figlia e si chiamava Simona, l’altra  
   era figlia del re d’Irlanda, il quale l’aveva affidata a lui perché la facesse sposare a chi vo-  
   leva. Egli diede Simona a Paride, il figlio di Ciperis, e Alice d’Irlanda a suo fratello Amal-  
   rico; la festa, che si svolse nella città di Aspredane, fu grande e durò otto giorni.
2. Ciperis e il re di Scozia, che conoscevano quei luoghi, si misero in mare, e re Da-  
   goberto marciò via terra con il suo esercito verso la Norvegia; Ciperis arrivò in Dani-  
   marca prima del re e assediò un castello chiamato Marbasenne, retto da uno di nome  
   Guion, che era fratello del re dei Danesi, il quale era stato ucciso davanti a Foucarmont;  
   quando si vide sotto assedio, egli capì che non avrebbe potuto resistere contro Ciperis.  
   Così gli mandò a chiedere se voleva scegliere un campione che combattesse contro di lui  
   a condizione che, se fosse stato vinto, si sarebbe consegnato a lui con tutto il paese, e se  
   avesse sconfitto il campione, Ciperis avrebbe lasciato il paese e sarebbe tornato indietro  
   con tutto l’esercito, e egli accettò.
3. Guion si armò e scese in campo; Elia il carbonaio andò a chiedere di poter com-  
   battere e Graziano, il figlio di Ciperis, lo chiese dopo di lui; perciò fu concesso a Elia per-  
   ché l’aveva chiesto per primo, ma, pregato da Ciperis, Graziano fece tanto che Elia  
   accettò di lasciarlo combattere.
4. Graziano si armò e andò contro Guion; combatterono molto valorosamente, poi-  
   ché entrambi erano agguerriti e coraggiosi, ma alla fine Guion fu sconfitto e condotto  
   alla tenda di Ciperis. Egli gli chiese del castello e di tutto il resto, e se era legittimo signore  
   del paese e se aveva eredi. C’era in effetti una giovane damigella che si chiamava Sal-  
   monde «che è mia nipote, per la quale ho governato questa terra meglio che ho potuto».
5. Ciperis gli disse di farla venire e gli concesse sulla sua parola di andarla a cercare;  
   Guion la trovò assai pensierosa; andò da lei e la condusse da Ciperis dicendole di essere  
   stato sconfitto e che, se Ciperis non li avesse graziati, essi erano in grande pericolo. Poi  
   fece uscire tutti gli uomini nudi in mutande e tutte le donne, dame e damigelle, velate  
   come in lutto, e così sfilarono davanti a Ciperis. Quando vide tutta quella umiliazione, li  
   fece rivestire tutti.
6. 1: et Alis d’Irlande: A, C: et d’Irlande; Aspredane, località non identificata: A, C: Aspredame.  
   XIII,2: Barbasenne: località non identificata; A, C: Barbasane.
7. 3: vint Elye ... requerir: A, C: Helye le charbonnier requist.

XIII,4: amené: A, C: a. vif; estroit: A, C: estoit; hoïr. Et y: A, C: heritier que luy et il luy dist qu’il y.  
XIII,5: venir: A, C: v. devant luy; alast: A, C: alloit; pensievé ... et le m.: A, C: pensive et la m.; vint:  
A, C: vindrent; revestir: A, C: r. et habiller.

1. Puis parla a[[29]](#footnote-29) Salmonde la pucelle, et lui demanda se elle avoit foy ne convenence a  
   personne, et elle dit que non. Lors le fist fiancier et espouser Gracien son fil, et quant  
   Elie vit ce, il fut moult courouchiet de ce que il n’avoit fait le camp, car il dit bien que se  
   il eut fait, il eut eu Salemonde la pucelle. Adont furent grandes les nopces et la feste.
2. Aprés celle feste fist partir Siperis l’ost pour aler en Norvegue pour aler aprés Dan-  
   gobert; et laissa a Marbasenne .xiiijc. honmes en garnison, et en fit capitaine Guion, qui  
   en fist tres bien son devoir.
3. Et Gracien enmena Salemonde aveuc lui, et cheminerent tant que il vinrent en Nor-  
   vegue ou il trouverent le roy Dangobert, auquel il conterrent tout le fait de Marbasenne  
   et du païs Danemarche dont Gracien estoit seigneur, et de Salemonde et de tout ce qu’il  
   avoient fait. Lors demanda le roy a veoir Salemonde et on lui amena; et quant il le vit, il  
   fut moult joieux. / Si leur monstra Flourence, une demoiselle qui estoit soeur Henri[[30]](#footnote-30) le  
   roy de Noirvegue et soeur Galadre, car il avoit concquise toute la terre de Noirvegue ain-  
   chois que Siperis venist.
4. Si demanda a Salemonde se elle ne congnissoit point Flourence, et elle respondi  
   que si et que c’estoit sa cousine germaine, et que sa mere et le sienne estoient seurs.  
   Adont dit Flourence au roy qu’elle lui prioit merchy et qu’elle estoit desiretee s’il voloit,  
   et le roy lui respondi que il lui donrroit ainchois de sa terre mesmes que il lui ostast riens  
   du sien, et que il le mariroit a ung de ses nepveux, c’est assavoir a Bouciquaut, le fil Si-  
   peris, et si fit il.
5. Et fit on ses neupces en la cité d’Algo, qui estoit le maistre cité de Noirvegue; la  
   ly firent honmage tous les subgiés du roialme, et myt partout garde es chastiaux et for-  
   tresses. Puis fist le roy mouvoir l’ost et entrer en mer, et singlerent de vers le païs de  
   Frise, et vinrent arriver devant le cité d’Escalle, qui estoit mou forte et avironnee d’un  
   bras de mer.
6. Lors issirent des nef et tendirent tres et pavillons devant la ville ou il y avoit gens  
   de mervilleux afaire, car on [n’]y envoioit message a qui il ne crevassent / f. 29r. / ung  
   oeul ou copassent ung puing ou ung piet ou gambe ou oreille. Et quant le roy seut, il fut  
   moult esbahy, car on lui dit que quant il tuoient ou bersoient beste que il buvoient le  
   sang tout chaut et mengoient le char bien peu cuitte et aloient les gens a grant paine a  
   l’eglise une fois en ung an.
7. Quant ces gens cy furent assegies, il envoierrent ung message pourquoy on les as-  
   segoit et que il n’avoient riens meffait et que, se leur roy avoit aulcune chose meffait, il  
   estoient coie[[31]](#footnote-31) il le voloient amender. Et le roy lui manda que il se rendesissent a sa vo-  
   lenté et la ville ossi; et quant il veirent ce, il manderrent par toutes leurs terres gens a puis-  
   sance pour avoir secours.
8. Poi parlò alla giovane Salmonde e le chiese se era promessa a qualcuno, e lei gli  
   disse di no; allora la fece fidanzare e sposare con suo figlio Graziano. Quando Elia vide  
   ciò, si arrabbiò molto per non aver combattuto, perché disse che, se lo avesse fatto,  
   avrebbe avuto la giovane Salmonde. Le nozze e la festa furono grandi.
9. Dopo i festeggiamenti Ciperis fece partire l’esercito per andare in Norvegia al se-  
   guito di Dagoberto e lasciò a Marbasenne millequattrocento uomini di guarnigione, e ne  
   mise a capo Guion, che fece assai bene il suo dovere.
10. Graziano portò Salmonde con sé, e marciarono tanto che arrivarono in Norvegia  
    dove trovarono re Dagoberto, a cui raccontarono tutta la storia di Marbasenne e del  
    paese di Danimarca, di cui Graziano era signore, e di Salmonde e di tutto ciò che ave-  
    vano fatto. Il re chiese di vedere Salmonde e gliela condussero; quando la vide, si ralle-  
    grò. Poi mostrò loro Fiorenza, una damigella che era sorella di Enrico, il re di Norvegia,  
    e di Galadre, giacché prima che Ciperis arrivasse, egli aveva conquistato tutta la terra di  
    Norvegia.
11. Il re chiese a Salmonde se conoscesse Fiorenza, ed ella rispose di sì e che era sua  
    cugina germana e che le loro madri erano sorelle. Fiorenza implorò pietà al re e gli disse  
    che, se lui voleva, ella si sarebbe privata dell’eredità, e il re le rispose che non solo non le  
    avrebbe tolto nulla del suo, ma anzi gli avrebbe donato della sua terra, e che l’avrebbe data  
    in moglie a uno dei suoi nipoti, cioè a Boucicaut, il figlio di Ciperis, e così fece.
12. Le nozze furono celebrate nella città di Alge, la più importante della Norvegia; là  
    gli resero omaggio tutti i sudditi del regno e furono messe guardie in tutti i castelli e for-  
    tezze. Poi il re fece muovere l’esercito che prese il mare, e navigarono verso la Frisia e  
    arrivarono davanti alla città di Escales, che era ben fortificata e circondata da un braccio  
    di mare.
13. Scesero dalle navi e piantarono tende e padiglioni davanti alla città, dove viveva  
    gente terribile, poiché non vi era messaggero che fosse loro inviato a cui non cavassero  
    un occhio o tagliassero una mano, o un piede, o una gamba, o un orecchio. Quando il re  
    lo seppe, ne fu sconcertato perché gli dissero che quando uccidevano o cacciavano un  
    animale, ne bevevano il sangue ancora caldo e mangiavano carne pressoché cruda, e la  
    gente andava in chiesa a malapena una volta all’anno.
14. Vedendosi assediata, questa gente mandò un messaggero a chiedere perché, di-  
    cendo di non aver fatto nulla di male e che, se il loro re aveva sbagliato qualcosa, essi  
    erano disposti a riparare. Il re mandò a dire loro che si arrendessero al suo volere con  
    tutta la città; vedendo ciò, essi mandarono uomini in gran numero per tutte le loro terre  
    per ottenere soccorso.

XIII,6: convenence: A: contvenance; C: contenance; courouchiet: A, C: dolent et c.; camp: A, C: c.

de bataille.

XIII,7: Marbasenne: A, C: Marbasane.

XIII,8: Marbasenne: A, C: Marbasane; soeur Henri le roy: A, C: s. au feu r.

XIII,9: si: A, C: si faisoit; seurs: A, C: s. germaines; prioit: C: crioit.

XIII,10: Algo: arcidiocesi di Norvegia; Escalle: località non identificata; A, C: Estalle.

XIII,11: bersoient: A, C: blessoient.

XIII,12: ces gens cy: A, C: ilz; message: A, C: m. pour sçavoir; meffait ...voloient: A, C: m. ilz le  
v.; volenté ... terres: A, C: voulenté et la terre; a puissance: A, C: et p.

1. Lors fit l e roy[[32]](#footnote-32) assegier le cité d’Es[c]alle, et il se deffendirrent moult vaillanment;  
   et aprés l’assault fut retraite sonnee; lors requirent ceulx de la ville treves au roy .vj. sep-  
   maines par condicion que se il ne avoient secours en dedens, il se renderoient a eulx et  
   la cité en sa volenté et de che bailleroient ostages, et le roy leur accorda.
2. En ce pendant s’assamblerent moult grant / gens, c’est assavoir le duc d’Otrisse,  
   qui avoit .xm., le conte que on nonmoit Henris et Waudris, le duc de Baviere, le conte de  
   Mons, le conte de Monjoie, le prince de Ramebourc, Engueran de Sorence et Hardin  
   son frere et pluseurs autres, et tant qu’il estoient bien .lx. mille, lesquels se mirent a voie  
   pour venir sur l’ost des Franchois.
3. Et sitot qu’il furent partis, une espie s’en vint a Siperis, qui lui conpta tout le fait  
   du secours, et Siperis le conta au roy, dont il fut moult joieux, car il avoit quier le bataille.  
   Adont dit Siperis au roy que il aroit en sa compagnie Roumains, Sezillois, Lombars, Ge-  
   nevois, Toulouzains, Vidrins, Bordelois, Baionnois[[33]](#footnote-33), Carcassonnois et Nerbonnois, et  
   se tenroient devant la ville, et Siperis et ses enfans feroient le avangarde contre les Ale-  
   mans a .xxm. honmes, et le roy lui acorda.
4. Celle nuyt fit Siperis le guet, et l’endemain fit adouber ses gens, et ordonna ses  
   enfans et amonnesta de bien faire. Et s’en vinrent contre les Alemans; la fut grande la  
   bataille et y fut prins ly quens de Mons et cellui de Holande, et finablement il furent tous  
   desconffis.
5. Et le roy Dangobert, / f. 30r. / qui estoit auprés de la ville, se combati a ceulx de  
   dedens qui issirent dehors, et fut tué le capitaine que on nonmoit Rigault; puis s’en aler-  
   rent le duc de Bretaigne et le duc de Bourgongne a le porte de la ville et entrerent ens,  
   et mirent les banieres du roy sus, et ainssi fut la ville prinse et les Frisons et Alemans des-  
   confis.
6. Puis manda le roy que on ne tuast ne fenmes n’enfans, et fit venir les prisonniers  
   devant lui, c’est assavoir le quens de Mons et celui de Holande. Lors demanda le roy au  
   conte de Holandan s’il ne avoit ne fil ne fille, et il lui dit que il avoit une tres belle fille  
   nonmee Avisse; lors lui dit le roy que s’il le voloit donner a Engueran son nepveu, qui  
   seroit quicte de sa renchon, et il acorda.
7. Lors le demoiselle mandee, et sitot qu’elle fut venue, Engueran l’espousa, et y eut  
   moult grant feste; ainssi fu Engueren couronné roy des Frisons et fut grande la feste. Et  
   pendant celle feste l’enpreur d’Alemaigne oỳ parler conment le roy Dangobert avoit les  
   Frisons et Alemans si assallis; si assambla gens bien .xxxm.[[34]](#footnote-34) / et vint pour mectre a mort  
   le roy et Siperis.
8. Allora il re fece assediare la città di Escales, ed essi si difesero strenuamente; dopo  
   l’assalto fu suonata la ritirata; quelli della città chiesero al re una tregua di sei settimane  
   a questa condizione: se entro questo tempo non fossero stati soccorsi, essi e la città si  
   sarebbero arresi, e a garanzia avrebbero consegnato degli ostaggi; il re lo concesse.
9. Nel frattempo si radunarono molti grandi signori, e cioè il duca d’Austria, che  
   aveva diecimila uomini, il conte di nome Henri e Waudris, duca di Baviera, il conte di  
   Mons, il conte di Montjoie, il principe di Ramebourc, Engueran di Sorence e suo fratello  
   Hardin e molti altri, finché furono ben sessantamila, e si misero in viaggio per andare  
   contro l’esercito dei Francesi.
10. Non appena furono partiti, una spia andò da Ciperis e gli raccontò tutta la storia  
    dei soccorsi, e Ciperis lo riferì al re il quale si rallegrò perché preferiva combattere. Ci-  
    peris disse al re che avrebbe avuto nel suo esercito Romani, Siciliani, Lombardi, Geno-  
    vesi, Tolosani, [...] Bordolesi, originari di Bayonne e di Carcassonne, Narbonesi, e  
    sarebbero rimasti davanti alla città, e lui e i suoi figli avrebbero condotto l’avanguardia  
    contro gli Alemanni con ventimila uomini, e il re glielo concesse.
11. Quella notte Ciperis montò la guardia, e l’indomani fece armare i suoi uomini e  
    schierò i suoi figli ammonendoli di combattere bene. Andarono contro gli Alemanni; la  
    battaglia fu grande e il conte di Mons e quello di Olanda caddero prigionieri, e alla fine  
    furono tutti sconfitti.
12. Re Dagoberto, che era vicino alla città, combatté contro quelli che uscirono fuori  
    e il capitano, che si chiamava Rigaut, fu ucciso; poi il duca di Bretagna e quello di Bor-  
    gogna andarono alle porte della città, entrarono dentro e innalzarono gli stendardi del re,  
    e così la città fu presa e i Frisoni e gli Alemanni sconfitti.
13. Il re diede ordine che non si uccidessero né donne né bambini e fece venire da-  
    vanti a lui i prigionieri, cioè il conte di Mons e quello d’Olanda. Il re chiese a quest’ul-  
    timo se non avesse figlio o figlia, ed egli rispose di avere una figlia molto bella, chiamata  
    Avisse; il re gli disse che se, voleva darla a suo nipote Engueran, avrebbe saldato il prezzo  
    del suo riscatto, e lui accettò.
14. Fatta chiamare la damigella, non appena arrivò, Engueran la sposò e ci fu una  
    grande festa; così Engueran fu incoronato re dei Frisoni con grandi festeggiamenti. Men-  
    tre si faceva festa, l’imperatore di Germania udì raccontare di come re Dagoberto aveva  
    attaccato Frisoni e Alemanni in quel modo; allora radunò ben trentamila uomini e andò  
    per uccidere il re e Ciperis.

XIII,13: Esalle: A, C: Estalle; en dedens: A, C: dedans sept sepmaines; a eulx: A, C: eulx; sa volenté:  
A, C: la v. du roy; bailleroient: A, C: baillerent.

XIII,14: .xm.: A, C: bien vingt mille hommes; conte: A, C: c. de Hollande; Ramebourc, Engueran:  
A, C: Rambourt et Geram; .lx. mille: A, C: soixante; des Franchois: A, C: du roy de France.  
XIII,15: il avoit: A, C: ilz avoyent; Sezillois: A, C: serillons; Vidrins: A, C: vidans; Nerbonnois: A,  
C: herbonnois; tenroient: A, C: trouveroient; honmes: A, C: h. d’armes.

XIII,16: quens: A, C: queus duc.

XIII,18: quens: A, C: queus; celui: A, C: le duc; Holandan: A, C: Hollande; Avisse: C: Avissa; se-  
roit quicte: A, C: feroit.

XIII,19: pendant: A, C: en ce p.; mettre: A, C: eulx m.

1. Et quant il le sceurent, si se appa[r]illerrent pour mettre en bataille. Et requit Loys[[35]](#footnote-35)le fil Siperis de conduire l’avangarde et que il faisoit fort de prendre l’enpereur, et le com-  
   bati et ses gens tellement qui le[[36]](#footnote-36) print et en fist present au roy Dangobert, qui en fut  
   moult joieux de ce que Loeys son nepveu avoit fait celle proesse que de prendre l’enpe-  
   reur d’Alemaigne. Et quant il fut prins, toutes ses gens en furrent desbartés; ainssi fut la  
   bataille vaincue.
2. Et quant ce vint au souper, Dangobert dit a l’emperreur qu’il fist bonne chiere, et  
   l’empreur dit qu’il voloit veir celui qui l’avoit prins, car il cuidoit que ce fust ung boquil-  
   lon pour ses hacettes qu’il avoit paint en son escu. Et roy Dangobert lui dit que ce n’es-  
   toit point ung boquillon, mais estoit le fil de Siperis et que c’estoit son nepveu.
3. Lors fist le roy tous ses .xvij. enfans venir, lesquels vinrent vestus tous d’une pa-  
   rure; et quant l’empreur l’oý, il demanda lequel c’estoit qui l’avoit prins, et on lui mons-  
   tra Loys, lequel s’enclina devant l’empreur, et / f. 31r. / l’empreur lui dit qu’il ne devoit  
   pas ainssi faire a son prisonnier, et il lui respondi que ce n’estoit pas son prisonnier et que  
   il le remenroit demain, s’il voloit, en son païs.
4. Et quant l’empreur oýt ce, il ly en sceut mou bon gré et que il lui renderoit celle  
   bonté que il lui voloit faire. Et dit qu’il avoit une moult belle fille qui lui donrroit a ma-  
   riage, que on nonmoit Arragonde, et qu’il le couronneroit du royalme d’Alemagne, mais  
   il retenroit l’enpire sa vie, et aprés sa vie Loys le tenrroit, dont Loys l’enmerchia.
5. Et tantost fut la fille mandee, lequelle vint a grant compagnie de dames et de de-  
   moiselles; et sitot qu’elle fut venue, Loys l’espousa par le main de l’arcevesque d’Escalle;  
   et pour renfforcier le feste, fist Siperis crier unes jouxtes, et devoit Loys[[37]](#footnote-37) et Siperis re-  
   cepvoir tous venans, et au mieulx joustant donner ung palefroy ou .iiijc. livres.
6. Lors s’adouba l’enpreur meismes et le roy Dangobert pour jouster a ces jouxtes  
   qui moult furent joieuses. Et y jousta / Oursaire l’empreur d’Alemagne a Siperis et Dan-  
   gobert a son nepveu roy d’Engleterre, mais en la fin jouxta Elye le carbonnier tellement  
   qu’il gaigna le pris de par les dames, et lui fut donnés. Lors fust grande la feste au sou-  
   per.
7. Et l’endemain vint .j. messagier a l’enpreur Oursaire[[38]](#footnote-38); il aporta nouvelles que Phi-  
   lippe de Honguerie — qui avoit espousé sa niepche des le temps de Charles son frere, roy  
   de Honguerie qu’il avoit longtemps servi, lequel avoit a non Alis — estoit assis des paiens  
   en la cité de Monrost du roy de Cipre, qui le avoit enchaciet par trois fois hors de Hon-  
   guerie, mais il le avoit depuis recouvré si grant secours de gens que se il ne secouroit, il  
   estoit en dangier d’estre deshireté, lequel il prioit d’estre secouru hastieument.
8. Quando lo seppero, essi si prepararono a combattere. Luigi, il figlio di Ciperis,  
   chiese di condurre l’avanguardia e disse che ce l’avrebbe messa tutta per prendere l’im-  
   peratore, e lui e i suoi lo combatterono tanto che lo catturarono e ne fece dono a re Da-  
   goberto, che si rallegrò molto del fatto che suo nipote Luigi avesse compiuto una tale  
   prodezza di prendere prigioniero l’imperatore di Germania. Quando fu catturato, tutti i  
   suoi uomini furono messi in rotta; a quel punto la battaglia fu vinta.
9. A cena Dagoberto esortò l’imperatore a mostrarsi allegro, e l’imperatore rispose  
   di voler vedere colui che lo aveva catturato, perché pensava che fosse un boscaiolo a  
   causa delle piccole asce che aveva dipinte sul suo scudo. Dagoberto gli disse che non era  
   affatto un boscaiolo, ma il figlio di Ciperis e suo nipote.
10. Il re fece venire i suoi diciassette nipoti, i quali si presentarono tutti vestiti con lo  
    stesso abito; quando l’imperatore lo udì, chiese chi fosse quello che l’aveva catturato; gli  
    mostrarono Luigi, il quale si inchinò all’imperatore, e l’imperatore gli disse che non do-  
    veva fare così con il suo prigioniero, ed egli rispose che lui non era suo prigioniero e che,  
    se voleva, l’indomani lo avrebbe riportato al suo paese.
11. Quando l’imperatore sentì queste parole, gliene fu riconoscente e gli disse che gli  
    avrebbe reso il favore che voleva fargli. Disse di avere una figlia molto bella, chiamata Ar-  
    ragonde, e che gliel’avrebbe data in sposa e l’avrebbe incoronato re del regno di Ger-  
    mania; egli avrebbe retto l’impero finché sarebbe stato in vita, e alla sua morte lo avrebbe  
    retto Luigi, cosa di cui quest’ultimo lo ringraziò.
12. Subito venne fatta chiamare la fanciulla, la quale venne con grande seguito di dame  
    e damigelle; non appena fu arrivata, Luigi la sposò davanti all’arcivescovo di Escales;  
    perché la festa fosse più solenne, Ciperis fece annunciare una giostra, e lui e Luigi dove-  
    vano ricevere chiunque fosse venuto, e al miglior combattente dovevano dare un cavallo  
    o quattrocento libbre.
13. Lo stesso imperatore e re Dagoberto si armarono per combattere in quella giostra  
    che fu molto divertente. Oursaire, l’imperatore di Germania, giostrò contro Ciperis e  
    Dagoberto contro il re d’Inghilterra suo nipote, ma alla fine Elia il carbonaio combatté  
    talmente che vinse il premio decretato dalle dame, e gli fu dato. A cena la festa fu grande.
14. L’indomani arrivò un messaggero dall’imperatore Oursaire e gli portò la notizia  
    che Filippo d’Ungheria — che aveva sposato sua nipote, chiamata Alice, ai tempi di re  
    Carlo d’Ungheria suo fratello, che Filippo aveva a lungo servito — era assediato nella città  
    di Monros dai pagani del re di Cipro, che era stato scacciato per tre volte fuori dall’Un-  
    gheria, ma in seguito aveva rimesso insieme un così grande dispiego di forze che, se l’im-  
    peratore non andava in suo aiuto, Filippo rischiava di essere detronizzato e pregava di  
    essere soccorso rapidamente.
15. 20: proesse: A, C: prinse; desbartés: A: deshartez.

XIII,22: c’estoit ... s’enclina: A, C: c’estoit et il s’e.; il lui: A, C: Loys; que il le remenroit ... païs:

A, C: que se il luy plaisoit il le r. lendemain en son p.

1. 23: et que: A, C: et dist que; le tenrroit: A, C: l’auroit.

XIII,26: conment il: A, C: qui.

1. Et quant l’empreur oỳt ce, il requist a Dangobert et a Siperis qu’il alaissent aveuc  
   lui pour secourir ce Philippe pere Siperis, mais Siperis ne le sçavoit pas. Le roy Dango-  
   bert et Siperis y estoient prest d’i aler quant ung aultre messager revint de Franche, qui  
   aporta nouvelles / f. 32r. / a Dangobert conment Maximes, le roy de Navaire, avoit as-  
   segié la cité de Paris et les avoit ja mis en tel estat que on y en doibt .j. pain de denier .iij.  
   ou .iiij. sous, et encore se n’eust esté ly quens de Dampmartin qui les combatoit et qui  
   salloit aucunes fois sur eulx, il eussent esté en grant dangier.
2. Et quant Dangobert oỳ ces nouvelles, il eurent conseil de retourner en Franche  
   pour secourir son païs; et Oursaire l’empreur requit qu’il eut Elye le carbonnier aveuc lui,  
   et Siperis lui acorda et l’envoia aveuc lui a tout .xm. honmes, qui eut eu plus chier de re-  
   venir en Franche, mais il n’osoit courchier Siperis.
3. Ainssi se parti le roy et l’empreur, et se mit Dangobert en mer et Siperis et ses en-  
   fans et les .vij. roynes, c’est assavoir les .vij. fenmes des sept freres qui estoient rois. Tant  
   nagarent qu’il arriverrent au Tresport, puis vinrent a Foucarmont ou il trouverrent la  
   mere Siperis et Orable sa fenme, qui fut moult joieuse quant elle vit Siperis et ses .xvij.  
   enfans.
4. Lors demanda Clarisse a Siperis se il avoit oỳ nouvelles nulles de Philippes / le sien  
   pere, et il dit que non et qu’il penssoit qu’il estoit mort, mais elle respondi que non et que  
   il lui sambloit qu’il vivoit encore, et qu’elle avoit songiet qu’il estoit enclos en une grant  
   porcerie de sarpens et que pluseurs lupars et lions y estoient venus pour le delivrer, mais  
   il n’avoient peu jusques a tant que il y estoit alés en personne, et que il lui sambloit que  
   il estoit encore en vie.
5. Aprés ces parolles se mirent a chemin et cheminerrent tant qu’il vinrent a Mon-  
   martre; lors s’arriverrent a ung matin et s’en vinrent tapper en l’ost des paiens qui assa-  
   loient fort le cité de Paris, qui ne se doubtoient point que le roy fut si pres de eulx qu’il  
   estoit; la furent les paiens tous vaincus et s’enfuy le roy Maxime de Navare et cellui de  
   Portiugal.
6. Lors entra le roy Dangobert a Paris, qui fut moult noblement receu, et tint court  
   .viij. jours et feste, et aprés celle feste Siperis et ses enfans requist au roy congiet de raler  
   ent en Vinevaux, et le roy lui acorda et lui bailla ung fil qu’il avoit a non Loys, et estoit  
   fil Dangobert, pour l’endoctriner, / f. 33r. / et lui dit qu’i l’enmenast aveucques lui, et  
   Siperis lui dit qu’il en feroit conme du sien propre.
7. Udendo ciò, l’imperatore chiese a Dagoberto e a Ciperis di andare con lui a soc-  
   correre Filippo, padre di Ciperis, cosa che quest’ultimo ignorava. Dagoberto e Ciperis  
   erano pronti a partire quando un altro messaggero venne dalla Francia, portando a Da-  
   goberto la notizia che Massimo, re di Navarra, aveva assediato la città di Parigi e li aveva  
   già ridotti a tal punto che si doveva pagare un pane da un denaro tre o quattro soldi, e  
   se non fosse stato per il conte di Dammartin che li combatteva e che di tanto in tanto  
   faceva delle incursioni su di loro, sarebbero stati in grave pericolo.
8. Quando Dagoberto udì quelle notizie, decise di fare ritorno in Francia per soc-  
   correre il suo paese; l’imperatore Oursaire chiese di prendere con sé Elia il carbonaio, che  
   avrebbe preferito tornare in Francia, ma non osava dirlo, e Ciperis glielo concesse e  
   mandò con lui diecimila uomini.
9. Così il re e l’imperatore partirono, e Dagoberto si mise in mare con Ciperis, i suoi  
   figli e le sette regine, cioè le sette spose dei sette fratelli che erano re. Navigarono tanto  
   che arrivarono a Le Tréport, poi andarono a Foucarmont dove trovarono la madre di Ci-  
   peris e sua moglie Orable, che si rallegrò molto quando vide Ciperis e i suoi diciassette  
   figli.
10. Clarissa chiese a Ciperis se non avesse avuto notizie di Filippo suo padre, ed egli  
    rispose di no e che pensava che fosse morto, ma ella negò e disse che sentiva che era an-  
    cora vivo, e che lo aveva sognato rinchiuso in una fossa di serpenti, e che molti leopardi  
    e leoni erano andati per liberarlo, ma non erano riusciti finché lui non ci era andato di  
    persona; ecco perché sentiva che era ancora vivo.
11. Dopo questi discorsi si misero in cammino e marciarono tanto che giunsero a  
    Montmartre; arrivarono una mattina, e andarono a scontrarsi con l’esercito dei pagani che  
    assediavano strettamente la città di Parigi e non pensavano affatto che il re fosse così vi-  
    cino a loro; i pagani furono tutti sconfitti e il re Massimo di Navarra e quello del Porto-  
    gallo fuggirono.
12. Re Dagoberto entrò a Parigi e fu ricevuto con onore, e tenne corte e si fece festa  
    per otto giorni; dopo i festeggiamenti, Ciperis e i suoi figli chiesero al re licenza di tor-  
    nare in Vignevaux, e il re lo concesse e affidò a Ciperis uno dei suoi figli, che si chiamava  
    Luigi, per istruirlo, dicendogli di portarlo con sé, e Ciperis rispose che lo avrebbe trat-  
    tato come se fosse stato suo figlio.

XIII,27: Philippe pere Siperis: A, C: Phelippe. Or estoit Phelippe pere de S.; Le roy ... Siperis: A,

C: le roy Siperis et le roy Dangobert; en doibt ... sous: A, C: vendoit ung pain d’ung denier quatre  
solz parisis; il denaro equivale pressapoco ad un dodicesimo del soldo (cfr. DMF s.v. denier).

XIII,28: en Franche: A, C: au royaulme de F; lui, et Siperis ... tout: A, C: avecques luy a tout; eut:  
A, C: eussent; il n’osoit: A, C: ilz n’osoient.

1. 29: estoient rois: A, C: e. tous r. et enfans de Siperis.
2. 30: porcerie de sarpens: A, C: praerie ou il y avoit de grans s.; il y estoit: A: il y estoient; C: ilz  
   y estoient.

XIII,31: parolles: A, C: choses; arriverrent: A, C: armerent; tapper: A, C: frapper; Portiugal: A, C:  
Portingal.

1. 32: requist: C: requirent; Loys ... pour: A, C: Loys pour.

[XIV]

1. Ainssi se parti Siperis et ses enfans, qui enmena Loys, le fil du roy Dangobert, dont  
   il fist que fol, car quant il fut revenu a Foucarmont, il assambla ses gens et tint court, et  
   fit maistre d’ostel de sa court .j. nonmé Robert, qui estoit fil du conte d’Aumarle nonmé  
   Izoré, que Elye le carbonnier avoit tué quant Foucart le gaiant fut ochis, car il estoit des  
   gens du di gaiant, et quant il fut ochys, Siperis donna Aumarle a Elye.
2. Sy y ala Siperis, et trouva ce Robert, che petit enfant, qui le fist nourir et tenir a l’es-  
   cole tant et si longuement que c’estoit ung des bons clers que on peust trouver pour  
   lors; si le voloit faire Siperis archevesque de Rouen, mais Robert ne pooit amer Elye,  
   mais disoit en son corage qui lui pourchaceroit sa mort, a ses enfans et a Elye[[39]](#footnote-39) et telle-  
   ment qu’il s’avisa de faire destemprer venin en poison, et fist tant qui le fist queïr dedens  
   le couppe de Siperis que le varlet du chamblent tenoit.
3. Lors le bailla le di varlet au chambrelent, et se myt le chambrelent devant Siperis et  
   la / fut tant que Siperis eut volenté de boyre, si le print; pour ce qu’il avoit trop peu de  
   vin, il le fit boire au di chambrelent, puis le fist remplir. Et a celle heure vault boyre Loys,  
   le fil Dangobert; se lui bailla Siperis sa couppe a boyre, que nul mal n’y pensoit, ains le  
   faisoit pour l’onneur du roy Dangobert; puis but Lois, et aprés vaut boire Siperis, mais  
   Dieu ne vault pas encore sa mort, car ainssi qu’il vaut boire, vit queïr son chambrelent a  
   terre tout mort.
4. Si perchut bien qu’il y avoit traison, si se leva pour sçavoir que c’estoit, et en soy le-  
   vant fut tout esbahy quant il vit Loys queïr pareillement conme l’autre. Lors fut grande  
   la criee de Siperis et de sa fenme, mais oncques on ne peut sçavoir que che avoit fait  
   parce que Robert estoit tant soubtil et malicieux et parce qu’il faisoit si grant doeul, qui  
   sambloit a le veoir qu’i n’y eut en la compagnie honme si courchiet conme lui. Et meismes  
   dit a Siperis que celui qui ce avoit fait ne pooit estre loings et qu’il avoit fait frumer les  
   portes du chastel affin que nuls n’en issit jusques a ce que on saroit la desloiaulté.
5. Par ce fut Siperis dechupt, car il ne creoit en / f. 34r. / autre qu’en ce Robert; et en-  
   core s’avisa ce dit Robert de mettre sus celle traison au varlet du chambrelent et dit qu’i  
   lui avoit oỳ dire pour ce que son maistre lui avoit donné .j. caup de baston que, s’il pooit,  
   il lui torroit la vie, et pour ce avoit il fait le poison. Et de fait fut le di varlet enjehinné et  
   lui fit on jehir par forche que ce avoit il fait, et fut pendu et trainé au gibet.

[XIV]

1. Ciperis partì con i suoi figli e portò con sé Luigi, il fìglio di Dagoberto, ma com-  
   mise una sciocchezza perché, quando ritornò a Foucarmont, radunò i suoi e tenne corte,  
   e nominò maestro di casa della sua corte uno chiamato Roberto, che era figlio del conte  
   di Aumale di nome Isoré, che Elia il carbonaio aveva ucciso quando fu ammazzato il gi-  
   gante Foucart perché era uno dei suoi uomini, e alla sua morte Ciperis aveva dato Au-  
   male a Elia.
2. Quando ci era andato per la prima volta, Ciperis aveva trovato questo Roberto, un  
   bambinetto che fece allevare e istruire fintanto che divenne uno dei migliori chierici che  
   allora si potessero incontrare. Ciperis lo voleva fare arcivescovo di Rouen, ma Roberto  
   odiava Elia e diceva in cuor suo che avrebbe fatto morire Ciperis, i suoi figli e Elia; ci  
   pensò così tanto che meditò di far sciogliere del veleno in una bevanda, e tanto fece che  
   lo fece cadere nella coppa di Ciperis che il valletto del ciambellano portava.
3. Il valletto la diede al ciambellano e questo si mise davanti a Ciperis e vi rimase tanto  
   che Ciperis ebbe voglia di bere; così la prese, ma poiché c’era troppo poco vino, lo fece  
   bere al ciambellano e poi la fece riempire di nuovo. In quel momento Luigi, il figlio di  
   Dagoberto, ebbe voglia di bere e Ciperis, non sospettando alcunché, ma anzi così fa-  
   cendo per rispetto a re Dagoberto, gli diede la sua coppa; Luigi bevve, e dopo di lui volle  
   bere Ciperis, ma Dio non voleva ancora la sua morte, poiché in quel preciso momento  
   egli vide il suo ciambellano cadere a terra morto.
4. Subito comprese che c’era stata una congiura e si alzò per sapere chi fosse stato, ma  
   in quell’istante vide Luigi cadere a terra come l’altro e rimase esterrefatto. Ciperis e sua  
   moglie incominciarono a urlare, ma non si riuscì a capire in nessun modo chi fosse stato  
   perché Roberto era talmente astuto e malizioso nel dimostrarsi addolorato che, a ve-  
   derlo, pareva che nella compagnia non ci fosse uomo più triste di lui. Egli disse perfino  
   a Ciperis che chi aveva commesso il fatto non poteva essere lontano e di aver fatto chiu-  
   dere le porte del castello perché nessuno potesse uscire finché non fosse stata accertata  
   la verità.
5. Così Ciperis fu tratto in inganno, poiché non si fidava di nessun altro se non di que-  
   sto Roberto; per di più Roberto pensò di far ricadere la colpa sul valletto del ciambellano  
   e disse che, poiché il suo superiore gli aveva dato una bastonata, lo aveva sentito dire che,  
   se avesse potuto, lo avrebbe ucciso, e per questo aveva fatto il veleno. Così il valletto fu  
   torturato e gli fecero confessare a forza il fatto, e fu condotto alla forca e impiccato.
6. 1: maistre d’ostel: ufficiale incaricato di sovrintendere al personale di servizio nell’abitazione di  
   un grande personaggio (cfr. DMF s.v. maistre^); d’Aumarle: A, C: de Marle; Foucart: A, C: Fouquar-  
   mont.

XIV,2: ne pooit amer Elye: A, C: ne le pouoit aymer ne Helie aussi; de faire ... tant: A, C: de des-  
tremper venin ainsi fist il et t.

1. 3: qu’il vaut: A, C: qu’il vouloit.

XIV,4: parce que R. estoit: A, C: par ce R. qui e.

XIV,5: pour ce que: A, C: que; fut ... enjehinné: A, C: fut mis le varlet a la gehaine; jehir: A: dire par  
gehainer; C: dire.

1. Aprés ce eut Siperis conseil que le corps de Loys fut envoiet a Paris par de vers  
   Dangobert, et de y envoyer gens pour lui excuser de ce fait. Et y ala le conte de Evreux  
   et le conte de Longueville, et le mirrent en une litiere et s’en alarent a Paris ou il trouve-  
   rent le roy et la royne qui demenerent grant doeul pour Loys[[40]](#footnote-40) leur enfant.
2. Lors fut mis en sepulture, et dit le roy que Siperis l’avoit enpoisonné affin qu’il fut  
   roy aprés ce qu’il avoit espousee sa fille et que mar l’avoit pensé, et l’appelloit bastart, et  
   tant finablement par l’enheudissement du fil du conte de Provence et du fil du conte  
   d’Estampes — lesquels estoient enfans des deux seus[[41]](#footnote-41) qui sievirent Orable, et lesquels Si-  
   peris mit a mort ou boys — le roy assambla bien .lx. mille honmes, et y estoit / Marcus  
   d’Orliens; la estoit le roy d’Arragon, le roy d’Ermine, le roy de Paine que on appelloit  
   Josué, le duc de Vauvenisse, le duc de Calabre, le duc d’Aquitaine, le[[42]](#footnote-42) duc de Bour-  
   gongne — qui n’amoit mie trop le roy ne Siperis pour ce que son pere avoit esté tué pour  
   le fille du roy, nientmains pour le doubte il y vint — le duc de Norvegue et bien .xij. contes.
3. Lors se mirent a le voie et firent tant qu’il vinrent en Vinevaux sans deffier Siperis,  
   et acoeulleerrent toutes leur proies et emmenerrent aveuc eulx. Lors s’enfuirent les gens  
   au chastel et conterent toute le besongne a Siperis, lequel s’esmervilla mout de ce que le  
   roy ne l’avoit point fait deffier, mais non obstant ce, par le conseil d’Orable sa fenme et  
   des .vij. roynes qui estoient encore en son chastel, il envoya .vij.[[43]](#footnote-43) messagiers a ses .vij.  
   enfans roix.
4. Et quant ce vint l’endemain au matin que les Franchois aprocherent Foucarmont,  
   Galehault dit a Siperis son pere que qui porroit oster leur proies et bouter ens ou chas-  
   tel, qu’il seroit bon; si s’acorda Siperis de saillir sur eux en tant qu’il entendoient de fic-  
   quier leurs pauchons et leur tentes en terre.
5. / f. 35r. / Lors issirent hors bien .x™. qui se vinrent ferir en l’ost des Franchois et  
   en mirent a mort bien .xijc., et se mirent dedens leur chastel de vaches, de brebis et de  
   pourchiaux et de garnisons assés pour .ij. ans.
6. Et quant le roy vit ce, il fut moult courchiet, car Siperis n’avoit pas perdu .xvj. de  
   ses honmes; lors fist Dangobert faire engiens par carpentiers pour assalir le chastel, et  
   en tant que on faisoit ce, vinrent les .vij. rois freres, et amenoit le mendre .x. mille honmes,  
   c’est assavoir Guillame le roy d’Engleterre, [Gracien] le roy des Dannois, Bouchicaut le  
   roy de Norvegue,[[44]](#footnote-44) Paris le roy d’Escoche, Engueran le roy de Frise, Amauris le roy d’Ir-  
   lande, Loys[[45]](#footnote-45) le roy d’Alemagne; tous ces enfans vinrent secourir leur pere.
7. Dopo questi avvenimenti, Ciperis prese la decisione di inviare il corpo di Luigi a Da-  
   goberto a Parigi, mandando dei messaggeri per giustifìcarsi dell’accaduto. Ci andarono  
   il conte di Évreux e il conte di Longueville; lo misero in un carro funebre e andarono a  
   Parigi, dove trovarono il re e la regina in preda alla disperazione per il loro figlio.
8. Luigi fu sepolto, e il re disse che Ciperis l’aveva avvelenato per essere re dopo di lui,  
   avendone sposata la figlia, ma che aveva fatto male i conti, e lo chiamava bastardo e alla  
   fine, tratto in inganno dai figli dei conti di Provenza e di Étampes — che erano figli dei  
   due segugi che inseguirono Orable e che furono uccisi nel bosco da Ciperis — il re radunò  
   ben sessantamila uomini: c’erano Marco d’Orléans, il re d’Aragona, il re d’Armenia, il re  
   di Paine che si chiamava Giosué, il duca di Vauvenice, il duca di Calabria, il duca di Aqui-  
   tania, il duca di Borgogna — che non amava molto il re né Ciperis perché suo padre era  
   stato ucciso a causa della figlia del re, nondimeno ci andò per paura— il duca di Norve-  
   gia e ben dodici conti.
9. Si misero dunque in cammino, e tanto fecero che arrivarono in Vignevaux senza sfi-  
   dare Ciperis, e raccolsero tutte le greggi e le portarono con loro. La gente scappò verso  
   il castello e illustrò tutta la questione a Ciperis, il quale si meravigliò molto del fatto che  
   il re non l’avesse fatto sfidare; ciononostante, su consiglio di sua moglie Orable e delle  
   sette regine che erano ancora nel castello, mandò sette messaggeri ai suoi sette figli re.
10. Quando l’indomani mattina i Francesi si avvicinarono a Foucarmont, Galehot disse  
    a suo padre Ciperis che, se fosse riuscito a sottrarre loro il bestiame e a portarlo nel ca-  
    stello, sarebbe stato utile; così Ciperis fu d’accordo di fare una sortita mentre erano in-  
    tenti a drizzare palizzate e tende.
11. Allora uscirono fuori diecimila uomini, che si scontrarono con quelli dell’esercito  
    francese uccidendone ben milleduecento, e portarono nel castello vacche, pecore, maiali  
    e provviste per almeno due anni.
12. Vedendo ciò, il re si arrabbiò molto perché Ciperis non aveva perso nemmeno se-  
    dici dei suoi uomini; allora Dagoberto fece costruire dai carpentieri delle macchine per  
    attaccare il castello; mentre stavano facendo ciò, arrivarono i sette re fratelli, cioè Gu-  
    glielmo re d’Inghilterra, Graziano re dei Danesi, Boucicaut re di Norvegia, Paride re di  
    Scozia, Engueran re di Frisia, Amalrico re d’Irlanda e Luigi re di Germania; tutti vennero  
    in soccorso del padre, e il minore portava diecimila uomini.
13. 6: envoiet: A, C: enoing et de l’envoyer; demenerent: A, C: demenoient.

XIV,7: aprés ce: A, C: a. pour ce; enheudissement: A, C: hendichement; Siperis: A, C: il; Ermine:  
A, C: Armenie; Paine, località non identificata; la chanson degeste riporta Gascongne (v. 3193); A, C: Pavie;  
Vauvenisse: A, C: Vannevise; Norvegue: A, C: Bourgongne.

1. 8: acoeulleerrent: A, C: prindrent; .vij.: A, C: huyt.
2. 9: qui porroit: A, C: s’il pouoit; en tant: A, C: et t.

XIV,11: rois: C: trois; Alemagne: A, C: A., qui avoit espousé la fille de l’empereur Oursaire.

1. Et s’en vinrent logier auprés de l’ost du roy de Franche, et quant le roy le sceut, il  
   fut moult esbahy et prisa fort en son coraige de Siperis et de ses enfans, mais la mort de  
   sen fil ne pooit oublier, si en haïoit tant Siperis qui disoit que il le destruiroit. Et Siperis  
   fut moult reconfortés quant il oỳ les nouvelles de ses enfans, si dit bien que se le roy lui  
   faisoit quelque grief, qu’il se revengera contre lui.
2. Celle nuyt envoierrent ces enfans a Siperis / leur pere ung messagier pour lui dire  
   que l’endemain il assauroient le roy de France, et Siperis leur manda qu’il gardaissent  
   bien qu’il ne le meissent a mort. Et Dangobert ordonna ses batailles, et les .vij. rois ossi;  
   et l’endemain se combatirent fort et ferme et y eut grant occision; et fut prins Dango-  
   bert et Marcus le taion Siperis, et furent menés dedens le castel de Foucarmont, et quant  
   ce vint au souper, Siperis honnoura moult le roy et luy pria moult de la pais en son ex-  
   cusant de la mort de son fil; et Orable sa fille l’enpria fort, mais le roy dit qu’il n’en fe-  
   roit riens.
3. Lors le bailla Siperis en garde a Orable et lui cerga bien qu’il n’eschapast, et  
   meismes le bailla a l’onme du monde ou plus se fioit, c’est assavoir a Robert d’Aumarle,  
   le traitre par qui le guerre estoit venue. Lors dirent les .vij. rois a Siperis leur pere qu’il  
   ne s’en riroient point encore jusques a ce qu’il saroient se le roy s’acorderoit a lui, et en-  
   voierent leur gens en garnisons par les bonnes villes de Noirmendie, et furent treves  
   criees entre eulx et les Franchois.

[XV]

1. Et en ce temps estoit le roy / f. 36r. / Ou[r]saire alés secourir Philippes de Hon-  
   guerie, et estoit alés aveuc lui Elye; si esploiterrent tant que il vindrent en l’ost des Sar-  
   rasins. Si s’en combatirent moult cruellement, et y perdirent les crestiens moult de gens;  
   et Philippe estoit issu de la cité de Monrros quant il vit le secours, mais en la fin il convint  
   que il rentrasset en la ville.
2. Mais Elye print le roy de Europe et en fist present a l’empreur, puis s’assirent au  
   mengier; puis parla l’empreur a Philippe55, et lui dist qu’il manderoit le roy Dangobert  
   pour le secourir, qui amenroit le conte de Vinevaux et ses .xvij. fieux, dont les .vij. estoient  
   rois, et puis lui conta conment il le avoient prins et conment il avoit donné sa fille a un  
   des vij.
3. Essi si accamparono nei pressi dell’attendamento del re di Francia; quando il re lo  
   seppe, fu molto stupito e in cuor suo apprezzò molto Ciperis e i suoi figli, ma non po-  
   teva dimenticare la morte del suo, e così odiava talmente Ciperis che diceva che lo  
   avrebbe annientato. Ciperis fu assai rincuorato quando ebbe notizie dei suoi figli e disse  
   che, se il re gli avesse fatto qualche oltraggio, si sarebbe vendicato.
4. Quella notte essi gli inviarono un messaggero per informarlo che l’indomani avreb-  
   bero attaccato il re di Francia, e Ciperis ordinò loro che facessero ben attenzione a non  
   ucciderlo. Dagoberto schierò l’esercito e lo stesso fecero i sette re; il giorno successivo  
   si combatterono aspramente e ci fu una carneficina; Dagoberto e Marco, nonno di Ci-  
   peris, furono catturati e condotti nel castello di Foucarmont; quando fu l’ora della cena,  
   Ciperis onorò molto il re e gli chiese di far pace scusandosi per la morte del figlio; anche  
   sua figlia Orable lo supplicò, ma il re disse che non se ne sarebbe fatto nulla.
5. Ciperis lo consegnò in custodia a Orable incaricandola di non lasciarlo scappare,  
   affidandolo anche all’uomo di cui più aveva fiducia al mondo, cioè a Roberto di Aumale,  
   il traditore che aveva causato la guerra. I sette re dissero a Ciperis loro padre che non se  
   ne sarebbero andati fino a quando non avessero saputo che egli aveva raggiunto un ac-  
   cordo con il re; mandarono i loro uomini a difesa delle principali città di Normandia e  
   fu proclamata la tregua fra essi e i Francesi.

[XV]

1. In quello stesso momento il re Oursaire stava andando con Elia a soccorrere Filippo  
   d’Ungheria; si affrettarono tanto che giunsero all’accampamento dei Saraceni, contro cui
2. cristiani combatterono assai aspramente, perdendo molti uomini; vedendo i soccorsi,  
   Filippo era uscito dalla città di Monros, ma alla fine dovette rientrare.
3. Elia catturò il re d’Europe e ne fece dono all’imperatore; poi si misero a tavola, e  
   l’imperatore parlò a Filippo dicendogli che, per soccorrerlo, avrebbe mandato a chia-  
   mare re Dagoberto, che avrebbe portato con sé il conte di Vignevaux e i suoi diciassette  
   figli, di cui sette erano re, e poi gli raccontò di come egli era stato catturato da loro e di  
   come aveva dato sua figlia a uno dei sette.

XIV,12: de l’ost: A, C: des tentes; en son corage: A: le hardement et le c.; C: le c.; revengera: A, C:

revencheroit.

1. 13: taion: A, C: caion; fil: A, C: f. et en disant que sur son ame il n’avoit oncques pensé a la tra-  
   hison.
2. 1: le roy: A, C: l’empereur.
3. 2: Europe: località non identificata; il poema (v. 3913) riporta genericamente un roy; assirent: A,  
   C: assissirent.
4. Quant Philippe oỳ parler [de] Dangobert, il conmencha a plourer, dont l’enpreur  
   s’esmervilla moult, et il lui demanda qu’il avoit, et il respondi que c’estoit pource qu’il  
   avoit tout perdu en la bataille, et puis demanda qui estoit ce Siperis et dont il estoit venus.  
   Adont lui dit l’empreur que Dangobert l’apelloit son nepveu, disoit que il estoit fil de Phi-  
   lippe[[46]](#footnote-46) le frere du roy Dangobert; adont raconta Elie toute le nascion / de Siperis et  
   conment se mere s’en delivra en .j. bos, conment l’ermitte le nourri, conment le roy en-  
   glés le trouva; lors ne vault plus Philippe celer son fait, mais dit a l’enpreur tout plaine-  
   ment que Siperis estoit son fil et que Philippe estoit frere du roy Dangobert, qui avoit  
   esté bany de France.
5. Lors fut grande la joie, l’empreur le sceut; et aprés ce firrent escripre unes lettres  
   pour porter a Dangobert affin qu’il le venist secourir. Si le vaurent baillier a ung messa-  
   gier, mais Elye dit que nuls ne le porteroit que lui et qu’il feroit mieulx le besongne que  
   personne nee, et on lui acorda.
6. Lors se parti Elye a minuyt de la ville, et trespassa tout l’ost des Sarrazins sans avoir  
   ocupacion, et esploita tant[[47]](#footnote-47) et erra tant qu’il vint a Paris; et quant il ne trouva point le  
   roy, il s’en revint a Foucarmont, ou il trouva le roy qui estoit assis au disner, et faisoit Si-  
   peris .j. grant disner. La descendi Elye, et monta ou palais et salua le roy et Siperis, et leur  
   bailla la lettre que / f. 37r. / Philippe lui envoiot; lors l’eslut le roy, et Siperis ossi, et aprés  
   le lettre demanda a Elie du fait, et Elie leur conta toute le besongne ainsi conme elle aloit  
   et conment Philippe estoit pere a Siperis. Lors fut grande la feste, et prioit moult Sipe-  
   ris au roy qui lui pardonnast la mort de son fil et qu’i n’i avoit nulles couppes, mais le roy  
   n’en volut riens faire.
7. Quant Elye fut assis au mengier, Robert d’Aumarle le recongnut; si pensa qui le  
   meteroit a mort par venin, et Siperis ossi, mais Siperis avoit ung annel que Arragonde la  
   roine lui avoit donnee qui avoit telle vertu que quant il y avoit venin a .x. piés pres de lui,  
   il suoit, et par ce Siperis le regardoit.
8. Lors print che Robert de le poison et du venin qu’il avoit, et le vint pour mettre de-  
   dens le hanap Elye, mais il quey sur le bort, pour quoy Elye s’en perchut, car il se doub-  
   toit tousjours de lui. Lors print Elye de che vin et le jetta a un levrier, et tantot morut;  
   lors se cuida Robert descouvrir, mais Elye sailli et l’amena devant le roy et Siperis en le  
   accusant que il avoit volu enpuisonner, et que lui meismes avoit / empoisonné le fil du  
   roy et se il voloit faire aprouver en champ de bataille; et Robert se excusa moult, et dit  
   qu’il n’en estoit riens, mais de la bataille faire ne se vault point sumettre par aulcunes  
   causes par ce qu’il disoit qu’il estoit malades de goutte et qu’il estoit souvent occuppé de  
   maladie caducque.
9. Quando Filippo udì parlare di Dagoberto, incominciò a piangere, cosa di cui l’im-  
   peratore si meravigliò molto, per cui gli chiese che cosa avesse; egli rispose che era per-  
   ché aveva perso tutto in battaglia, e poi domandò chi fosse questo Ciperis e da dove  
   fosse venuto. L’imperatore gli raccontò che Dagoberto lo chiamava nipote e diceva che  
   era figlio di Filippo suo fratello; allora Elia narrò tutta la storia della nascita di Ciperis e  
   di come sua madre lo aveva partorito in un bosco, di come l’eremita lo aveva allevato e  
   di come il re inglese lo aveva trovato; a quel punto Filippo decise di non tenere più na-  
   scosto il suo segreto e disse chiaramente all’imperatore che Ciperis era suo figlio, che  
   egli era fratello di re Dagoberto e che era stato bandito dalla Francia.
10. Dunque l’imperatore lo seppe e la gioia fu grande; in seguito fecero scrivere una let-  
    tera da portare a Dagoberto perché venisse a soccorrerli. La vollero consegnare a un  
    messaggero, ma Elia disse che non l’avrebbe portata nessun altro se non lui e che avrebbe  
    svolto il compito meglio di chiunque altro, e così glielo concessero.
11. A mezzanotte Elia lasciò la città e attraversò senza problemi tutto l’accampamento  
    saraceno, e viaggiò tanto che arrivò a Parigi; non avendo trovato il re, andò a Foucarmont,  
    dove lo trovò seduto a tavola alla grande cena organizzata da Ciperis. Elia smontò, salì  
    al palazzo e salutò il re e Ciperis, consegnando loro la lettera mandata da Filippo; sia il  
    re che Ciperis la lessero, e poi chiesero a Elia notizie dell’accaduto; Elia raccontò loro  
    tutta la vicenda così come era andata e di come Filippo fosse il padre di Ciperis. Allora  
    si fece gran festa, e Ciperis supplicava il re di perdonargli la morte del figlio dicendo di  
    non averne alcuna colpa; ma il re non volle saperne.
12. Quando Elia si fu messo a tavola, Roberto d’Aumale lo riconobbe; perciò pensò  
    che lo avrebbe fatto morire col veleno, e anche Ciperis; tuttavia Ciperis aveva un anello  
    che la regina Arragonde gli aveva dato, il quale aveva una tale virtù che quando c’era del  
    veleno a dieci piedi di distanza, trasudava, e per questo Ciperis lo teneva d’occhio.
13. Roberto prese dunque del veleno che aveva e andò per metterlo nel calice di Elia,  
    ma il veleno cadde sul bordo ed Elia se ne accorse, poiché dubitava sempre di lui. Elia  
    prese quel vino e lo gettò a un levriero, e subito questo morì; Roberto credette di met-  
    tersi in salvo, ma Elia saltò su e lo condusse davanti al re e a Ciperis accusandolo di  
    averlo voluto avvelenare, e che era stato lui ad avvelenare il figlio del re, chiedendogli se  
    voleva dimostrare la sua innocenza in duello; Roberto si giustificò e disse che non era  
    vero, ma non volle saperne di sottoporsi al duello per varie ragioni, perché diceva di es-  
    sere ammalato di gotta e che spesso era affetto da epilessia.

XV,3: Elye: A, C: du roy Dangobert; que Philippe estoit frere: A, C: qu’il estoit Ph. le frere; France:  
A, C: F. pour ce qu’il avoit engrossé Clarisse la fille du duc Marcus d’Orleans.

1. 4: joie: A, C: j. quant; sceut: A, C: s. et ceulx de la cité le sceurent; nee: A, C: du monde.

XV,5: ocupacion ... erra: A, C: o. et erra; grant disner: A, C: g. d. a ses barons; lettre demanda: A,  
C: lettre leute demanderent; volut: A, C: vouloit.

1. 6: mort: A, C: fin; le regardoit: A, C: se gardoit.
2. 7: descouvrir: A, C: destourner; sailli: A, C: s. incontinent qui le print; avoit volu: A, C: le vou-  
   loit; faire aprouver en: A, C: dire que non, Helie se offroit de le prouver par; bataille faire ne: A, C:  
   b. ne.
3. Mais ordonna Siperis qu’il buveroit ce qui estoit ou hanap; s’il n’en moroit, Elye  
   morroit de telle mort qu’il voloit qui morut. Ainssi l’acorda Robert, qui estoit mou soub-  
   til surgien, et se cuida bien garantir contre le venin; si print la couppe et du venin et but  
   le vin. Puis print une petite boistelette en son aloiere ou il avoit aulcune chose deffensa-  
   ble contre le venin, mais Elye lui aracha et par ainssi Robert morut, mais ainchois qu’il  
   fut mors, il gehit toute le traison et du fil du roy et de Siperis et de Elye. Et quant le roy  
   sceut ce, Siperis lui pria moult de la pais, et le roy s’umilia vers lui, et fut la paix faicte et  
   fut pendu Robert d’Aumarle.
4. Puis print le roy, Siperis conseil et ses enfans d’aler aidier a Philippe leur pere, et  
   prinrent jour lors d’aler; et se parti le roy pour aler vers Paris assambler[[48]](#footnote-48) ses os, et le /  
   f. 38r. / convoia Siperis ung peu et puis s’en retourna a Foucquarmont.

[XVI]

1. En ce temps advint que ung nonmé Guion, qui estoit fil du conte de Provence,  
   avoit esté en la bataille aveuc Dangobert, non pas pour chose qu’il amast le roy, mais par  
   crainte et parce qu’il estoit subgiet, et sitot qu’il vit que le roy avoit du pire, che fut ungs  
   des premiers fuyans; et fit tant qu’il vint a Paris, et la dit aux seigneurs que le roy et Si-  
   peris estoient mors et qu’il ne sçavoit plus prochain pour estre [roy] que lui, si voloit que  
   on le couronnast.
2. Et le plus grant partie s’i acorda pour ce qu’il estoit moult riche et poissant, et que  
   il leur donna tant d’or et d’argent qui les aveugla tous, se ce ne fust le duc de Bourgongne,  
   qui lui dist que Ludovis son frere estoit encore vivant et estoit moisne a Citiaulx et que  
   se Damgobert estoit mort, que c’estoit raison qu’il fust roy, mais Guion en eut tel doeul  
   qu’il print ung coutiau et tua le duc de Bourgongne.
3. Et quant son fil vit ce, il s’en ala querre ses gens et s’en vint au palais pour vengier  
   / le mort de son pere. Et la y eut tres grant bataille, mais en la fin demoura Guion, et le  
   reçuprent les bourgois de la ville, dont il firent mal.
4. Et Dangobert chemina tant qu’il vint a Biauvais ou il fut noblement recheu, et ainssi  
   conme il estoit assis au disner, vint a Biauvais le fil au duc de Bourgongne, qui conta au  
   roy Dangobert toute le besongne de Guion et conment son pere avoit esté mis a mort  
   par lui. Lors fut le roy moult dolent et dit a Sovari, le fil du duc de Bourgongne, qu’il en
5. Ciperis ordinò che bevesse il contenuto del calice; se egli fosse sopravvissuto, Elia  
   sarebbe morto della morte che lui avrebbe deciso. Roberto, che era un mago molto  
   astuto, accettò, credendo di potersi preservare dal veleno; così afferrò la coppa avvele-  
   nata e bevve il vino; poi prese dalla sua borsa una scatolina dove teneva un qualche an-  
   tidoto, ma Elia gliela strappò di mano e così Roberto morì, ma prima di morire confessò  
   tutto il tradimento contro il figlio del re, Ciperis e Elia. Quando il re fu a conoscenza dei  
   fatti, Ciperis lo supplicò di far pace, e il re ne ebbe pietà e la pace fu ristabilita, e Roberto  
   d’Aumale fu impiccato.
6. Allora il re e Ciperis con i suoi figli decisero di andare ad aiutare suo padre Filippo,  
   e stabilirono la data; il re partì per Parigi per andare a radunare il suo esercito e Ciperis
7. accompagnò per un po’ e poi fece ritorno a Foucarmont.

[XVI]

1. In quel tempo avvenne che un tale chiamato Guion, figlio del conte di Provenza,  
   era stato in battaglia a fianco di Dagoberto, non perché amasse il re, ma per timore e per-  
   ché era vassallo; non appena vide che il re aveva la peggio, fu tra i primi a fuggire; tanto  
   fece che arrivò a Parigi e raccontò ai signori che il re e Ciperis erano morti, dicendo di  
   non conoscere nessuno più prossimo di lui per essere re, per cui voleva che lo incoro-  
   nassero.
2. I più furono d’accordo perché egli era molto ricco e potente, e diede loro tanto oro  
   e argento da accecarli tutti, tranne il duca di Borgogna che gli disse che Ludovico, fra-  
   tello del re, era ancora vivo ed era monaco a Cîteaux e che, se Dagoberto era morto, era  
   giusto che lui fosse il re; Guion ne ebbe un tale dispiacere che prese un coltello e uccise  
   il duca di Borgogna.
3. Vedendo ciò, il figlio del duca andò a cercare i suoi uomini e si recò a palazzo per  
   vendicare la morte di suo padre. Lo scontro fu grande, ma alla fine Guion trionfò e fu  
   accolto dagli abitanti della città, i quali fecero male.
4. Dagoberto marciò tanto che arrivò a Beauvais, dove fu ricevuto con onore; men-  
   tre era a tavola, giunse il figlio del duca di Borgogna, che gli raccontò tutta la storia di  
   Guion e di come questo aveva ucciso suo padre. Il re fu molto addolorato e disse a Sa-  
   vary, il figlio del duca, che sarebbe stato ben vendicato; allora il re mandò a chiamare in

XV,8: boistelette ... ou: C: boiste ou; morut ... Et quant: A, C: morut et q.; pria: A, C: cria mercy  
et luy p.

1. 9: jour ... pour aler: A, C: jour pour a.; Paris assambler: A, C: P. pour aller a.
2. 1: vit: A, C: veoit; che fut: A, C: c’estoit.

XVI,2: grant partie: A, C: grant.

1. 3: ville: A, C: v. a roy.
2. 4: dolent: A, C: d. et marry; Sovari, le fil: A, C: S. au filz.

seroit bien vengiés; si manda le roy hastieument a Siperis qu’il amenast ses gens a Paris  
pour lui aidier a son besoing, et puis se mit a voie et s’en ala a Citiaux ou il trouva Lu-  
dovis son frere, a qui il conta tout le fait tant de Philippe de Honguerie son frere, tant  
de Siperis et de Guion, et lui dit qu’il voloit qu’il issist de celle abbeie et qu’il fut cheva-  
lier, et Ludovis lui acorda et dit qu’il aroit en leur aide tous les moines.

1. Lors manda l’abbé de Citiaux bien .xxm. de ses moisnes par les abbeiez, et issi Lu-  
   dovis de l’abbeie et le fist Dangobert chevalier. Lors se mirent a voie vers Paris, et che-  
   minerent tant que il vinrent / f. 39r. / a Saint Germain des Pres, la ou il cuidoient trouver  
   Siperis et ses gens, mais il savoient maisement l’ensonne que leur messagier avoit eu, car  
   il estoit arrouté aveuc ung des espies de Guion le traitre et lui avoit conté tout son fait  
   et conment il aloit querre Ciperis. Et quant l’espie l’oý, il fit tant qui feri le messagier par  
   derriere et le tua, et print ses lettres et porta a Guion a qui il conta tout le fait. Et par ainssi  
   n’en sceut riens Siperis, quoy qu’il fist assambler ses ost pour aler vers Paris pour querir  
   le roy Dangobert qui devoit mener en Honguerie.
2. Quant Dangobert fut auprés de Paris, il demanda bataille a Guion, et il lui acorda.  
   L’endemain s’armarent d’un costé et d’aultre, et issi Guion a moult grant gens, car il es-  
   toit mou riche et poissant; la fut grande la bataille, et tua Savari, le fil du duc de Bour-  
   gongne, le frere de Guion de Provence, dont Guion fut moult dolent; en celle morut  
   Bernart de Mondidier, qui portoit l’ensengne du roy de France, et se y fut tué l’abbé de  
   Citiaux et pluseurs autres tant d’un / costé que d’autre, et dura la bataille jusques au ves-  
   pre.
3. Lors fut retraite sonnee; lors fut Dangobert en grant volenté de demander treves a  
   Guion .xv. jours, affin que en ce pendant Siperis venroit, qui lui amerroit secours, mais  
   [Siperis estoit] ja approchiés, qui de ce ne savoit riens, se n’avoit esté puis .j. jour. Si  
   manda a Dangobert qu’il venoit, et quant il le sceut, il ala a l’encontre de lui et festierent  
   moult l’un l’autre, et puis manderent l’endemain bataille a Guion, et Guion lui acorda.
4. Et l’endemain il issi de Paris a tout le conmun et grant compagnie, mais sitot qu’il  
   aperchurent le roy et Siperis et ses enfans, tout le conmun de Paris s’en vint tout d’un  
   conmun acord crier merci au roy disant que ce qu’il avoient fait ce avoit esté a force et  
   contre leur volenté, et le roy leur pardonna moyennant que il lui diroient les principaux  
   bourgois qui ce avoit fait et qui avoient esté consentant de faire Guion de Provence roy,  
   et il dirent que si feroient il, dont diminua le force de Guion moult, dont il s’esbahy  
   moult.

fretta Ciperis perché conducesse i suoi uomini a Parigi per aiutarlo in quel frangente, e  
poi si mise in viaggio e andò a Cîteaux dove trovò suo fratello Ludovico, a cui raccontò  
tutto, sia di Filippo di Ungheria loro fratello, che di Ciperis e di Guion, dicendogli che  
voleva che uscisse da quell’abbazia e fosse cavaliere; Ludovico acconsentì e disse che  
avrebbero avuto l’aiuto di tutti i monaci.

1. L’abate di Cîteaux fece chiamare ben ventimila monaci da tutte le abbazie, e Ludo-  
   vico uscì dal monastero e Dagoberto lo fece cavaliere. Allora si misero in viaggio verso  
   Parigi e marciarono tanto che arrivarono a Saint-Germain-des-Prés, dove pensavano di  
   trovare Ciperis e i suoi, ma mal conoscevano la disgrazia accaduta al loro messaggero:  
   egli era in cammino con una delle spie di Guion il traditore e gli aveva raccontato tutto,  
   dicendogli che stava andando a chiamare Ciperis. Quando la spia lo udì, fece tanto che  
   colpì il messaggero alle spalle e lo uccise; poi gli prese le lettere e le portò a Guion nar-  
   randogli tutta la storia. Così Ciperis non seppe nulla; malgrado ciò egli fece radunare il  
   suo esercito per andare a Parigi a prendere re Dagoberto e portarlo in Ungheria.
2. Quando Dagoberto fu nei pressi di Parigi, chiese a Guion di combattere ed egli  
   glielo concesse. L’indomani si armarono da una parte e dall’altra, e Guion uscì fuori con  
   molti uomini, poiché era molto ricco e potente; la battaglia fu grande e Savary, il figlio  
   del duca di Borgogna, uccise il fratello di Guion di Provenza, che ne fu molto addolo-  
   rato; in quella battaglia morì Bernardo di Montdidier, che portava l’insegna del re di  
   Francia, e fu ucciso l’abate di Cîteaux e molti altri da una parte e dall’altra. La battaglia  
   durò fino a sera.
3. Allora suonarono la ritirata; Dagoberto fu sul punto di chiedere a Guion una tre-  
   gua di quindici giorni, affinché nel frattempo Ciperis arrivasse a portargli soccorso, ma  
   Ciperis, che non sapeva nulla, era già vicino, a un solo giorno di marcia. Così mandò a  
   dire a Dagoberto che era in arrivo, e quando questo lo seppe, gli andò incontro e si fe-  
   steggiarono reciprocamente; poi mandarono a chiedere battaglia a Guion per l’indomani,  
   e Guion lo concesse.
4. Il giorno seguente egli uscì da Parigi con tutto il popolo e grandi truppe, ma non  
   appena vide il re, Ciperis e i suoi figli, tutta la gente di Parigi di comune accordo andò a  
   chiedere pietà al re dicendo che ciò che aveva fatto, era stato per forza e contro la sua  
   volontà; il re li perdonò a condizione che gli facessero i nomi dei principali cittadini che  
   avevano tradito e che avevano acconsentito a fare re Guion di Provenza, ed essi accon-  
   discesero, per cui la forza di Guion diminuì molto, ed egli ne fu assai sorpreso.

XVI,5: ensonne: A, C: enseigne; estoit arrouté: A, C: s’estoit arresté; fist assambler: A, C: f. il fist  
a.

XVI,6: L’endemain: A, C: l’e. au matin; issi Guion a: A, C: celuy G. avoit; la fut ... bataille: A, C:  
en b.; Provence ... morut Bernart: A: Prouvence mourut Verard; C: P. mourut et V.

1. 7: appochiés: A: a Phelippe; C: a Phelipge.

XVI,8: conmun: A, C: c. peuple; vint ... crier: A, C: vint crier; principaux bourgois: A, C: plus prin-  
cipaux; Guion moult . moult: A, C: G. moult.

1. Adont fut la bataille conmenchie, et fut moult / f. 40r. / orrible et cruelle, et tourna  
   le pasté sus Guion, et quant il vit ce, il osta ses armeures et print armeures d’un escuier,  
   et fit queïr l’ensengne a terre et se parti de la bataille secretement et sauva et mit a voie  
   pour aler en Honguerie, et dit qu’il yroit aidier au roy de Cipre, qui tenoit siege devant  
   Philippe, et puis les amenroit en France, et ensi se parti de l’ost.
2. Et sitot qu’il fu en voie, ses gens ne tinrent plus nul conroy, car il furrent tous  
   vaincus et matés; puis entrerent en Paris, ou il furent moult festiés de la royne a qui on  
   avoit dit que Damgobert estoit mort, mais quant elle vit, elle fut toute resjoie. Lors fit  
   tant le roy qu’il sceut lesquelz avoient esté du parti Guion, et tant qu’il estoient bien .C.,  
   lesquelz furent comdenpnés d’avoir tous les ners cuis des bras et des mains et des garés,  
   et fit on un escaffault ou on les mit et les laissa on tant vivre que il porrent.
3. Et aprés leur justice faicte, le roy fit trousser abillemens et armeures et cheminer  
   l’ost de vers Honguerie; tant cheminerent qu’il y furent. La estoit Guion a/veuc le roy  
   Aquilant de Cipres, lui et .iiijm. hommes qu’il avoit menés quant il se parti de France; et  
   avoit renoiet Jhesu Crist et le vierge Marie et aouroit Mahon et Tervagant, et pour ceste  
   cause lui avoit donné Aquillant a mariage sa soeur c’on apeloit Salatrie et tout le royalme  
   de Surie, et le devoit ce roy amener en Franche mais qu’il eust prins la cité de Monrost.
4. Quant Dangobert fut venus auprés de l’ost des Sarasins, il fit tendre ses tres et  
   pavillons, et y eut une espie qui leur conta tout le fait de la ville et conment il n’avoient  
   plus que mengier, et conment Guion avoit renoiet Dieu. A ce messager donna Siperis une  
   robe fourree et ung palefroy pour ce qu’i lui dit qu’il estoit au roy Dangobert quant il le  
   trouva premierement; puis envoya le roy ung messaige en la cité au roy Philippe et a  
   l’empreur Oursaire qu’il fussent pres pour leur demain livrer bataille et que il isseissent  
   de la ville; et quant Philippe et l’empreur oỳrent les nouvelles du secours, il furent moult

joieux.

1. Lors demanda Damgobert journee de bataille a Aquillant, / f. 41r. / et il acorda a  
   ung mardi ensievant. Quant ce vint au jour de la bataille, il ordonnerent leurs escielles,  
   puis se ferirent l’un dedens l’autre; la y eut grant ochision et se porterent moult vaillan-  
   ment. En celle bataille vint Guion, qui moult greva les crestiens, car il tua le conte Ven-  
   dosme, le conte du Perce, mais en la fin il fut prins et livrés au roy Dangobert, qui le fist  
   mettre en prison.
2. La battaglia ebbe inizio e fu orribile e cruenta e per Guion le cose si misero male;  
   vedendo ciò, egli si tolse l’armatura e prese quella di uno scudiero, lasciò cadere a terra  
   l’insegna e di nascosto si allontanò dal campo di battaglia e si mise in salvo avviandosi  
   verso l’Ungheria, dicendo che sarebbe andato ad aiutare il re di Cipro che assediava Fi-  
   lippo, e poi lo avrebbe fatto venire in Francia; così lasciò l’esercito.
3. Non appena se ne fu andato, i suoi non tennero più i ranghi e furono tutti scon-  
   fitti e uccisi; i vincitori entrarono a Parigi, dove furono assai festeggiati dalla regina a cui  
   era stato detto che Dagoberto era morto; quando lo vide, si rallegrò moltissimo. Tanto  
   fece il re che seppe chi era stato dalla parte di Guion, ed erano ben cento, i quali furono  
   condannati ad avere tutti i nervi di braccia, mani e gambe bruciati, e costruirono un pa-  
   tibolo dove li misero e li lasciarono finché poterono vivere.
4. Giustizia fatta, il re fece caricare equipaggiamenti e armi e fece dirigere l’esercito  
   verso l’Ungheria; tanto marciarono che vi giunsero. Guion era là con il re Aquilante di  
   Cipro, insieme a quattromila uomini che aveva portato con sé quando era fuggito dalla  
   Francia; aveva rinnegato Gesù Cristo e la vergine Maria e adorava Maometto e Terva-  
   gante; per questo Aquilante gli aveva dato in sposa sua sorella, che si chiamava Salatrie,  
   e tutto il regno di Siria, e questo re lo avrebbe dovuto riportare in Francia purché avesse  
   conquistato la città di Monros.
5. Quando fu vicino all’accampamento dei Saraceni, Dagoberto fece drizzare tende  
   e padiglioni; una spia raccontò loro la situazione della città e di come non avessero più  
   da mangiare, e di come Guion avesse rinnegato Dio. A questo messaggero Ciperis diede  
   un vestito foderato di pelliccia e un cavallo perché, non appena lo aveva trovato, gli aveva  
   detto di essere dalla parte di re Dagoberto; il re allora mandò un messaggero in città a  
   re Filippo e all’imperatore Oursaire perché si tenessero pronti ad attaccare il giorno dopo  
   e ad uscire dalla città; quando Filippo e l’imperatore udirono che arrivavano i rinforzi, fu-  
   rono molto felici.
6. Dagoberto chiese ad Aquilante di fissare il giorno della battaglia ed egli stabilì il  
   martedì successivo. Quando arrivò il giorno dell’attacco, essi schierarono i loro battaglioni  
   e poi si scontrarono; ci fu una grande carneficina e tutti si comportarono valorosamente.  
   A quella battaglia partecipò Guion, che tormentò molto i cristiani, poiché uccise il conte  
   di Vendôme e il conte di Perche, ma alla fine fu catturato e consegnato a re Dagoberto  
   che lo fece mettere in prigione.

XVI,9: le pasté: A, C: la perte; parti de l’ost: A, C: p. l’ost.

XVI,10: nul conroy: A, C: contre le roy; lesquelz avoient: A, C: l. furent qui a.; du parti ... les-  
quelz: A, C: cause de faire roy Guyon et; mit: A, C: veit; porrent: A, C: pouoient.

XVI,11: et cheminer l’ost: A, C: pour c.; il y furent. La estoit: A, C: ilz f. la ou e.; eust prins: A, C:

print.

1. 12: pour leur demain: A, C: pour le lendemain; isseissent: A, C: saillissent.

XVI,13: escielles: A, C: batailles.

1. Puis issirent ceulx de la ville a tout .xvjm. honmes, et s’en vinrent bouter en tentes  
   des Sarasins et mettre a mort ceulx qui y trouverrent, et quant Acquilant l’oý dire, il y en-  
   voia le seigneur d’Aumarie, qui les combati tellement qu’il furent tous mis a mort, car il  
   estoient moult aflebies par famine. La fut prins Philippe de Honguerie et Oursaire l’em-  
   preur et environ .L. de leurs honmes. Tant dura le bataille que le vespre vint, que chas-  
   cun se departi.
2. Et quant Aquillant fut venus a ses tentes, il fit amener Philippe et l’empreur de-  
   vant lui; puis dit a Philippe s’il li souvenoit point conment son pere avoit gerriet, qu’il  
   avoit tué et puis a/voit espousé la fille du roy de Honguerie, lequel yl avoit tué, dont a  
   celle cause estoit roy de Honguerie, et conment il avoit passé la mer et estoit alés destruire  
   le royame de Cipre, et avoit tué son frere et bien que de ses amis que de ses cousins ger-  
   mains bien .xxij., et pour ces causes il le merroit en son roialme et la en feroit justice et  
   de l’empreur Oursaire. Et Philippe respondi: “Dieux nous en porra bien garandir, si lui  
   plest”.
3. Celle nuyt s’apensa Acquilant qu’il n’estoit pas fort pour resister contre le roy Dan-  
   gobert; si s’apensa qu’il s’en yroit de la nuyt par navire en son païs, et fist tant que leurs  
   vassiaux furent tous prest; et se n’eust esté[[49]](#footnote-49) une espie qui en averti Siperis, il s’en fus-  
   sent alés, car Acquillant, quant ce vint vers mienuyt, fist deslogier son ost tout bellement  
   et doulcement sans faire noise ne huee; mais Siperis avoit fait quatre embusqués, et quant  
   les Sarasins s’en cuiderent aler en leur navire, Siperis et ses gens leur saillirent au devant  
   et alumerent falos tellement que on y / f. 42r. / veoit ossi cler que ce eust esté a plaine  
   heure.
4. La fut grande l’occision, et tua le roy Aquilant le roy d’Escoche, dont Siperis fut  
   moult dolent pour ce que son fil avoit espousee sa fille; sy feri tellement Aquilant qui le  
   tua et mist a mort. Puis s’en vint Gelehault son fil et Elye le carbonnier de vers le roy  
   d’Aumarie, qui gardoit Philippe de Honguerie et l’empreur Oursaire, et tant firent que  
   Elye coppa le teste au roy d’Aumarie et rescout Philippe et l’empreur, et ainssi furent tous  
   les paiens mors et vaincus.
5. Lors fut menez Philippe a Siperis [son filz, et aussitost que Siperis] le vit, il des-  
   cendi de son cheval et s’aguenoulla; et la fut grande la joie quant il se entrecongnurent,  
   du pere et du fil et des neveupx. Et puis demanda Philippe Clarisse, et on amena les  
   dames devant lui et Clarisse ossi, mais il ne le recongnut oncques, car il avoit bien .xl. ans  
   que il ne l’avoit veue.
6. Quelli della città uscirono con sedicimila uomini e si precipitarono verso le tende  
   dei Saraceni uccidendo quelli che trovarono; quando Aquilante lo seppe, mandò il si-  
   gnore di Almeria che li combatté talmente che furono tutti uccisi, poiché erano assai in-  
   deboliti dalla mancanza di cibo. Filippo d’Ungheria, l’imperatore Oursaire e circa  
   cinquanta loro uomini furono catturati. La battaglia durò fino a sera, allorché tutti si ri-  
   tirarono.
7. Quando Aquilante fu rientrato nelle sue tende, fece portare davanti a sé Filippo e  
   l’imperatore; poi chiese a Filippo se non si ricordava di come aveva combattuto contro  
   suo padre, che aveva ucciso, e poi aveva sposato la figlia del re d’Ungheria e grazie a  
   questo era diventato re, e di come aveva attraversato il mare ed era andato a distruggere  
   il regno di Cipro, uccidendo suo fratello e ben ventidue fra i suoi amici e i cugini germani;  
   per queste ragioni lo avrebbe condotto nel suo regno e là l’avrebbe giustiziato insieme  
   all’imperatore Oursaire. Filippo rispose: «Se lo vuole, Dio ci potrà proteggere».
8. Quella notte Aquilante pensò di non essere abbastanza forte per resistere contro  
   re Dagoberto; così decise di tornarsene nottetempo al suo paese per nave, e tanto fece  
   che i loro vascelli furono pronti; se non ci fosse stata una spia che avvertì Ciperis, se ne  
   sarebbero andati, poiché quando fu quasi mezzanotte, Aquilante fece sgombrare il suo  
   esercito alla chetichella senza fare rumori o grida. Ciperis tuttavia aveva fatto tendere  
   quattro imboscate e quando i Saraceni pensarono di andare alle loro navi, Ciperis e i suoi  
   saltarono loro davanti e accesero dei fuochi tali che si vedeva così bene come se fosse  
   pieno giorno.
9. La carneficina fu grande e Aquilante uccise il re di Scozia, cosa che addolorò molto  
   Ciperis perché suo figlio ne aveva sposata la figlia; per questo egli colpì così tanto Aqui-  
   lante da ucciderlo. Suo figlio Galehot e Elia il carbonaio andarono contro il re d’Alme-  
   ria, che faceva la guardia a Filippo d’Ungheria e all’imperatore Oursaire, e tanto fecero  
   che Elia tagliò la testa al re d’Almeria e liberò Filippo e l’imperatore, e così tutti i pagani  
   furono uccisi e sconfitti.
10. Filippo fu condotto da suo figlio Ciperis che, non appena lo vide, smontò da ca-  
    vallo e si inginocchiò; quando si riconobbero, la gioia del padre, del figlio e dei nipoti fu  
    grande. Poi Filippo chiese di Clarissa e gliela condussero davanti insieme alle altre dame,  
    ma egli non la riconobbe perché erano ormai quarant’anni che non la vedeva.

XVI,14: vinrent bouter: A, C: vindrent.

XVI,15: gerriet: A, C: esté guerroyé; causes: A, C: c. dist il a Phelippes et a l’empereur qu’; en feroit  
... Oursaire: A, C: feroit il justice d’eulx deux; garandir: A, C: garder.

XVI,17: Aquilant: A, C: A. Andrieu; s’en vint: A, C: se mist; Philippe et l’empreur: A: P l’empe-  
reur.

XVI,18: s’aguenoulla: A, C: s’a. devant son pere; demanda Philippe: A, C: d. Siperis; ne le recon-  
gnut oncques: A, C: ne r. o. Clarisse.

1. Et quant on ly eut fait congnoistre, il acola et basa; la fut grande la joie du roy  
   Dangobert et de Ludovis pour Philippe leur frere; si leur dit Philippe qu’il estoit vesve  
   et / qu’il avoit espousee la fille du roy de Honguerie, dont le roialme lui estoit venu et  
   dont il avoit encore .j. fil qu’on appelloit Olivier; or estoit il ainssi qu’elle estoit morte, si  
   voloit espouser Clarisse, et si fit il et l’espousa, et fut mis Siperis soubz le drap, dont il  
   perdi le non de bastart. Il furrent moult joieux, et furrent belles les noeupces, et dura le  
   feste longuement; et puis fist le roy deslogier l’ost, et s’en vint le roy de vers Franche et  
   Siperis.
2. Lors demoura Philippe en Monros; lors s’en vint le roy a Paris, et Siperis s’en vint  
   en Vinevaux, et puis s’en ala en Escoche pour mettre son fil ou roiame. Et quant il fut  
   a Vervich en Escoche, il manda tous les seigneurs du roialme et fist recepvoir a son fil,  
   et n’y eut nulz qui rebellast; lors fut couronné roy d’Escoche Paris, le fil Siperis.

[XVII]

1. En ce temps moru le roy Dangobert et fut sacré roy Ludovis son frere; et y eut ung  
   messaige qui le vint dire a Siperis, et quant il le sceut, il en fut mou courouchiet, car il di-  
   soit que le couronne lui appartenoit pour ce que il avoit espousé Orable la fille / f. 43r.  
   / du roy, et que Ludovis en fut couroné sans raison, et qu’il s’en combateroit a lui s’il ne  
   s’en desvetoit.
2. Lors assambla ses gens tant qu’il furrent bien .C. et .Lm., et entrerent en mer et sin-  
   glerent tant qu’il arriverent a L’Escluse; lors yssirent hors des vassiaux et firent tant qu’il  
   prinrent le marquiet de Bruges et prinrent le fenme du conte de Flandres et sa fille, qui  
   estoit moult belle.
3. Tant ala la chose que Ludovis en sceut la chose; si assambla ses gens et leur de-  
   manda conseil en disant que on lui desist loialment s’il tenoit le couronne a bon droit, et  
   que s’il y avoit droit, il le deffenderoit, et si n’y avoit droit, il estoit contend de s’en de-  
   mettre.
4. Les aucuns lui consillerrent qui le remeist en le main de Siperis, mais le conte de  
   Flandres dit au roy qui se conbatist et que che seroit grant honte de lui en dessasir ainssi,  
   et que s’il lui bailloit gens, que il yroit lui meismes a l’encontre de Siperis, et que il lui ren-  
   deroit Siperis, et que il mandast l’arrieban et qui les envoyat aprés / lui.
5. Et Ludovis lui accorda et lui bailla gens pour aler a l’encontre de Siperis; et quant  
   il le sceut, il dit a ses enfans que celi qui prenroit ce conte, il aroit se fille a mariage et qui  
   lui donrroit aveuc ce le conté de Flandres.
6. Quando gliela fecero riconoscere, la abbracciò e baciò; la gioia di re Dagoberto e  
   di Ludovico per il loro fratello Filippo fu grande; Filippo disse loro di essere vedovo  
   dopo il matrimonio con la figlia del re di Ungheria, da cui gli era venuto il regno e dalla  
   quale aveva avuto un figlio che si chiamava Olivieri; poiché ella era morta, voleva spo-  
   sare Clarissa, e così fece, e Ciperis fu messo sotto il mantello e perse il nome di bastardo.  
   Furono tutti molto felici, le nozze furono solenni e la festa durò a lungo; poi il re fece  
   muovere l’esercito e andò verso la Francia con Ciperis.
7. Filippo rimase a Monros, il re andò a Parigi e Ciperis in Vignevaux, e poi se ne  
   andò in Scozia per mettere suo figlio sul trono. Quando arrivò a Warwick in Scozia, fece  
   venire tutti i signori del regno e li fece ricevere da suo figlio e nessuno si ribellò; allora  
   Paride, figlio di Ciperis, fu incoronato re di Scozia.

[XVII]

1. In quel tempo re Dagoberto morì e fu consacrato re Ludovico suo fratello; un mes-  
   saggero informò Ciperis, che quando lo seppe si arrabbiò molto, perché diceva che la co-  
   rona spettava a lui in quanto aveva sposato Orable, la figlia del re, e che Ludovico era  
   stato incoronato senza diritto, e che avrebbe combattuto contro di lui se egli non avesse  
   rinunciato.
2. Allora radunò i suoi uomini finché furono ben centocinquantamila; si misero in  
   mare e navigarono finché giunsero a L’Écluse; qui sbarcarono e fecero tanto che presero  
   il marchesato di Bruges e catturarono la moglie del conte delle Fiandre e sua figlia, che  
   era molto bella.
3. Tanto andò avanti la cosa che Ludovico lo seppe; perciò radunò i suoi e domandò  
   consiglio, chiedendo che gli dicessero chiaramente se aveva diritto a tenere la corona e  
   che, se ne aveva diritto, l’avrebbe difesa, e se non lo aveva, era contento di privarsene.
4. Alcuni gli consigliarono di rimetterla nelle mani di Ciperis, ma il conte delle Fian-  
   dre esortò il re a combattere dicendo che sarebbe stata una grave onta per lui rinunciare  
   così, e che se gli avesse dato degli uomini, sarebbe andato di persona contro Ciperis e  
   glielo avrebbe consegnato e che chiamasse alle armi i valvassori e glieli mandasse.
5. Ludovico glielo concesse e gli diede degli uomini per andare contro Ciperis; quando  
   questo lo seppe, disse ai suoi figli che chi avesse catturato quel conte, avrebbe avuto sua  
   figlia in sposa e, insieme, la contea delle Fiandre.

XVI,19: eut fait: A, C: fist; Dangobert ... Philippe leur: A, C: D. de P. son; espousee: A, C: eue et

e.; l’espousa ... soubz: A, C: l’espousa dessoubz.

1. 20: roialme: A, C: r. d’Escosse; fil: A, C: f. les hommaiges.
2. 1: sacré roy: A, C: sacré; fut: A, C: estoit.

XVII,2: marquiet: A, C: marquis.

XVII,3: sceut la chose: A, C: s. nouvelles; demettre: A, C: mettre hors.

XVII,4: qui se conbatist: A, C: qu’il s’en deffenderoit et qu’il se c. a luy; bailloit: A, C: vouloit bail-  
ler; renderoit S.: A, C: renderoit S. en sa main.

1. Quant Siperis eut prins Bruges, il fit abatre les murs et les portes affin qu’il ne re-  
   bellaissent contre lui; puis se mit au chemin, et ala tant qu’il vint a Le Bassee, et Raul, le  
   conte de Flandres, estoit Arras a tout son ost, et quant il sceut que Siperis estoit a Le Bas-  
   see, il se mit au chemin et s’en vint a Lens en Artois, mais il n’y fut pas .iiij. jours quant  
   Siperis y vint et assega la ville.
2. Et quant le conte de Flandres vit ce, il s’esbahi moult pour le grant gent que avoit  
   Siperis, et pour ce qu’il n’y avoit gaires a vivre a Lens, si s’apensa de venir par nuyt sour-  
   prendre et deslogier l’ost de Siperis.
3. Ainssi le fist, et s’arma lui et ses gens et s’en vinrent en l’ost de Siperis ou il y avoit  
   moult bon guet; si conmencha bataille grande et orrible a falos et a torses, laquelle dura  
   moult / f. 44r. / longuement; la [le] navra Raoul le conte de Flandres, mais Siperis le  
   navra a mort et print pluseurs grans seigneurs conme le conte de Byauvais, le conte de  
   Soissons, le duc de Bourgonne et pluseurs aultres.
4. La furent les Franchois tous desconffis, et print Thierri, le fil Siperis, le conte de  
   Flandres; puis entra Siperis et ses gens a Lens, et lui amena Thieri le conte de Flandres,  
   et Siperis le voloit mettre a mort, mais il lui dit que de la mort ne pooit il eschapper, car  
   il estoit ja navrés a mort, mais il lui prioit que ainchois qu’il morust, qu’il y feist espou-  
   ser sa fille a son fil Thierri qui l’avoit prins, et qu’il lui donnast douaire souffissant a sa  
   fenme pour vivre honnestement, et que, s’il moroit, que il fust enterés Arras en .j. tem-  
   ple, et par le moien de ce mariage Tierri aroit toute la seignourie de le conté de Flandres  
   et d’Artois, et Siperis lui acorda, et puis morut le di conte.
5. Puis manda Thierri tous les bourgois d’Arras et les bourgois de la cité et tenans  
   de le conté pour faire homage a Thierri; lors y vinrent tous, et lui firent honmage, et fut  
   recheux a seigneur; puis s’en alarent en / Arras.
6. Entre ces choses assambla Ludovis le roy son arriereban et se parti de Paris pour  
   venir aprés le conte tant qu’il vinrent a Noion, et la vint une espie qui lui vint conter  
   tout le fait de la bataille du conte et de Siperis. Et quant Ludovis le sceut, il demanda  
   conseil, et quant il parloient de ceste matere, arriva la le pere Siperis Philippe de Hon-  
   guerie, qui fist moult grant feste, et Ludovis a lui; puis conmencherent a parler de ceste  
   guerre et tant que Philippe dit qu’il ne porroit nuyre a son fil et que aussi le couronne lui  
   apartenoit; si ly consilliot qu’il remist la couronne en la main de Siperis.
7. Dopo aver preso Bruges, Ciperis fece abbattere le mura e le porte affinché essi non  
   si ribellassero contro di lui; poi si incamminò e andò finche arrivò a La Bassée; Raul, il  
   conte delle Fiandre, era a Arras con tutto il suo esercito; quando seppe che Ciperis era  
   a La Bassée, si mise in viaggio e arrivò a Lens in Artois, ma non ci stette più di quattro  
   giorni prima che Ciperis arrivasse e assediasse la città.
8. Vedendo ciò, il conte delle Fiandre si stupì molto per il grande numero di uomini  
   che Ciperis aveva e, poiché a Lens c’era poco di che vivere, decise di andare di notte a  
   sorprendere l’esercito di Ciperis per farlo allontanare.
9. Così fece; lui e i suoi uomini si armarono e vennero nell’accampamento di Ciperis  
   dove c’era buona guardia; incominciò una grande e tremenda battaglia alla luce di falò e  
   torce, che durò molto a lungo; Raul, il conte delle Fiandre, ferì Ciperis, ma Ciperis lo ferì  
   a morte e catturò molti grandi signori come il conte di Beauvais, il conte di Soissons, il  
   duca di Borgogna e molti altri.
10. Per i Francesi fu una disfatta e Teodorico, il figlio di Ciperis, catturò il conte delle  
    Fiandre; Ciperis e i suoi entrarono a Lens, e Teodorico gli portò il conte delle Fiandre;  
    Ciperis voleva metterlo a morte, ma egli disse che il suo destino era segnato essendo già  
    ferito mortalmente e lo pregò che, prima che fosse morto, egli facesse sposare sua figlia  
    a suo figlio Teodorico che lo aveva catturato, e che desse a sua moglie una dote sufficiente  
    per vivere onestamente, e che, se moriva, venisse sepolto in un tempio a Arras; egli disse  
    che, per mezzo di quel matrimonio, Teodorico avrebbe regnato sulla contea delle Fian-  
    dre e di Artois; Ciperis glielo concesse, e il conte morì.
11. Teodorico fece venire tutti i cittadini di Arras, i borghesi della città e i vassalli della  
    contea perché gli rendessero omaggio; tutti vennero e gli fecero omaggio accogliendolo  
    come signore; poi se ne andarono ad Arras.
12. Nel frattempo re Ludovico radunò la milizia dei valvassori e lasciò Parigi per rag-  
    giungere il conte e giunse a Noyon; là arrivò una spia che gli raccontò tutta la storia della  
    battaglia fra il conte e Ciperis. Quando Ludovico lo seppe, chiese consiglio; mentre par-  
    lavano di questo argomento, giunse là il padre di Ciperis, Filippo d’Ungheria, che gli fece  
    grandi feste, e Ludovico a lui; poi incominciarono a discutere di questa guerra, fino a che  
    Filippo gli disse che non poteva nuocere a suo figlio, a cui la corona apparteneva; così  
    gli consigliò di rimetterla nelle mani di Ciperis.

XVII,6: murs: A, C: m. de la ville.

XVII,7: vivre a Lens: A, C: vivre.

XVII,8: l’ost de Siperis: A, C: l’o. de S. frapper.

XVII,9: desconffis ... Thierri: A, C: d. et Thierry; conte de Flandres, et Siperis: A, C: conte et S.;

mettre a mort: A, C: tuer; pooit: A, C: pourroit; eschapper ... mais: A, C: eschaper mais; enterés:  
C: enter.

XVII,11: conte tant: A, C: c. de Flandres et firent tant par leurs journees; feste: A, C: f. au roy de  
France Ludovis; qu’il remist la couronne: A, C: qui le r.

1. De ce conseil furrent le Franchois resjois; si parla la roine qui estoit fenme de Lu-  
   dovis, et dit que elle yroit lui et Philippe parler a[[50]](#footnote-50) Siperis et que il trouveroient l’apoin-  
   tement vers lui se il pooient, car elle doubtoit que se Ludovis y aloit, que Siperis ne le  
   vausist justicier rigoreusement, et Ludovis lui acorda. Ainssi se parti la royne que on  
   nonmoit Baudour et Philippe de Honguerie s’en vinrent vers Siperis.

[XVIII]

1. / f. 45r. / En ce temps advint que aulcuns des Sarasins qui avoient esté desconffis  
   quant le roy Aquilant fut mors devant Monros s’en vinrent en Jherusalem ou il trouve-  
   rent sa fille Salatrie, et lui conterent tout le besongne et la vaillance de Siperis et le biaulté  
   de ses enfans. Lors s’apensa de venir passer mer et assambler Sarrasins a puissance pour  
   venir en crestienté, mais elle pensa en son corage que s’elle trouvoit les enfans Siperis si  
   biaux que on lui disoit, que elle se feroit baptisier et en prenroit ung a mariage.
2. Lors assambla grant cantitié de Sarrasins et print tant d’or et d’argent que c’estoit  
   sans nombre, et faisoit acroire que c’estoit pour gagier sauldoiers; et si amena tous les  
   quatre dieux qui estoient de fin or massis, c’est assavoir Mahon, Apolin et Tervagant et  
   Jupin; puis entrerent en mer et singlerent tant que il arriverrent a Couvalence en Ale-  
   magne, la ou estoit Oursaire l’empreur a peu de maisnie, car Lauys, son biaux fil, avoit  
   enmenés ses gens en l’aide de Siperis, et avoit laissiet Arragonde sa fenme bien enchainte,  
   laquelle avoit en sa / compagnie toutes les autres royne, c’est assavoir Ermine, le fenme  
   du roy d’Engleterre, Salemonde, le roine des Dannois et Flourette, le fenme Bousiquaut  
   de Noirvegue, et Avisce de Frise, et Simonne[[51]](#footnote-51) d’Escoche, et Alis d’Irlande. Toutes ces  
   roines lui tenoient compagnie, et tant y furent que la fenme Arragonde delivra d’un biaux  
   fieux que on nonma Cesaire, qui tint l’empire de Ronme a son temps.
3. Ainssi que la dame gisoit, assega la cité de Qualence Salatrie et ses paiens, et y li-  
   vrerent pluseurs grans assaulx et les bourgois [se deffendoient bien], mais en la fin par  
   deffaulte de vivres et de gens fut la cité prinse. Et fit Salatrie trenchier la teste a l’empreur  
   Oursaire, puis fit prendre les roines et les honnoura moult, et n’eurent autre prison que  
   la belle Salatrie; ainssi demoura la chose encore ung peu.
4. Et Philippe et Baudour la royne estoient alés de vers Siperis, quil les rechupt moult  
   honnourablement, et festia moult son pere; puis conmencha Philippe a parler de la pais  
   de lui et de Ludovis, mais il ne s’i voloit aconsentir. Nientmains la rouyne Baudour lui  
   pria / f. 46r. / moult et tant que Siperis s’acorda moiennant que le roy lui bailleroit la cou-  
   ronne .j. jour et une nuyt, puis ly renderoit et lui lairoit possesser toute sa vie, et aprés il  
   seroit roy.
5. I Francesi si rallegrarono per questa decisione; la regina, che era moglie di Ludo-  
   vico, intervenne e disse che lei e Filippo sarebbero andati da Ciperis per trovare, se pos-  
   sibile, un accordo; ella temeva che, se ci fosse andato Ludovico, Ciperis lo avrebbe  
   giustiziato senza pietà. Ludovico glielo concesse; così la regina, che si chiamava Bau-  
   dour, e Filippo d’Ungheria partirono e andarono da Ciperis.

[XVIII]

1. In quel tempo accadde che alcuni dei Saraceni che erano stati sconfitti quando re  
   Aquilante fu ucciso davanti a Monros andarono a Gerusalemme, dove trovarono sua fi-  
   glia Salatrie, e le raccontarono tutta la storia, e la prodezza di Ciperis e la bellezza dei suoi  
   figli. Allora ella decise di attraversare il mare e di radunare un gran numero di Saraceni  
   per venire nella terra dei cristiani, ma in cuor suo pensò che, se ella avesse trovato i figli  
   di Ciperis così belli come le dicevano, si sarebbe fatta battezzare e ne avrebbe sposato  
   uno.
2. Radunò dunque un gran numero di Saraceni e prese oro e argento in quantità in-  
   calcolabile, facendo credere che era per l’ingaggio dei mercenari; portò tutti e quattro gli  
   idoli, che erano di fine oro massiccio, cioè Maometto, Apollo, Tervagante e Jupiter. Poi  
   si misero in mare e navigarono finché giunsero a Coblenza in Germania, dove c’era l’im-  
   peratore Oursaire con pochi uomini, poiché Luigi, suo genero, aveva portato l’esercito  
   in aiuto a Ciperis, lasciando sua moglie Arragonde incinta, la quale era in compagnia di  
   tutte le altre regine: Hermine, moglie del re d’Inghilterra, Salmonde, regina dei Danesi,  
   Fiorenza, moglie di Boucicaut di Norvegia, Avisse di Frisia, Simona di Scozia e Alice d’Ir-  
   landa. Tutte queste regine le tenevano compagnia e stettero tanto che Arragonde parto-  
   rì un bel maschietto che fu chiamato Cesare, il quale a suo tempo resse l’impero di Roma.
3. Mentre la dama era a letto, Salatrie con i suoi pagani assediò la città di Coblenza e  
   a più riprese la assaltarono; gli abitanti si difendevano bene, ma alla fine, per mancanza  
   di viveri e uomini, la città fu presa. Salatrie fece tagliare la testa all’imperatore Oursaire,  
   poi fece prendere le regine e le onorò molto, e non ebbero altra prigione che la bella Sa-  
   latrie; la cosa andò avanti così per un po’.
4. Filippo e la regina Baudour erano andati da Ciperis, che li ricevette con grande  
   onore e festeggiò molto suo padre; Filippo incominciò a parlare di pace fra lui e Ludo-  
   vico, ma Ciperis non voleva saperne. Nondimeno la regina Baudour lo supplicò talmente  
   che Ciperis accettò, a condizione che il re gli consegnasse la corona per un giorno e una  
   notte; poi egli gliel’avrebbe restituita e gliel’avrebbe lasciata tutta la vita, e alla sua morte  
   lui sarebbe stato re.

XVIII,1: desconffis: A, C: du conseil; s’elle trouvoit: A, C: pour.

XVIII,2: faisoit acroire: A, C: fist entendant; gagier: C: gaigner; Jupin: A, C: Jupiter; singlerent: A,  
C: nagerent; Arragonde: A, C: Ragonde; Flourette: A, C: Florence; Avisce: A, C: Advise; fenme: A,  
C: dame; a son: A, C: en ce.

1. 3: livrerent: A, C: luy misrent.
2. Et ainssi fut le acord fait, et fut le roy mandé, qui estoit a Noion, et s’en vint a Cor-  
   beye, et pour ce que Siperis avoit juré Dieu et saint Pierre qu’il destruiroit Ludovis son  
   oncle et qui lui osteroit toute sa seignourie, le royne Baudour lui dit qu’il ne se parjure-  
   roit point pour bien faire, et pour son serment sauver elle fonderoit en la ville de Cor-  
   beye une abeye en non de Dieu et de saint Pierre. Ainssi fut la paix faicte.
3. Et a celle heure vint a Siperis .j. messager qui ly conta toute le besongne que Sala-  
   trie avoit faicte a Qualence, et conment l’empreur y estoit mort, et conment elle tenoit  
   les .vij. roynes sans leur faire quelque grief, et quant Siperis le sceut, il en fut moult do-  
   lent. Lors se mirent a le voie, et y ala le roy Ludovis, et y menerrent moult grant ost, et  
   chevaucherent tant que il furent auprés de Couvalence; quant il furent par dela, le roy Lu-  
   dovis consilla que on envoiast .j. messagier / a Salatrie demander jour de bataille, ou de  
   ost contre ost, ou de cent contre cent, ou d’un chevalier contre ung chevalier.
4. Lors dit Siperis qu’il iroit; lors s’aparilla moult bien, et fit ordonner ses gens affin  
   que, se il avoit affaire, que il le secourussent; et s’en ala, et fit tant qu’il entra en la ville,  
   et trouva ou palais Salatrie qui jouoit aux eschiés contre une des .vij. roinez. Lors le salua  
   et lui dit qu’il estoit messagier du roy de Franche et de Siperis qui la l’envoioient; et quant  
   les roynes virent Siperis, elles le congnurent prestement et Siperis leur clugna l’oeul; et  
   puis Salatrie mena Siperis en sa chambre et manda les .vij. roinez, et sitot que elles fu-  
   rent venues, elles s’enclinarent Siperis, et Salatrie conmencha a rire; si lui demanda Sipe-  
   ris pourquoy elle rioit, et elle lui dit que c’estoit pour ce que il disoit que le roy et Siperis  
   l’envoioient la et c’estoit il meismes.
5. Lors lui dit Siperis que c’estoit il voirment; la lui dit Salatrie qui le menast aux tentes  
   du roy et que il le ramenast sauvement en la cité, et Siperis lui dit que si feroit il. Lors  
   monta / f. 47r. / Salatrie a cheval aveuc Siperis, lui et son chambrelent tant seulement,  
   et s’en vinrent en l’ost, et quant le roy le sceut, il vint a l’encontre d’eux et les enfans de  
   Siperis.
6. Lors se devisa au roy assés longuement, puis demanda a veoir les enfans Siperis, et  
   on lui [l]es monstra, et tantot elle cheỳ es las d’amours; sy ne vaut plus celer son coraige,  
   ains dit au roy et a Siperis que elle volloit estre baptisie et laissier le loy de Mahon, dont  
   le roy fut moult joieux; et quant au regard de ses gens, elle prioit que ceulx qui ne se vor-  
   roient baptisier s’en peussent aler sauvement pour ce que elle les avoit amenés, mais le  
   roy et Siperis distrent que se on les laissoit aller ent, qu’il se porroient rassambler contre  
   leur dame; si conclurent que on feroit ung camp de bataille d’un crestien contre ung sar-  
   rasin et celui qui seroit vaincu, ceulx de son parti se convertiroient a la loy du victoriem.
7. Fatto l’accordo, il re, che si trovava a Noyon, fu fatto chiamare e andò a Corbie; poi-  
   ché Ciperis aveva giurato a Dio e a San Pietro che avrebbe distrutto suo zio Ludovico e  
   gli avrebbe tolto tutto il regno, la regina Baudour gli disse che, per fare del bene, non sa-  
   rebbe stato spergiuro e, per onorare il suo giuramento, ella avrebbe fondato nella città  
   di Corbie un’abbazia dedicata a Dio e a San Pietro. Così fecero pace.
8. In quel momento arrivò da Ciperis un messaggero che gli raccontò tutto quello che  
   Salatrie aveva fatto a Coblenza, e come l’imperatore era morto, e come ella teneva pri-  
   gioniere le sette regine senza fare loro alcun male. Quando Ciperis lo seppe, ne fu molto  
   addolorato; così si misero in viaggio e ci andò anche il re Ludovico, e condussero un  
   grandissimo esercito; cavalcarono tanto che arrivarono nei pressi di Coblenza. Quando  
   furono là, re Ludovico consigliò di mandare un messaggero da Salatrie per fissare il  
   giorno della battaglia, o di esercito contro esercito, o di cento contro cento, o di uno  
   contro uno.
9. Ciperis disse che sarebbe andato lui; si preparò molto bene e schierò i suoi affin-  
   ché, se fosse stato in difficoltà, lo soccorressero; se ne andò e tanto fece che entrò nella  
   città, e a palazzo trovò Salatrie che giocava a scacchi contro una delle sette regine. La sa-  
   lutò e le disse che era un messaggero mandato là dal re di Francia e da Ciperis; quando  
   le regine lo videro, lo riconobbero subito e Ciperis fece loro l’occhiolino; allora Salatrie  
   condusse Ciperis nella sua camera e fece chiamare le sette regine, che non appena arri-  
   varono, si inchinarono davanti a lui; Salatrie si mise a ridere e Ciperis le chiese perché ri-  
   desse, ed ella rispose che rideva perché egli diceva che il re e Ciperis l’avevano mandato,  
   ed era lui in persona.
10. Ciperis svelò la sua vera identità; allora Salatrie gli chiese di condurla alle tende del  
    re e di riportarla poi sana e salva in città, e Ciperis accettò. Salatrie montò a cavallo con  
    Ciperis, accompagnata solo dal suo ciambellano, e giunsero all’accampamento; quando  
    il re lo seppe, andò loro incontro con i figli di Ciperis.
11. Salatrie discusse a lungo con il re, poi chiese di vedere i figli di Ciperis e glieli mo-  
    strarono; immediatamente cadde nei lacci d’amore e non volle più nascondere le sue in-  
    tenzioni, anzi disse al re e a Ciperis che voleva essere battezzata e abbandonare la legge  
    di Maometto, cosa di cui il re si rallegrò molto; quanto alla sua gente, ella chiese che  
    quelli che non volevano battezzarsi potessero andarsene sani e salvi, perché era stata lei  
    a condurli fin lì, ma il re e Ciperis dissero che se li lasciavano andare via di lì essi avreb-  
    bero potuto coalizzarsi contro la loro signora; così convennero che si sarebbe fatto un  
    duello fra un cristiano e un saraceno e che quelli della parte del vinto si sarebbero con-  
    vertiti alla fede del vincitore.

XVIII,6: conta toute: A, C: c. tout le faict et t.

XVIII,7: avoit affaire: A, C: avoient a.; l’envoioient: A, C: le menoient; les roynes: A, C: elles; l’en-  
voioient: A, C: le menoient; c’estoit il: A: c’estes vous vous; C: s’e. vous.

XVIII,8: sauvement: A, C: saine; chambrelent ... et: A, C: chamberlan et.

XVIII,9: baptisier: A, C: estre baptisez; distrent: A, C: disoient.

1. Ainssi fut acordé, et requist la dame pardon de ce qu’elle avoit fait mettre a mort  
   Oursaire l’empreur, et que ce avoit esté pour ce que il avoit tué Oursaire son oncle le roy  
   de Murgalle, et ossi elle pardonna a Siperis le mort du roy / Aquillant son pere.
2. Ainsi s’en retourna Salatrie, et conta aux Sarrasins le fait, dont il furent content,  
   et y eut ung amiral grant et fort qui s’offri a faire le bataille contre le crestien, et du parti  
   du crestien requit le petit Siperis, lequel Siperis vaincquit et mit a mort l’amiral, et par  
   ainssi se convertirent les paiens et se firent baptisier; et yssirent tous les Sarrassins de la  
   ville tout nudz et furent tous baptisié.
3. Et puis fut Salatrie fianchie, et espousee la belle Salatrie de Siperis le petit; et fu-  
   rent grandes les noeupces, qui durerrent .j. mois. Et aprés ce le roy Ludovis retourna en  
   Franche et Siperis et ses enfans appresterent leur navire[[52]](#footnote-52) pour passer oultre la mer; et  
   singlerent tant qu’il vindrent en Jherusalem, et rechupt le petit Siperis les honmages des  
   subgés du pays et n’en trouva nuls contredisans, car pour l’amour de leur dame pluseurs  
   se convertirent.
4. Puis se parti Siperis de son fil, et entrerent en mer et arriverrent en Espagne. En  
   celui pays habitoit Sarrasin, et la eurent / f. 48r. / grant bataille et destruirent tous le  
   pays, et ardirent jusques en Navare, quoy que il ne fussent pas maistre des castiaux, se  
   ne fut en Navare[[53]](#footnote-53) ou [ilz trouverent bien] peu de gens pour resister contre eulx; la tue-  
   rent il le roy qui estoit paien, et en fut Galehault[[54]](#footnote-54), fil Siperis[[55]](#footnote-55), roy couronné; et puis  
   concquirent Gascongne, en firent Sanson roy, fil Siperis, et puis se departirent et s’en ala  
   chascun en sa contree.

[XIX]

1. Et cependant morut Ludovis le roy de Ffranche, et ne vesqui sa fenme que .viij.  
   jours aprés lui, et dit on qu’elle morut de courouch qu’elle print de la mort[[56]](#footnote-56) de son mari;  
   et conmencha l’abbeye de Corbeye, mais elle ne aparcheva mie, car Siperis le fit, et de-  
   puis plusieurs seigneurs de France ont moult augmentés l’abeye de joyaux, de relicques,  
   et les papes de Ronme ont donné de indulgences et de pardons a ceulx qui y vont en pe-  
   lerinage.
2. Et quant Siperis revint en France, il trouva Ludovis mort; lors fut couronné roy et  
   maintint le royalme en paix environ sept ans, et puis fut Thieri roy aprés.

Explicit.

1. Così fu stabilito, e la dama chiese perdono per aver fatto uccidere l’imperatore  
   Oursaire e disse che lo avevano fatto perché Oursaire aveva ucciso suo zio, il re di Mur-  
   galle, e allo stesso modo ella perdonò a Ciperis la morte del re Aquilante suo padre.
2. Salatrie fece ritorno e raccontò ai Saraceni l’accaduto, ed essi furono contenti; ci  
   fu un emiro alto e forte che si offrì di combattere contro il cristiano; da parte cristiana  
   chiese di combattere il piccolo Ciperis, il quale vinse e uccise l’emiro; grazie a ciò, i pa-  
   gani si convertirono e si fecero battezzare; i Saraceni uscirono tutti nudi dalla città e fu-  
   rono tutti battezzati.
3. Salatrie si fidanzò e sposò con il piccolo Ciperis; le nozze furono solenni e dura-  
   rono un mese. Dopo questi avvenimenti, il re Ludovico ritornò in Francia e Ciperis e i  
   suoi figli prepararono la loro nave per andare oltremare; navigarono tanto che arrivarono  
   a Gerusalemme, e il piccolo Ciperis ricevette l’omaggio dei sudditi del paese e non trovò  
   nessun oppositore, poiché per amore della loro signora molti si convertirono.
4. Poi Ciperis si separò da suo figlio, si misero in mare e arrivarono in Spagna. In  
   quella terra vivevano i Saraceni; là combatterono e distrussero tutto il paese bruciandolo  
   fino alla Navarra, pur non avendo preso il controllo dei castelli se non in Navarra, dove  
   trovarono poca resistenza; là uccisero il re, che era pagano, e fu incoronato Galehot, fi-  
   glio di Ciperis; poi conquistarono la Guascogna e ne fecero re Sansone, figlio di Ciperis,  
   e poi se ne andarono e ognuno tornò al suo paese.

[XIX]

1. Nel frattempo Ludovico re di Francia morì, e sua moglie non sopravvisse che otto  
   giorni, e si disse che morì di dolore a causa della perdita del marito; ella aveva fondato  
   l’abbazia di Corbie, ma non la terminò, poiché lo fece Ciperis, e in seguito molti signori  
   di Francia la arricchirono di gioielli e reliquie, e i papi di Roma concessero indulgenze a  
   coloro che ci vanno in pellegrinaggio.
2. Quando Ciperis tornò in Francia, trovò Ludovico morto; allora fu incoronato re e  
   resse il regno in pace per circa sette anni, e dopo di lui fu re Teodorico.

Fine.

XVIII,10: Murgalle: città saracena; cfr. A. Moisan, Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités  
dans les Chansons de Geste françiases et les mvres étrangéres dérivées*,* voll. 2, Genève, Droz, 1986, I-2, s.v. Mur-  
galie*.*

XVIII,11: ung amiral grant: A: ung grant; C: un geant grand; petit Siperis: A, C: p. S. de faire la  
champ contre le Sarrazin; Sarrassins ... tout: A, C: Sarrazins tous.

1. 12: Et puis ... de Siperis: A, C: Et puis fut la belle Salatrie fiancee et espousee de S.; single-  
   rent: A, C: nagerent. XVIII,13: jusques en Navare ... ou: A, C: j. en N. ou.
2. 1: .viij.: A, C: sept; print ... de son mari: A, C: p. de son m.; le fit: A, C: la parfist; ont ...  
   l’abeye: A, C: l’ont augmentee; ont donné ... pardons: A, C: donnent et octroyent p. et indulgences.

1. Ms.: nonmee. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ms.: quelle. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ms.: segue il demanda. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ms.: segue ce que. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ms.: segue estoit. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ms.: son. [↑](#footnote-ref-6)
7. Ms.: lermite. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ms.: dengleterre. [↑](#footnote-ref-8)
9. Ms.: chenin. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ms: sraine, di lettura incerta. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ms.: du. [↑](#footnote-ref-11)
12. Ms.: laisserent. [↑](#footnote-ref-12)
13. Ms.: leur promist. [↑](#footnote-ref-13)
14. Ms.: fedri. [↑](#footnote-ref-14)
15. Ms.: freres. [↑](#footnote-ref-15)
16. Ms.: dangobert. [↑](#footnote-ref-16)
17. Ms.: segue qui jousteroit mieulx. [↑](#footnote-ref-17)
18. Ms.: autres. [↑](#footnote-ref-18)
19. Ms.: segue que. [↑](#footnote-ref-19)
20. Ms.: dittografia di de. [↑](#footnote-ref-20)
21. Ms.: segue bien. [↑](#footnote-ref-21)
22. Ms.: chacasserent. [↑](#footnote-ref-22)
23. Ms.: guillame. [↑](#footnote-ref-23)
24. Ms.: sausadoine. [↑](#footnote-ref-24)
25. Ms.: segue fit. [↑](#footnote-ref-25)
26. Ms.: guillame. [↑](#footnote-ref-26)
27. Ms.: louvres. [↑](#footnote-ref-27)
28. Ms.: on. [↑](#footnote-ref-28)
29. Ms.: segue le. [↑](#footnote-ref-29)
30. Ms.: feudri. [↑](#footnote-ref-30)
31. Ms.: di lettura incerta. [↑](#footnote-ref-31)
32. Ms.: gens. [↑](#footnote-ref-32)
33. Ms.: baronnois. [↑](#footnote-ref-33)
34. Ms.: segue mille. [↑](#footnote-ref-34)
35. Ms.: lors. [↑](#footnote-ref-35)
36. Ms.: le inserito nell’interlinea. [↑](#footnote-ref-36)
37. Ms.: lui. [↑](#footnote-ref-37)
38. Ms.: segue conment. [↑](#footnote-ref-38)
39. Ms.: leye. [↑](#footnote-ref-39)
40. Ms.: siperis. [↑](#footnote-ref-40)
41. Ms.: saurs. [↑](#footnote-ref-41)
42. Ms.: le con l corretta su s. [↑](#footnote-ref-42)
43. Ms.: .viij. [↑](#footnote-ref-43)
44. Ms.: guillame le roy des dannois bouchicaut le roy de norvegue le roy d’engleterre. [↑](#footnote-ref-44)
45. Ms.: amauris. [↑](#footnote-ref-45)
46. Ms.: phippe. [↑](#footnote-ref-46)
47. Ms.: segue qu’il trespassa tout l’ost des Sarra%ins sans avoir ocupacion. [↑](#footnote-ref-47)
48. Ms.: assambles. [↑](#footnote-ref-48)
49. Ms: uste. [↑](#footnote-ref-49)
50. Ms.: segue lui. [↑](#footnote-ref-50)
51. Ms.: esmonne. [↑](#footnote-ref-51)
52. Ms.: lavire. [↑](#footnote-ref-52)
53. Ms.: segue dittografia di quoy que il ne fussent pas maistre descastiaux se ne fut en navare. [↑](#footnote-ref-53)
54. Ms.: gahehault. [↑](#footnote-ref-54)
55. Ms.: segue galehaut. [↑](#footnote-ref-55)
56. Ms.: mort inserito nell’interlinea su annullo di print. [↑](#footnote-ref-56)